

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

Том 8. № 29. 2019



ПОЛИТЕХ-ПРЕСС

Санкт-Петербургский
политехнический университет
Петра Великого

Санкт-Петербург
2019

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» выпускался как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание на русском и английском языках под двойным названием: «**Вопросы методики преподавания в вузе**» = «**Teaching Methodology in Higher Education**». С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

В системе «Международной стандартной нумерации сериальных изданий» (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227-8591.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор): Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>, а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru>.

В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки (13.00.01/13.00.02/13.00.08) и 10.00.00 – Филологические науки (10.02.21 Прикладная и математическая лингвистика/10.02.22 Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки)

Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

*Печатается по решению Ученого совета Гуманитарного института
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого*

Редакционная коллегия журнала

АЛМАЗОВА Н.И. – член-корреспондент Российской Академии Образования, доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **главный редактор**;

ПОПОВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **ответственный редактор**;

АЛИКИНА Е.В. – доктор педагогических наук, профессор (Пермский национальный исследовательский политехнический университет; Пермь, Россия);

АРИБАС Андрес Сантана – профессор (Институт Пушкина; Университет Кадиса, Испания);

БАГРАМОВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

БАСС И.И. – доктор филологических наук (Санкт-Петербургский государственный институт культуры; Санкт-Петербург, Россия);

БОРЗОВА Е.В. – доктор педагогических наук, профессор (Петрозаводский государственный университет; Петрозаводск, Россия);

ГУЗИКОВА Л.А. – доктор экономических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

ЕРЕМИН Ю.В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

ИГНА О.Н. – доктор педагогических наук, профессор (Томский государственный педагогический университет; Томск, Россия);

КОГАН М.С. – кандидат технических наук, доцент (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

КОРЯКОВЦЕВА Н.Ф. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный лингвистический университет; Москва, Россия);

КРЫЛОВ Э.Г. – доктор педагогических наук, кандидат технических наук, доцент (Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашникова; Ижевск, Россия);

ПОМОРЦЕВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский университет дружбы народов, Москва, Россия);

РАНГЕЛОВА Эмилия – доктор педагогических наук, профессор (Софийский университет Св. Климента Охридского; София, Болгария)

РИНГБЛОМ Наталия – PhD (филол.) (Стокгольмский университет; Стокгольм, Швеция)

РУБЦОВА А.В. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

СЫСОЕВ П.В. – доктор педагогических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина; Тамбов, Россия);

ТАРЕВА Е.Г. – доктор педагогических наук, профессор (Московский городской педагогический университет; Москва, Россия);

ТИТОВА С.В. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия);

НГУЕН ТХИ ТХУ ДАТ – кандидат филологических наук (Ханойский филиал Института русского языка им. А.С. Пушкина, Ханой, Вьетнам);

ФРИЦЛЕР Н.М. – доктор педагогических наук (Рурский университет; Бохум, Германия)

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики.

При перепечатке ссылка на издание обязательна.

Издание предназначено преподавателям высшей школы, ученым-лингвистам, аспирантам, соискателям, а также преподавателям иностранного языка.

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья.

Адрес редакции: Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
тел. 8 (812) 297-78-18; e-mail: voprosy_metodiki@mail.ru

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2019

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

Volume 8. No. 29. 2019



POLYTECH-PRESS

Peter the Great
St. Petersburg Polytechnic
University

Saint Petersburg
2019

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

The collection of scientific articles «Teaching Methodology in Higher Education» has been released since 1999, as an annual publication.

Since 2012, this collection has been produced as an independent periodical published in Russian and English under the double title: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». Since 2017 the journal is published 4 times a year.

It was assigned the ISSN 2227-8591 number in the *International standard serial numbering*. The collection was also registered at the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Communications (Roskomnadzor): registration certificate number is PI № FS 77 – 72908.

Information on publications is submitted to the database «Russian Science Citation Index» (RSCI), and placed on the platform of the Scientific Electronic Library <http://www.elibrary.ru>; and on the platform of the Open Access Scientific Library «CyberLeninka» <https://cyberleninka.ru>.

The journal publishes articles corresponding to the group of specialties 13.00.00 - Pedagogical sciences (13.00.01 / 13.00.02 / 13.00.08) and 10.00.00 - Philological sciences (10.02.21 Applied and mathematical linguistics / 10.02.22 Languages of peoples of European, Asian and African foreign countries)

Original articles, author's translations of the articles published in foreign scientific publications, surveys, reviews, comments and reports on scientific events are accepted for publication

*Published by the decision of the Learned Council of the Institute
of Humanities of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University*

Editorial board:

Almazova Nadezhda Iv. – Associate Member of the Russian Academy of Education, Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*) – **Editor in Chief**;

Popova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*) – **Executive Editor**;

Alikina Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Perm National Research Polytechnic University; Perm, Russia*);

Arribas Andrés Santana – Professor (*Instituto Pushkin Cádiz; University of Cadiz, Spain*)

Bagramova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia*);

Borzova Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Petrozavodsk State University; Petrozavodsk, Russia*);

Bass Irina I. – Dr. Sc. (Philol.) (*Saint-Petersburg State University of Culture and Arts; St. Petersburg, Russia*);

Guzikova Liudmila A. – Dr. Sc. (Economics), Professor; (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Eremin Yuri V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia*);

Igna Olga N. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia*);

Kogan Marina S. – Ph. D. (Technology), Associate Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Koryakovtseva Nataliya F. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Moscow State Linguistic University; Moscow, Russia*);

Krylov Eduard G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Ph. D. (Technology), Associate Professor (*Kalashnikov Izhevsk State Technical University; Izhevsk, Russia*);

Sysoyev Pavel V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Derzhavin Tambov State University; Tambov, Russia*);

Pomortseva Nataliya V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peoples Friendship University of Russia, Moscow, Russia*);

Rangelova Emilia – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor, (*Sofia University St. Kliment Ohridski, Sofia, Bulgaria*)

Ringblom Natalia –PhD (Philol.) (*Stockholm University; Stockholm, Sweden*)

Rubtsova Anna V. – Dr.Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Tareva Elena G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Moscow City University; Moscow, Russia*);

Titova Svetlana V. – Dr. Sc.(Pedagogy), Professor (*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia*);

Nguyen Thi Thu Dat – Ph. D. (Philol.) (*The Hanoi branch of the Pushkin Institute of Russian language, Hanoi, Vietnam*);

Fritsler Natalia – Dr. Sc. (Pedagogy), (*Germany, Ruhr University Bochum*)

In selecting articles the editorial board is guided by scientific and editorial policy of publication and observance of the publication ethics principles.

Reference to publication is mandatory when reprinting.

The publication is intended for higher school professors, linguists, graduate students, as well as college and school teachers.

The views of the authors may not represent the views of the Editorial Board.

The journal is circulated among the leading libraries in the Russia, the CIS and other foreign countries.

The address: Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia
e-mail: voprosy_metodiki@mail.ru

© Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Колонка главного редактора	7
----------------------------------	---

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Гавриленко Н.Н. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ОТРАСЛЕВОМУ ПЕРЕВОДУ	12
--	----

Кушнина Л.В. ФОРМИРОВАНИЕ ЭЛИТАРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ	24
--	----

Степанова М.М. МЕТОДИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ К ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ	33
---	----

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ФОРУМ

Козуляев А.В. ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В ЭПОХУ КОГНИТИВНОЙ РЕВОЛЮЦИИ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ	48
---	----

Троицкий Д.И., Степанова М.М. ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ ОСНОВАМ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	57
--	----

ВУЗОВСКАЯ ПРАКТИКА

Нечаева Н.В., Берендяев М.В., Куликов Н.Ю. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ: ВЗГЛЯД ВУЗА И ОТРАСЛИ	69
--	----

Каирова Э.М. РАЗВИТИЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОГО МЫШЛЕНИЯ КАК ФАКТОР ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАРЬЕРНОГО УСПЕХА ПЕРЕВОДЧИКА: ОПЫТ ПРОЕКТА «ПРОТРАНСЛЕЙШН»	81
--	----

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Аносова Н.Э. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	94
---	----

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ. ПЕРСОНАЛИИ

Нечаева Н.В. НОВОСТИ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА	103
---	-----

Тарева Е.Г. ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЦИФРОВАЯ ПЛАТФОРМА «ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА»	107
---	-----

Попова Н.В. ПРОФЕССОР Н.В. БАГРАМОВА: ШТРИХИ К ЮБИЛЕЙНОМУ ПОРТРЕТУ	110
--	-----

В следующем выпуске	118
----------------------------------	-----

CONTENTS

Chief Editor's Message	7
-------------------------------------	---

THEORY AND METHODOLOGY OF PROFESSIONAL EDUCATION

Gavrilenko Nataliya N. INTERDISCIPLINARY APPROACH TO TEACHING INDUSTRY-SPECIFIC TRANSLATION	12
--	----

Kushnina Liudmila V. CREATING THE TRANSLATOR'S LINGUISTIC IDENTITY THROUGH WRITTEN TRANSLATION TRAINING	24
--	----

Stepanova Maria M. MASTERING AUDIOVISUAL TRANSLATION TEACHING TECHNIQUES	33
--	----

LINGUO-DIDACTIC FORUM

Kozulyaev Alexey V. TEACHING AUDIOVISUAL TRANSLATION TO DIGITAL NATIVES AT THE TIME OF THE COGNITIVE REVOLUTION	48
--	----

Troitsky Dmitry I., Stepanova Maria M. KEY PRINCIPLES OF TEACHING TECHNICAL TRANSLATION TO LINGUISTICS STUDENTS	57
--	----

HIGHER EDUCATION PRACTICE

Nechaeva Natalia V., Berendyaev Maxim V., Kulikov Nikolai Yu. WORK PLACEMENTS FOR TRANSLATION STUDENTS AS SEEN BY THE INDUSTRY AND HIGHER EDUCATION – INTERACTION EXPERIENCE	69
---	----

Kairova Emma M. PROMOTING ENTREPRENEURIAL MINDSET AS A MEANS OF SECURING LINGUISTS' PROFESSIONAL SUCCESS: THE PROTRANSLATION PROJECT EXPERIENCE	81
--	----

INTERNATIONAL CONFERENCES

Anosova Natalia E. MODERN TRENDS IN TRANSLATION DISCOURSE	94
---	----

CHRONICLE OF ACADEMIC LIFE. PERSONALIA

Nechaeva Natalia V. ASSOCIATION OF TRANSLATION TEACHERS NEWS	103
--	-----

Tareva Elena G. EDUCATIONAL DIGITAL PLATFORM «TRANSLATION TEACHING SCHOOL»	107
--	-----

Popova Nina V. PROFESSOR N.V. BAGRAMOVA: ANNIVERSARY PORTRAIT	110
---	-----

In the next Issue	118
--------------------------------	-----

Уважаемые коллеги и читатели!

Представляемый Вашему вниманию тематический выпуск рецензируемого журнала **«Вопросы методики преподавания в вузе»** посвящен вопросам методики обучения переводу и подготовлен при активном содействии **Ассоциации преподавателей перевода и Школы дидактики перевода**.

Сотрудничество Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) и Ассоциации преподавателей перевода (АПП), начавшееся с её основания в 2017 году, постоянно расширяется и укрепляется. Одной из форм реализации этого сотрудничества является **Ежегодный международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int**, впервые проведенный в марте 2017 года. На протяжении трех лет Конкурс уверенно подтверждает свой высокий международный статус, собирая многочисленных участников из университетов России, Казахстана, Белоруссии и Болгарии. Конкурс, в состав жюри которого входят практикующие переводчики-профессионалы, преподаватели перевода различных вузов России и Болгарии, руководители и сотрудники крупных переводческих компаний, переводчики-фрилансеры, стал заметным явлением как в академической, так и в профессиональной среде.

Сотрудничество университета и Ассоциации реализуется и в других совместных проектах, например, в организованном и проведенном в апреле 2019 г. курсе повышения квалификации преподавателей **«Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли»**. Обучение прошли 35 преподавателей из вузов Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Екатеринбурга, Новосибирска, Нальчика, Йошкар-Олы, Астрахани и других городов. Члены Ассоциации преподавателей перевода регулярно принимают участие и в процессе подготовки переводчиков в Гуманитарном институте СПбПУ, проводя лекции и мастер-классы для студентов.

Тема настоящего выпуска **«Подготовка переводчиков в вузе в сотрудничестве с отраслью»** обусловила его содержание, где опубликованы статьи российских специалистов в области обучения переводу, в том числе статьи, написанные преподавателями вузов в соавторстве с руководителями переводческих компаний.

Содержание выпуска включает разделы «Теория и методика профессионального образования», «Лингводидактический форум», «Вузовская практика», «Международные конференции», «Хроника научной жизни. Персоналии» и Анонс статей следующего выпуска.

Первый раздел открывает статья руководителя Школы дидактики перевода доктора педагогических наук Н.Н. Гавриленко **«МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ОТРАСЛЕВОМУ ПЕРЕВОДУ»**, а затронутые в ней темы пересмотра подходов к подготовке переводчиков продолжает статья доктора филологических наук Л.В. Кушниковой **«ФОРМИРОВАНИЕ ЭЛИТАРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ»**. Завершает раздел статья кандидата педагогических наук М.М. Степановой, посвященная проблеме методической подготовки преподавателей к обучению одному из наиболее востребованных современным рынком видов перевода – переводу аудиовизуальному.

Второй раздел, «Лингводидактический форум», включает полемические статьи, в которых обсуждаются вопросы наиболее эффективного обучения студентов аудиовизу-

альному и техническому переводу. Раздел «Вузовская практика» содержит статьи, описывающие практический опыт организации производственной практики для будущих переводчиков, а также формирования у студентов основ предпринимательского мышления, необходимого для успешной работы в условиях современного рынка.

В разделе «Международные конференции» представлена обзорная статья о III Международной научно-практической конференции «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД», прошедшей в Симферополе 25–27 апреля 2019 г.

Завершающий раздел «Хроника научной жизни. Персоналии», содержит полезную информацию о деятельности **Ассоциации преподавателей перевода и Школы дидактики перевода**, а также биографический очерк о члене редколлегии нашего журнала, докторе педагогических наук, профессоре РГПУ им. А.И. Герцена, заслуженном работнике высшей школы РФ **Нине Витальевне Баграмовой**, посвященный ее юбилею.

Журнал «**Вопросы методики преподавания в вузе**» традиционно придерживается принципа широкой географии авторов, разнообразия их опыта и квалификации. Так, в авторском составе тематического выпуска журнала представлены статьи:

– руководителей переводческих фирм, регулярно занимающихся подготовкой переводчиков – **Максима Берендяева** и **Николая Куликова** («АКМ-Вест», Москва), **Эммы Каировой** («Протранслейшен», Нальчик), **Алексея Козуляева** («РуФилмс», Москва), **Дмитрия Троицкого** (ТТS, Тула);

– докторов наук **Наталии Гавриленко** (РУДН, Москва), **Людмилы Кушиной** (ПНИПУ, Пермь), **Елены Таревой** (МГПУ, Москва) и **Нины Поповой** (СПбПУ, Санкт-Петербург);

– кандидатов наук – **Натальи Нечаевой** (РГПУ, Санкт-Петербург), **Марии Степановой**, **Наталии Аносовой** (СПбПУ, Санкт-Петербург).

Содержание их статей представляет интерес как для преподавателей перевода и иностранных языков, так и для широкого круга читателей, интересующихся вопросами обучения переводу, методикой преподавания разнообразных видов перевода, инновационными формами обучения.

Руководство, преподаватели Гуманитарного института СПбПУ и редакция журнала «Вопросы методики преподавания в вузе» выражают признательность руководству и членам Ассоциации преподавателей перевода, Школы дидактики перевода и надеются на продолжение успешного сотрудничества в рамках различных совместных проектов, направленных на повышение эффективности подготовки переводчиков.

До новых встреч на страницах нашего журнала!

Надежда И. Алмазова
член-корреспондент РАО
Главный редактор журнала
директор Гуманитарного института СПбПУ

Dear colleagues and readers,

meet the special issue of **Teaching Methodology in Higher Education** covering translation teaching methodology. It has been developed with immense support by the **Association of Translation Teachers**, and the **Translation Teaching School**.

The collaboration between the School of Humanities, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (SPbPU) and the Association of Translation Teachers (ATT) began in 2017 and has been expanding ever since. One example of the **Tri-D-Int Annual International Interpretation Student Competition** launched in March 2017. For the last three years the Competition has proved to be a top international event attracting the contestants from Russian, Kazakh, Belarus, and Bulgarian universities. The competition judges are professional translators and translation professors from many Russian and Bulgarian universities, LSP CEOs and experts, freelance translators. The competition has become a grand event for the academic and industry communities.

The University and the Associations have implemented many other joint projects. One of them is the **Teaching Translation to Match the Current LSP Needs** faculty retraining course taught in April 2019. 35 professors from Moscow, St. Petersburg, Kazan, Yekaterinburg, Novosibirsk, Nalchik, Yoshkar-Ola, Astrakhan attended the course. The ATT members routinely teach translation students at the School of Humanities, SPbPU through delivering lectures and master classes.

The current issue subject is **University and LSP Industry Collaboration for Educating Translators**, so it offers papers by the Russian translation teaching experts. Some papers are co-authored by university professors and LSP executives.

This issue consists of the following sections: Theory and Methodology of Professional Education, Linguo-Didactic Forum, Higher Education Practice, International Conferences, Chronicle of Academic Life. Personalia, and the next issue preview.

The first section begins with the paper INTERDISCIPLINARY APPROACH TO TEACHING INDUSTRY-SPECIFIC TRANSLATION by Prof. Nataliya N. Gavrilenko, Advanced Doctor of Education, Director, Translation Teaching School. It is about re-defining translator training, and is complemented with the CREATING THE TRANSLATOR'S LINGUISTIC IDENTITY THROUGH WRITTEN TRANSLATION TRAINING paper by Liudmila V. Kushnina, Advanced Doctor of Linguistics. The section's last paper by Maria M. Stepanova, PhD in Education, considers educating teachers in audiovisual translation training methodology.

The second section Linguo-Didactic Forum offers discussable papers on efficient audiovisual and technical translation teaching approaches. The Higher Education Practice section includes papers covering translations student work studies experience, nurturing entrepreneurship way of thinking as a prerequisite for success on the modern labor market.

The International Conferences section contains a review of the Translation Discourse: An Interdisciplinary Approach 3rd International Conference held in Simferopol on April 25–27, 2019.

The final section, Chronicle of Academic Life. Personalia offer valuable insights about the activities of the **Association of Translation Teachers**, the **Translation Teaching School**, and a bio profile of **Nina V. Bagramova**, member of the Editorial Board, Advanced Doctor of Education, Professor at Herzen University, Distinguished University Teacher, commemorating her anniversary.

Teaching Methodology in Higher Education has always been promoting an extensive geographic coverage, and experience/credentials diversity among the authors. In this special issue we have papers by:

the LSP managers involved in translator training: **Maxim Berendyaev** and **Nikolai Kulikov** (*AKM West, Moscow*), **Emma Kairova** (*Protranslation, Nalchik*), **Alexey Kozulyaev** (*RuFilms, Moscow*), **Dmitry Troitsky** (*TTS, Tula*)

Advanced Doctors: **Natalia Gavrilenko** (*People's Friendship University, Moscow*), **Liudmila V. Kushnina** (*Perm National Research Polytechnic University, Perm*), **Nina Popova** (*SPbPU, Saint Petersburg*), and **Elena Tareva** (*Moscow City University, Moscow*)

PhDs: **Natalia Nechaeva** (*Herzen University, Saint Petersburg*), **Maria Stepanova** and **Natalia Anosova** (*SPbPU, Saint Petersburg*).

The papers would be valuable for translation/foreign language teachers, and general public interested in translation teaching, teaching methodology for various translation types. and innovative teaching modalities.

The management and faculty members of the School of Humanities, SPbPU, and the Editorial Board acknowledge the valuable contribution by the management and members of the Association of Translation Teachers, the Translation Teaching School, and looking forward to further collaboration and joint projects to improve translator training.

Let us meet again on the journal pages!

Nadezhda I. Almazova,
Corresponding Member, Russian Academy of Education,
Editor-in-Chief, Teaching Methodology in Higher Education Journal,
Director, Institute of Humanities, SPbPU

Теория и методика
профессионального образования

Theory and methodology
of professional education

Н.Н. Гавриленко

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ОТРАСЛЕВОМУ ПЕРЕВОДУ



ГАВРИЛЕНКО Наталия Николаевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии, Российский университет дружбы народов (РУДН). Член правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.
ул. Орджоникидзе, 3, 115419, Москва, Россия.
e-mail: nngavrilenko@narod.ru

GAVRILENKO Nataliya N. – Friendship University of Russia, RUDN University. Member of the Steering Committee of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia.
Ordzhonikidze, 3, Moscow, 115419, Russia.

Являясь междисциплинарной областью знаний, дидактика перевода, как и теория перевода, будет во многом определяться исследованиями в области психологии, когнитивистики, лингвистики, социологии, философии, а, следовательно, интегрировать различные подходы на уровне целеполагания, содержания, принципов, технологии разработки модели обучения переводу. В статье представлена интегративная модель обучения переводу как один из возможных путей подготовки студентов к деятельности переводчика и рассмотрены пути построения такой модели на примере отраслевого перевода. Созданию такой модели предшествовали проведенная «Форсайт-сессия: переводчик 2030», разработка проекта профессионального стандарта переводческой деятельности, анализ потребностей рынка переводческих услуг, современные подходы к моделированию деятельности переводчика и к подготовке переводчиков. Интегративный подход к рассмотрению профессии переводчика позволяет определить разрабатываемую модель обучения переводу как опосредованное информационными технологиями взаимодействие между преподавателями, переводчиками и учащимися, которое способствует созданию учебного контекста и оптимальных условий для учения, самообучения, совершенствования в области отраслевого перевода. Данная модель предусматривает формирование ключевых компетентностей переводчика – межкультурной, специальной, социальной, личностной и цифровой, – в процессе последовательного выполнения профессиональных задач, стоящих перед переводчиком. Проведенный анализ выделяемых исследователями компонентов переводческой компетентности позволил сгруппировать их в рамках ключевых компетентностей, что позволило использовать в разработанной модели модульную технологию обучения. Каждый модуль включает одну переводческую задачу, необходимые для её решения внутренние (компетенции) и внешние (цифровые технологии, словари, справочную литературу и т. д.) ресурсы, способы решения поставленной задачи, необходимые упражнения для формирования соответствующих умений, тестовые задания для проверки сформированности профессиональной компетентности переводчика.

ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ; ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД; КЛЮЧЕВЫЕ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА; ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКА; ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Ссылка при цитировании: Гавриленко Н.Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 12–23 DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.01

Введение. Сегодня в профессии переводчика выделяется огромный пласт специальностей. Нельзя быть просто инженером, так как в рамках этой профессии существуют различные специальности – инженер-геолог, инженер-строитель, инженер-архитектор и т. д., каждая из которых требует соответствующей подготовки. И профессия переводчика также имеет большое количество специальностей, и нельзя к ним готовить одинаково. Поэтому перед современной дидактикой перевода стоит сложная задача – разработать методику подготовки переводчиков в соответствии с существующими запросами на перевод: художественный/специальный (юридический, медицинский, в различных областях науки и техники), устный/письменный, синхронный, последовательный, аудиовизуальный, гид-переводчик, руководитель проекта, переводчик-локализатор и т. д. Для специализации в области художественного перевода предпочтительным представляется литературное/филологическое образование, для перевода текстов по специальности – специализация в определенной области знаний. И сами предприятия, нанимающие переводчиков, часто предпочитают специалистов необходимой отрасли с дипломом переводчика. Данная специальность может быть получена в рамках обучения переводу в вузе или быть дополнительной к основному образованию. Во втором случае получить такое дополнительное образование возможно в рамках магистратуры, параллельно обучению на старших курсах бакалавриата или во второй половине дня.

Долгое время в России и во многих странах Восточной Европы преобладал лингвистический подход к обучению переводу, что обуславливало присутствие в учебниках по переводу тщательного лингвистического сопоставительного анализа исходного текста и текста перевода. В то

время как в Западной Европе основное внимание при обучении переводу уделялось этапу восприятия и понимания исходного текста. В начале XXI века стали появляться исследования, в которых перевод стал определяться не как «периформулирование», а как создание переводчиком нового текста на основе понятого смысла в новых коммуникативных, культурологических и языковых условиях (А.Н. Крюков, 1996; В.А. Иовенко, 2005; В.А. Татарин, 2007 и др.). Объединение этих двух подходов в переводоведении позволило предложить интегративную модель обучения специальному/отраслевому переводу и уделить внимание как этапу понимания переводчиком смысла исходного текста, так созданию текста перевода на основе понятого смысла для специалиста в иной социокультурной среде.

Основания создания интегративной модели обучения отраслевому переводу. В настоящее время традиционный образ переводчика и его профессиональной компетентности стремительно меняются и расширяются. В профессию приходят новые технологии и новые гуманитарные или социальные форматы. Сегодня профессия переводчика претерпевает существенные изменения: цифровые технологии требуют от переводчика соответствующих знаний в области технических наук. Эти изменения оказывают значительное влияние и на подготовку переводчиков в вузе. Для преподавателей важно понимать, что пришедшие на первый курс студенты выйдут на рынок труда через 4–6 лет обучения, и важно представлять те изменения, которые произойдут к тому времени в переводческой индустрии, как изменяться требования к профессии переводчика.

Одним из путей прогностической деятельности и определения требований в пе-

реводческой индустрии является форсайт-технология (от англ. «foresight» – взгляд в будущее, предвидение), предложенная в середине XX века. На развитие профессии переводчика оказывают влияние различные факторы (тренды), обусловленные развитием 4-й промышленной революции. Чтобы определить возможные пути развития Школой дидактики перевода (www.gavrilenko-pn.ru). была проведена «Форсайт-сессия: переводчик 2030». Её результаты представлены на сайте Школы. В дальнейшем проведенная «Форсайт сессия: переводчик 2030» стала одним из основных мероприятий по формированию рабочей группы, определению объема, наполнения и концепции проекта профессионального стандарта с рабочим названием «Переводчик/Специалист в области перевода».

В данной статье мы не будем рассматривать все названные тренды, рассмотрим только представляющие интерес для преподавания перевода в вузе. Самым важным трендом (фактором) проведенной форсайт-сессии участвующие в данной сессии назвали «Снижение кадрового потенциала переводческой отрасли». Ниже представлены мини-тренды, которые могут оказать влияние на процесс преподавания в вузе:

- синергетическая динамика в процессе обучения переводчиков, появление новых междисциплинарных/интегративных специальностей переводчика;
- возникновение исследователей среди переводчиков;
- значительное снижение уровня знаний переводчиков в цифровом пространстве;
- снижение уровня подготовки переводчиков от запросов рынка;
- снижение уровня профессионализма преподавателей перевода, отставание от требований рынка.

Вместе в тем в рамках проведенной форсайт-сессии были отмечены и *возмож-*

ности, которые следует учитывать при подготовке переводчиков:

- сохранение и систематизация знаний в области переводоведения и методики переводческой деятельности;
- объединение исследований в области дидактики перевода в рамках обучающей платформы;
- разработка обучающих платформ с учетом новых требуемых специальностей переводчика;
- разработка дополнительного образования и переподготовки преподавателей перевода на протяжении всей их профессиональной жизни;
- активизация исследовательской деятельности в области теории и методики переводческой деятельности.

Проведенный анализ современного состояния подготовки переводчиков в вузах показал отсутствие целостной, системно упорядоченной исследовательской картины обучения переводческой деятельности.

Профессиональная компетентность отраслевого переводчика. Современное состояние переводческой отрасли позволяет определить специальный/отраслевой перевод как многоплановую профессиональную деятельность, направленную на передачу научной и технической мысли (как в письменной, так и в устной формах) с одного языка на другой, а также на решение многочисленных задач, сопутствующим переводческой деятельности (локализация, предредактирование, постредактирование и т. д.). Данная деятельность призвана реагировать на индивидуальную, социальную или институциональную потребность [1]. Для её выполнения переводчик должен обладать профессиональной компетентностью, которая, как показывает анализ исследований в области дидактики

и практики преподавания переводческой деятельности, трактуется неоднозначно.

Само понятие компетентности требует некоторого уточнения. Долгое время в лингводидактике использовался термин «компетенция». Позднее рядом исследователей в области психологии, социологии и методики обучения были предприняты попытки вернуться к толкованию в русском языке понятий «компетентность» и «компетенция» и разграничить их. Понимание используемого сегодня в учебных заведениях компетентностного подхода во многом зависит от их соотношения. Наиболее тщательным представляется анализ к определению компетенций, проведенный И.А. Зимней. Проведенный анализ позволил автору сделать следующие выводы:

«Во-первых, исследователи отмечают деятельностную, актуальную сущность компетентности, подчеркивая, что в отличие от знаниевой характеристики, т. е. характеристики “что”, здесь акцентируется способ и характер действия “как”.

Во-вторых, большинство исследователей отмечают личностную, в частности мотивационную характеристику компетентности.

В-третьих, исследователи фиксируют сложный характер этого явления как в его определении, так и в оценке» [2:25].

Автор определяет компетенции как «некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования (знания, представления, программы (алгоритмы) действий, системы ценностей и отношений), которые затем выявляются в компетентностях человека как актуальных, деятельностных проявлениях» [2: 23].

Такой подход позволяет с внутренними ресурсами переводчика соотнести понятие «компетенция», которая предоставляет переводчику алгоритм, сценарий, правило, в соответствии с которым он действует. В свою очередь «профессиональная компе-

тентность» представляет более высокий уровень подготовки переводчика, т. е. способность использовать сформированные «компетенции» при решении профессиональных задач.

Несколько отличное определение профессиональной компетентности переводчика было предложено на сайте Европейского общества – «*продемонстрированная/проявленная способность использовать знания, умения и личные качества, социальные и/или методологические умения в процессе работы или учебы, профессионального или личного развития*» [3]. Следует отметить, что указанное определение несколько уже российского толкования компетентности, в котором присутствуют такие понятия как готовность, способность и, что представляется особенно важным, профессиональное мышление.

При рассмотрении компонентного состава профессиональной компетентности переводчика в современных работах исследователи используют различные подходы. В российском переводеведении одними из первых компетенции переводчика выделяли А.Д. Швейцер [4] и В.Н. Комиссаров [5].

Более обобщенные компоненты профессиональной компетентности переводчика мы находим в работах ряда исследователей. Так И.И. Халеевой предложено понятие «бикомпетентности» переводчика, что предполагает обладание переводчиком компетентностями отправителя исходного текста и получателя текста перевода [6]. Расширяя предложенное понятие, В.А. Иовенко пишет о «трикомпетентности» переводчика, включая в данное понятие и характеристики самого переводчика [7].

В Европе разработаны требования, которыми руководствуются вузы Евросоюза (ЕС) при подготовке переводчиков в рамках магистратуры (*European Master's in*

Translation – EMT). EMT представляет собой проект, объединяющий Европейскую комиссию и высшие учебные заведения, готовящие переводчиков. В его состав входят эксперты из различных европейских университетов, профессиональных переводческих ассоциаций и международных организаций. Главной целью данного проекта выступало улучшение качества обучения переводу и подготовки квалифицированных переводчиков для стран ЕС. В декабре 2017 г. на сайте ЕС были опубликованы новые требования к профессии переводчика и выделены следующие компетентности переводчика: в области языка и культуры, собственно перевода (стратегическая, методологическая и тематическая), в области технологий, а также личностный и межличностный компонент и компетентность в области предоставления услуг [3].

Важным вкладом в разработку профессиональной компетентности переводчика являются исследования, проведенные испанской группой PACTE (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation) [8; 9]. Составляющие переводческой компетентности были систематизированы представителями этой группы, и она была определена как «базовая системы знаний и навыков, необходимых для осуществления перевода», которая включает оперативные и экспертные знания. Эти знания были сгруппированы в пяти субкомпетенциях: билингвистической, экстралингвистической, инструментальной, стратегической, психофизиологической. Отличительной чертой данной модели является включение в её состав «психофизиологической компетенции». Однако спорным представляется рассмотрение в её рамках механизмов речевой деятельности, понятия мотивации, способности и эмоциональности переводчика. К сожалению, в данной модели, также, как и в модели ЕС, отсутствуют социальная компетентность, этические

компонент, которые обуславливают весь процесс межкультурного общения.

Интересной представляется попытка сгруппировать выделяемые исследователями компетенции, предпринятая А. Алипичевым. Автор выделяет две группы компетенций (профессионально-прагматические и лингвистические), обусловленные предметом профессиональной деятельности, и три подсистемы личности переводчика: когнитивная, коммуникативная и регулятивная [10].

Л.К. Латышевым и В.И. Провоторовым предложен подход к компонентному составу переводческой компетентности, который позволил выделить её следующие составляющие:

- «базовые знания “теоретико-прикладного” характера» о деятельности переводчика, а также знания и умения, общие для выполнения различных видов перевода;
- «специфические умения и навыки», которые необходимы переводчику, чтобы выполнять один вид (письменный или устный – синхронный, последовательный);
- «специальные знания и умения», которые необходимы переводчику для осуществления определенного типа перевода (художественного, специального, публицистического) [11:8].

Несколько уточняет данный подход В.В. Алексеева, предлагая выделить в рамках переводческой компетентности инвариантную и вариативную составляющие. Инвариантный компонент представляет знания общей и частной теории перевода, переводческие навыки и умения, а вариативный компонент – те знания, умения и навыки, которые необходимы переводчику для осуществления конкретного вида перевода и определенной пары языков [12].

В последнее время достижения психолингвистики позволили исследователям изучать личность самого переводчика. При анализе когнитивной стороны деятельности

переводчика были выделены такие компетенции переводчика как когнитивная [13], проектировочная [14], планирования, предвидения, проверки выработанных стратегий, контроля, обобщения [15], аналитическая, креативная и эмоциональная [16] и др.

Такое разнообразие предлагаемых моделей исследователь Элиза Кальво предлагает группировать с позиции следующих критериев:

- когнитивная или конструктивистская;
- многокомпонентная или минималистская;
- открытая или закрытая система;
- полученная интуитивным, эмпирическим путем или на основе проведенных опросов;
- разработанная с позиции требований рынка или с позиции педагогики, учебных программ и т. д. [17].

Проведенный анализ показал более 60 разнообразных компетенций переводчика, выделяемых и анализируемых исследователями. Такое количество компетенций обусловило необходимость определения ключевых для переводчика компетентностей, в рамках которых можно будет сгруппировать различные компоненты. При рассмотрении деятельности профессионала исследователи предлагают использовать следующие положения, которые представляются важными для обоснования выделяемых ключевых компетентностей переводчика:

- основой профессионализма выступает формирование профессиональной компетентности, включающей ряд компонентов, каждый из которых может быть соотнесен с определенной стороной труда [18];
- любые компетентности всегда социальны, так как их содержание формируется и проявляется только в социуме [2];
- главная функция деятельности профессионального переводчика состоит в обеспечении межкультурного и межъязыкового общения [6];

- при формировании любого профессионала важно помнить о необходимости формирования профессионально важных для его деятельности личностных качеств [18].

Перечисленные положения психологии, переводоведения и профессиональной психологии легли в основу систематизации компонентного состава профессиональной переводческой компетентности отраслевого переводчика. Такой подход позволил рассматривать её компоненты в связи с основными сторонами этой сложной профессиональной деятельности. Проведенный анализ позволил выделить пять ключевых компетентностей специально-го/отраслевого переводчика:

- **межкультурная коммуникативная компетентность** переводчика, которая определена как *готовность и способность понимать высказывания на исходном языке (в соответствии с социальными и культурными нормами общения в определенной сфере) и создавать на языке перевода на основании понятого смысла устные или письменные высказывания для нового получателя в новой коммуникативной ситуации*. Данная ключевая компетентность переводчика представляет собой сложное многокомпонентное явление, которое включает набор субкомпетентностей, которые могут быть рассмотрены в её составе.

- **специальная компетентность переводчика**, которая была определена как *готовность и способность самостоятельно выполнять на высоком профессиональном уровне труд переводчика, владение им соответствующими знаниями и умениями решать переводческие задачи, а также способность проектировать свое дальнейшее развитие в профессиональной сфере*. В её составе возможно рассматривать базовую, предметную, стратегическую, технологическую компетенции.

- **социальная компетентность переводчика**, которая была соотнесена с про-

фессиональным общением в переводческой среде и определена как *владение приемами общения, принятыми в данной профессии в России и в стране изучаемого языка, социальную ответственность за результаты своего труда, моральные принципы, нравственные правила и т. д.*

• **личностная компетентность переводчика**, которая представляет собой *обладание соответствующими профессионально важными для выполнения переводческой деятельности способностями и качествами личности, влияющими на эффективность осуществления перевода по основным характеристикам (производительность, точность, адекватность, надежность и др.)*. Данная ключевая компетентность переводчика будет включать энциклопедическую, учебную и индивидуальную составляющие. Эти качества являются предпосылкой осуществления профессиональной деятельности переводчика, они совершенствуются и шлифуются сначала в процессе обучения, а затем в ходе самой переводческой деятельности.

• **цифровая компетентность переводчика**, которая будет представлять собой *готовность, способность и ответственность эффективно, критично и безопасно выбирать, и применять информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности*. В её рамках могут быть рассмотрены *техническая, информационно-организационная и коммуникационная компетенции* [19].

Проведенный анализ позволил определить *профессиональную компетентность переводчика как готовность и способность использовать внутренние (теоретические, процедурные и интегративные знания, соответствующие профессиональные умения и профессионально важные качества личности) и внешние ресурсы при выполнении в определенной социальной и профессиональной среде различных типов перевода, вклю-*

чая такие области специализации как письменный и устный перевод, локализация и аудиовизуальный перевод, а также способность взаимодействовать в процессе своей профессиональной деятельности с машинным переводом.

Разработанная модель переводческой компетентности представляет собой открытую систему, опирающуюся на интегративный подход к ее анализу, включающий исследование в области переводоведения, психологии, когнитивистики, лингвистики, социологии, истории и т. д. Она основывается на эмпирических наблюдениях, на опросах профессиональных переводчиков, учитывает современные требования рынка переводов. В рамках предложенных ключевых компетентностей могут быть рассмотрены те многочисленные компетенции, которые выделяют дидакты перевода. При этом важно помнить, что все выделяемые компетенции взаимосвязаны, их нельзя рассматривать как отдельные самостоятельные элементы. И хотя каждый элемент возможно отрабатывать в процессе обучения самостоятельно, тем не менее проявляются они только в контексте выполнения стоящих перед переводчиком задач.

Интегративная модель формирования профессиональной компетентности отраслевого переводчика. Как любая человеческая деятельность профессия переводчика может быть рассмотрена как действие или цепь действий (А.Н. Леонтьев). Вопрос ступенчатости профессиональной деятельности переводчика рассматривается многими исследователями. В ряде работ отмечается, что перевод включает два этапа: получение исходного текста переводчиком и передача переведенной информации получателю, на которых переводчик решает различные задачи:

1 этап – понимание семантического содержания исходного текста; понимание его

прагматического компонента, понимание «воспринимающего» смысла исходного текста (прогнозы относительно трудностей понимания адресатом его концептуальной программы);

2 этап – порождение текста перевода, на котором переводчик вырабатывает стратегию перевода, подбирает эквиваленты, создает текст перевода и его проверяет/корректирует [20:175-176].

Выше мы отмечали, что деятельность переводчика обусловлена социумом, т. е. переводчик решает стоящие перед ним задачи в определенной социальной сфере, в определенной коммуникативной ситуации. Поэтому для того чтобы описать последовательность его действий, были проанализированы все задачи, стоящие перед переводчиком. Такой подход позволил формализовать процесс профессиональной деятельности переводчика и представить его в виде некоторого алгоритма. По мере приобретения опыта и с учётом различных условий, в которых протекает деятельность переводчика, некоторые выделенные задачи могут отсутствовать, тем не менее в процессе обучения предложенный алгоритм поможет преподавателю более системно представлять необходимый обучающий материал и в дальнейшем может служить опорой, определенным ориентиром для начинающего переводчика.

Ниже представлены этапы формирования профессиональной компетентности отраслевого переводчика и задачи каждого из этапов обучения:

- на *профессионально-ориентирующем этапе* студенты знакомятся с профессией переводчика, учатся готовиться к переводу: подбирать словари, справочную литературу, готовить текст к машинному переводу;

- на *аналитическом этапе* студенты учатся проводить информационно-справочный поиск и переводческий анализ исходного текста, понимать и интер-

претировать исходный текст и вырабатывать стратегию предстоящего перевода;

- на *синтезирующем этапе* студенты проводят терминологический поиск, подбирают соответствия и эквиваленты, используя переводческие приемы, и создают текст перевода на основе понятого смысла иноязычного текста;

- на *корректирующем этапе* студенты учатся корректировать редактировать сделанный перевод и сдавать его заказчику [21].

Таким образом, в предложенной интегративной модели обучения отраслевому переводу используется позадачный подход, выделяются макро- и микрозадачи. Во многом профессиональная деятельность переводчика и стоящие перед ним задачи обусловлены социальными сетями, которые служат регламентирующим фактором в различных сферах общения, и теми цифровыми технологиями, которые переводчик использует на различных этапах своей деятельности. Это значит, что вся деятельность переводчика протекает в определенном контексте, в котором сегодня тесно переплетаются профессиональная, социальная и информационная составляющие. Поэтому для исследователей и для преподавателей перевода становится важным вопрос осмысления данного процесса с современных междисциплинарных позиций, которые позволили бы объяснить стремительно меняющийся мир, спрогнозировать развитие переводческой деятельности, появление новых специальностей.

Одним из возможных путей дальнейшего развития модели перевода выступает интеграция естественно-научной и гуманитарной культур. Интегративный подход представляет собой один из возможных путей реализации синергетического подхода, новой научной парадигмы, которая ставит «целью “сшить” пространства естественных и гуманитарных наук и математического творчества, а также научиться

готовить не узких профессионалов, знающих “всё ни о чем”, а команды “специалистов по решению комплексных проблем”, способных осмысливать целое, а не отдельные части» [22].

Сегодня деятельность отраслевого переводчика во многом обусловлена социальными сетями, которые позволяют переводчикам осуществлять профессиональное общение, находить необходимую информацию, получать консультации. Анализ существующих моделей социальных сетей показал позволил выделить модели, формирующие социальные сети, и модели, распространяющие нововведения в социальных сетях. Предложенная в статье интегративная модель обучения переводу относится к моделям, распространяющим профессиональный опыт обучения переводу.

Важно, чтобы разработанная модель могла быть легко интегрирована в цифровую среду, основным качеством которой является ячеистость. Именно поэтому была выбрана модульная технология, которая позволяет развитие профессиональной переводческой компетентности у обучающихся осуществлять поэтапно в процессе знакомства со стоящими перед переводчиком задачами и их решения. Понятие модуля по-разному определяется исследователями: от темы одного занятия до целого курса по дисциплине. В данной статье при рассмотрении интегративной модели обучения переводу под модулем мы понимаем совокупность единиц объекта – исходного текста и субъекта деятельности – переводчика.

Предложенные выше задачи, стоящие перед переводчиком, были рассмотрены с позиции тех переводческих компетенций, которые необходимы для их решения. Проведенный анализ этих компетенций, их составляющих и изучение этапов деятельности отраслевого переводчика позволили разработать модули на основе предложенных выше переводческих задач. В резуль-

тате были получены учебные модули, каждый из которых содержит конкретную макрозадачу, способы ее решения, соответствующие для её решения компетенции, необходимые информационные ресурсы, банк упражнений для отработки необходимых знаний и умений, способы проверки достигнутого уровня сформированности переводческой компетентности, каналы общения с практикующими переводчиками и преподавателями. Решение макрозадач происходит в социальном контексте, что позволяет создать предпосылки к общению и взаимодействию в сети с другими участниками учебного процесса, приближая его к реальному профессиональному общению. Решение микрозадач представляет собой отработку необходимых операций и протекает более автономно.

Примерами такой модульной технологии могут служить разработанные модели обучения профессионально ориентированному переводу [23] и переводческому чтению [24].

Заключение. Представленная в статье интегративная модель обучения отраслевому переводу объединяет два подхода к деятельности переводчика: восточноевропейской и западноевропейской школ перевода. Такой интегративный подход лег в основу разработанной модели обучения отраслевому переводу и позволил уделить равновесное внимание как этапу понимания и интерпретации исходного текста, так и этапу создания текста перевода на основе понятого смысла. На первом профессионально ориентирующем этапе обучения студенты знакомятся с профессией переводчика, все занятия по иностранному языку строятся с учетом дальнейшей профессиональной ориентации, что позволяет создать у студентов мотивацию еще до обучения собственно переводу. Предложенные ключевые компетентности позволяют систематизировать

выделяемые исследователями компетенции переводчика, отбирая для каждой из переводческих задач те компетенции, которые необходимы для её решения.

Разработанная интегративная модель обучения переводу представляет открытую для дальнейшей разработки методическую систему, что позволяет рассматривать перевод с позиции различных дисциплин, использовать различные дидактические подходы к обучению, инте-

грировать данную модель в процесс подготовки переводчиков-генералистов, готовить к переводу текстов, относящихся к различным областям знаний. Разработанные теоретические и методические основы обучения отраслевому переводу могут быть использованы применительно к любым языкам и любым специальностям. Разработанные модули могут быть легко интегрированы в обучающие цифровые сети.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Гавриленко Н.Н.** Модульный подход в процессе обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2010. № 591. С. 122–130. eISSN: 2500-3488
2. **Зимняя И.А.** Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / Зимняя И.А. Авторская версия. М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.
3. *Référentiel de compétences de l'EMT – 2017* [Эл.ресурс] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf (дата обр.: 16.02.2019).
4. **Швейцер А.Д.** Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. – 216 с.
5. **Комиссаров В.Н.** Теоретические основы методики обучения переводу. М.: РЕМА, 1997. – 110 с.
6. **Халеева И.И.** Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
7. **Иовенко В.А.** Основы концепции детерминации в переводе (на материале испанско-русских и русско-испанских переводов): дис.... д-ра филол. наук. 10.02.19. – М., 1992. 301 с.
8. PACTE. Building a Translation Competence Model / Beeby, D. Ensinger, M. Presas TrianguLating Translation: Perspectives in Process Oriented Research. Amsterdam: John Benjamins, 2003. – 134–141.
9. PACTE. Une recherche empirique expérimentale sur la competence de traduction Traduction spécialisée. Quelle qualification pour les traducteurs? / Direction: Daniel Gouadec. Rennes: La Maison du dictionnaire, 2007. – 95–116.
10. **Алипичев А.Ю.** Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: дис...канд. пед. наук. 13.00.08. – М., 2007. – 307 с.
11. **Латышев Л.К., Провоторов В.И.** Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – Курск: РОСИ, 1999. – 136 с.
12. **Алексеева В. В.** Методика обучения переводу деловых писем с листа: китайский язык): дис. ... канд. пед. наук. 13.00.02. – Иркутск, 2006. – 184 с.
13. **Пшёнкина Т.Г.** Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.19. – Барнаул, 2005. – 330 с.
14. **Комендровская Ю.Г.** Формирование проективной компетенции переводчика-референта в процессе профессиональной подготовки: дис. ... канд. пед. наук. 13.00.08. – Иркутск, 2010. – 165 с.
15. **Plassard F.** Lire pour traduire. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. – 324 p.
16. **Бушев А.Б.** Русская языковая личность профессионального переводчика: дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.01. – М., 2010. – 367 с.
17. **Calvo E.** Translation and/or Translator Skills as Organising Principles for Curriculum Development Practice JoSTrans: *The Journal of Specialised Translation*. 16 Retrieved August 8.

2018. [Эл. ресурс] Режим доступа: http://www.jos-trans.org/issue16/art_calvo.php

18. **Маркова А.К.** Психология профессионализма. М.: «Знание», 1996. – 308 с.

19. **Гавриленко Н.Н.** Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 3. С. 139–150. DOI: 10.15593/2224-9389/2018.3.12

20. **Львовская А.Д.** Современные проблемы перевода = Problemas actuales de la traducción: пер. с исп. В.А. Иовенко. – М.: 2008. ISBN 978-5-382-00125-8.

21. **Гавриленко Н.Н.** Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу // Вестник Московского государственного

лингвистического университета. Серия Образование и педагогические науки. 2015. № 725. С. 113–127. eISSN: 2500-3488

22. **Малинецкий Г.Г., Маненков С.К., Митин Н.А., Шишов В.В.** Когнитивный вызов и информационные технологии // Вестник Российской академии наук. 2011. Т. 81. № 8. С. 707–716. ISSN: 0869-5873

23. **Алферова Д.А.** Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: дисс. ... канд. пед. наук. 13.00.02. – М., 2010. 272 с.

24. **Бирюкова Ю.Н.** Интегративная модель обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика (английский язык, специальность «Информатика и вычислительная техника»): дисс. ... канд. пед. наук. 13.00.02. – М., 2016. 240 с.

REFERENCES

1. **Gavrilenko N.N.** Modul'nyj podhod v processe obucheniya perevodu v sfere professional'noj kommunikacii // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki. 2010. № 591. S. 122–130. eISSN: 2500-3488.

2. **Zimnyaya I.A.** Klyuchevye kompetentnosti kak rezul'tativno-celevaya osnova kompetentnostnogo podhoda v obrazovanii / Zimnyaya I.A. Avtorskaya versiya. M.: Issled. centr problem kachestva podgotovki specialistov, 2004. 42 s.

3. Référentiel de compétences de l'EMT – 2017 [Elekt.resurs] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf (Data obr.: 16.02.2019).

4. **SHvejcer A.D.** Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty. M.: Nauka, 1988. 216 s.

5. **Komissarov V.N.** Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya perevodu. M.: REMA, 1997. 110 s.

6. **Haleeva I.I.** Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoj rechi. M.: Vysshaya shkola, 1989. 238 s.

7. **Iovenko V.A.** Osnovy koncepcii determinacii v perevode (na materiale ispansko-russkih i russko-ispanskih perevodov): dis. ... dokt. filol. nauk. – M., 1992. 301 s.

8. PACTE. Building a Translation Competence Model / Beeby, D. Ensinger, M. Presas Triangulating

Translation: Perspectives in Process Oriented Research. Amsterdam: John Benjamins, 2003. 134–141.

9. PACTE. Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction Traduction spécialisée. Quelle qualification pour les traducteurs? / Direction : Daniel Gouadec. Rennes : La Maison du dictionnaire, 2007. 95–116.

10. **Alipichev A.YU.** Proektirovanie sodержaniya podgotovki perevodchikov v sfere professional'noj kommunikacii: diss. ...kand.ped.nauk. M., 2007. 307 s.

11. **Latyshev L.K., Provotorov V.I.** Struktura i sodержanie podgotovki perevodchikov v yazykovom vuze. Kursk: Izd-vo ROSI, 1999. 136 s.

12. **Alekseeva V.V.** Metodika obucheniya perevodu delovyh pisem s lista: Kitajskij yazyk): diss. ...kand.ped.nauk. Irkutsk, 2006. 184 s.

13. **Pshenkina T.G.** Verbal'naya posrednicheskaya deyatel'nost' perevodchika v mezhkul'turnoj kommunikacii: psiholingvisticheskij aspekt: diss.... D-ra filol.nauk. Barnaul, 2005. 330 s.

14. **Komendrovskaya Yu.G.** Formirovanie proektirovochnoj kompetencii perevodchika-referenta v processe professional'noj podgotovki: diss. ...kand.ped.nauk. Irkutsk, 2010. 165 s.

15. **Rlassard F.** Lire pour traduire. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. 324 p.

16. **Bushev A.B.** Russkaya yazykovaya lichnost' professional'nogo perevodchika: diss. ... d-ra filol. nauk. M., 2010.

17. **Calvo E.** Translation and/or Translator Skills as Organising Principles for Curriculum Development Practice *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*. 16 Retrieved August 8. 2018. [Elektronnyĭ resurs] Rezhim dostupa: http://www.jostrans.org/issue16/art_calvo.php
18. **Markova A.K.** Psihologiya professionalizma. M.: Znanie, 1996. 308 s.
19. **Gavrilenko N.N.** Cifrovaya kompetentnost' – klyuchevoj komponent professionalizma perevodchika // *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*. 2018. № 3. S. 139–150. DOI: 10.15593/2224-9389/2018.3.12
20. **L'vovskaya A.D.** Sovremennye problemy perevoda: Per. s isp. – M. : Izd. LKI, 2008. 44 s.
21. **Gavrilenko N.N.** Metodika realizacii kompetentnostnogo podhoda pri obuchenii perevodu // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*. 2015. № 725. S. 113–127. eISSN: 2500-3488
22. **Malineckij G.G., Manenkov S.K., Mitin N.A., Shishov V.V.** Kognitivnyj vyzov i informacionnye tekhnologii // *Vestnik RAN*. 2011. T. 81. № 8. S. 707–716. ISSN: 0869-5873
23. **Alferova D.A.** Modul'noe obuchenie perevodu nauchno-tekhnicheskikh tekstov s ispol'zovaniem informacionnyh tekhnologij: diss. ... kand.ped.nauk. Moskva, 2010. 272 s.
24. **Biryukova YU.N.** Integrativnaya model' obucheniya chteniyu kak komponentu professional'noj deyatel'nosti perevodchika (anglijskij yazyk, special'nost' «Informatika i vychislitel'naya tekhnika»): diss. ... kand.ped.nauk. Moskva, 2016. 240 s.

Gavrilenko Nataliya N. Interdisciplinary approach to teaching industry-specific translation. Being an interdisciplinary field of knowledge, translation didactics, as well as translation theory, will be largely determined by research in the field of linguistics, cognitive and humanitarian sciences and, therefore, integrate various approaches at the level of goal-setting, content, principles and technology for developing a translation teaching model. The article presents an integrative translation teaching model of translation practice and discusses ways to build such a model through the example of industry-specific translation. The creation of the model was preceded by the «Foresight Session: Translator 2030», the development of a draft translates professional standard, an analysis of market and modern approaches to translator's activity modelling and training of translators. The integrative approach to examining the translator's profession makes it possible to define the developed model as information technology-mediated interaction between teachers, translators and students, which contributes to the creation of a learning context and conditions for education and improvement in the industry-specific translation. This model provides for the translator's competences – cross-cultural, special, social, personal and digital – in the process of consistently performing professional tasks facing a translator. The analysis of the components of translational competence made it possible to group them within the framework of key competences and use the modular training technology in this model. Each module includes one translation task, internal (competences) and external (digital technologies, dictionaries, etc.) required for its solution, resources of solving the set task, exercises to develop skills and test assignments for checking the formation of professional translator's competence.

INTEGRATIVE TEACHING MODEL; INTEGRATIVE APPROACH; KEY TRANSLATOR'S COMPETENCES; TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING; PROFESSIONAL STANDARD

Citation: Gavrilenko N.N. Interdisciplinary approach to teaching industry-specific translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 12–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.01

Л.В. Кушнина

ФОРМИРОВАНИЕ ЭЛИТАРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ



КУШНИНА Людмила Вениаминовна – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода; Пермский национальный исследовательский политехнический университет. Комсомольский проспект, 29, г. Пермь, 614990, Россия.
e-mail: lkushnina@yandex.ru

KUSHNINA Liudmila V. – Perm National Research Polytechnic University. Komsomolsky, 29, Perm, 614990, Russia.
e-mail: lkushnina@yandex.ru

Герменевтическую основу данной статьи составляет авторская концепция переводческого пространства, раскрывающая содержание синергетической модели перевода как одной из когнитивных культурно-ориентированных переводческих моделей. В рамках данной статьи представлено лингводидактическое осмысление концепции, обладающей определенным дидактическим потенциалом, что может найти применение в профессиональной подготовке лингвистов – переводчиков. В работе используются лингвокогнитивные, лингводидактические, лингвосинергетические методы анализа. Новизна исследования заключается в том, что поэтапное освоение концепции переводческого пространства может быть положено в основу овладения переводчиком профессиональной переводческой картиной мира и гармоничным переводческим мировоззрением. Если на первых этапах переводчик изучает эксплицитное содержание текста, что приводит его к адекватному или эквивалентному переводу, то на последующих этапах он извлекает имплицитные смыслы. На завершающем этапе имеет место синергия и гармонизация гетерогенных смыслов, что находит выражение в приращении новых смыслов, приемлемых принимающей культурой. Переводческая гармония, нацеленная на совершенствование текста перевода, способствует тому, что переводчик совершенствует себя и приобретает черты элитарной личности.

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО; СИНЕРГЕТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА; ГАРМОНИЧНЫЙ ПЕРЕВОД; ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ; ЭЛИТАРНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА

Ссылка при цитировании: Кушнина Л.В. Формирование элитарной языковой личности лингвиста-переводчика в процессе обучения письменному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 24–32. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.02

Введение. Феномен языковой личности переводчика стал важнейшим направлением исследований специалистов различных направлений – преподавателей иностранных языков, преподавателей перевода, лингвистов, методистов, психологов, лингвокультурологов и др. Нас интересует научная позиция преподавателей письменного перевода, готовящих профессиональных переводчиков в различных сферах коммуникации. Обращаясь к методическим аспектам обучения письменному пе-

реводу, мы акцентируем внимание на формировании самой переводящей личности, т.к. только мыслящая, активная, профессиональная личность способна создать качественный текст перевода, который будет востребован реципиентами, к какой бы культуре они ни принадлежали.

Исследования последних лет раскрывают широкую панораму работ, посвященных проблеме языковой личности (Ю.Н. Караулов, В.В. Виноградов, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков и др.), элитарной языковой личности (О.Б. Сиротина и др.), языковой личности переводчика (Л.А. Нефедова, М.А. Куниловская, Е.Ю. Мамонова, А.Ю. Вычужанина, И.П. Ремхе, Л.В. Кушнина и др.), профессиональной языковой личности (М.С. Силантьева, Е.И. Голованова и др.).

Вслед за Е.И. Головановой, мы понимаем профессиональную языковую личность как «... совокупность интеллектуальных, социально-культурных и морально-волевых качеств человека, сформированных в особой профессионально-культурной среде и отраженных в свойствах его сознания, поведения и деятельности» [1:188].

В рамках нашего исследования особую значимость приобретает аксиологический потенциал языковой личности переводчика, который характеризуется системой ценностных ориентаций. В основе наших рассуждений лежит авторская концепция переводческого пространства, представленная в предыдущих исследованиях [2], [3]. В рамках данной концепции мы представили системное видение процесса перевода в виде эпистемы перевода, включающей в себя онтологический, методологический, аксиологический компоненты анализа. Вычленение данных компонентов стало возможным в результате применения положений и принципов эпистемической ситуации, разработанных М.П. Котуровой и Е.А. Баженовой применительно к порождению

научного текста [4]. С нашей точки зрения, эпистемическая ситуация носит универсальный характер и может быть использована для объяснения других явлений и процессов. Онтологию перевода мы видим в его противоречивой симметрично/асимметричной, объективно/субъективной, творческой/стереотипной природе, методология перевода основана на синергетическом подходе к данному процессу, аксиология перевода зиждется на достижении переводческой гармонии как согласовании и соразмерности смыслов исходного и производного текстов и естественном вхождении текста перевода в принимающую культуру. Признавая переводческое пространство как интеллектуальный инструмент переводчика, мы считаем, что оно нацелено на формирование гармоничного переводческого мировоззрения, что лежит в основе формирования элитарной языковой личности переводчика.

Постановка проблемы и цели исследования. В нашей концепции мы исходим из идеи о многозначности текста оригинала, которое должно найти отражение в тексте перевода. Когда текст оригинала становится предметом перевода, вокруг него образуется переводческое пространство, в котором мы различаем объективно существующие текстовые поля и поля субъектов переводческой коммуникации. На этом основании мы различаем дихотомию объективного и субъективного в переводе, что создает своего рода переводческий баланс. К текстовым полям мы относим содержательное поле, энергетическое поле, фатическое поле (поле культуры). К полям субъектов относятся поле автора, поле переводчика, поле реципиента. В каждом поле формируется свой уникальный смысл, при этом лишь фактуальный смысл содержательного поля является эксплицитным, все остальные смыслы имплицитны. Задача

переводчика состоит в декодировании имплицитных смыслов оригинала с тем, чтобы вновь закодировать их в тексте перевода. В качестве сверхзадачи мы видим гармонизацию и синергию смыслов в переводческом пространстве. Это значит, что постижение смыслов переводчиком и их дальнейшее транспонирование предполагает приращение новых смыслов, приемлемых в принимающей культуре. В результате синергических процессов при переводе одного и того же текста на разные языки возникают разные варианты переводов, т.к. реципиенты в каждом случае выдвигают свои нормы, требования, ожидания. Приращение смыслов является уникальным процессом не только для разных культур и разных переводчиков. Мы предполагаем, что один и тот же переводчик, работающий с одним и тем же текстом оригинала, в разные периоды своей профессиональной деятельности не сможет выполнить идентичные переводы, т.к. в его сознании будет сформировано иное поле переводчика, обогащенное его предыдущим опытом, его предыдущими переводами и пр. Если же текст перевода воспринимается естественно носителями другой лингвокультуры, если он не содержит искажений смыслов, такой текст мы признаем гармоничным.

Таким образом, переводческое пространство – это синергетическая модель перевода [5]. Если соотнести данную модель с другими современными переводческими концепциями, мы считаем, что наиболее близки нам две европейские научные школы – интерпретативная теория перевода (ИТП) М. Ледерер (Франция) и скопос-теория К. Норд (Германия).

Подчеркнем, что, разрабатывая данную концепцию, мы опирались на некоторые положения ИТП, согласно которым перевод – это не лингвистическая операция, а коммуникативный процесс, нацеленный на извлечение и передачу смыслов, соверша-

емый по принципу: девербализация – понимание – ревербализация (*déverbalisation – comprehension – compréhension*). Автор ИТП считает, что перевод есть процесс когнитивно-аффективный: «*L'équivalence cognitive découle de la jonction du sémantisme du texte et des compléments notionnels apportés par le traducteur*» [6:52] – «Когнитивная эквивалентность является результатом соединения семантики текста и понятийно-когнитивных дополнений, вносимых переводчиком» (*пер. наш. – Л.К.*). Автор подчеркивает следующую мысль: «... *il éprouve le cognitif et l'affectif comme un tout indissociable...*» [6:55] – «он (переводчик) воспринимает когнитивное и аффективное как единое целое» (*пер. наш. – Л.К.*).

Как отмечает последователь М. Ледерер, Т.И. Бодрова-Гоженмос, «... конечной целью перевода, согласно Интерпретативной теории, является не тщательный подбор грамматических и семантических соответствий на языке перевода формам языкового оформления текста на языке оригинала, а живой творческий процесс порождения текста на языке перевода (ПЯ) путем создания смысловых (то есть нерегулярных, единичных, устанавливаемых для данного высказывания) эквивалентов смысловым же эквивалентам, составляющим высказывание на языке оригинала (ИЯ)» [7:47]. Иными словами, закономерности процесса порождения текста перевода соотносимы с процессом одноязычной вербальной коммуникации.

Что касается научной позиции К. Норд, объясняющей скопос как цель перевода, или целевая аудитория, можно сказать, что ключевая идея данной концепции заключается в создании культурно-ориентированного текста перевода.

Признавая культурную обусловленность перевода, в одной из своих статей мы писали: «Культура – не только своего рода фундамент, но и вершина деятельно-

сти, причем в любой ее ипостаси, включая переводческую деятельность» [3].

Вышеизложенное позволяет отнести переводческое пространство к когнитивным, культурно-ориентированным концепциям перевода, среди которых особое место занимают работы И.С. Алексеевой [8], Л.М. Алексеевой [9], А.В. Ачкасова [10] и др.

Методология и методы исследования. Переходим к лингвометодическому аспекту изложения нашей концепции. Проанализируем отдельные этапы обучения письменному переводу с опорой на синергетическую модель перевода. Этот процесс начинается со знакомства с концепцией переводческого пространства, понимания ее сущности, иллюстрации примеров перевода, их оценки со стороны студентов и завершается выполнением индивидуальных переводов, а также совместным обсуждением удачных/неудачных, успешных/неуспешных, гармоничных/дисгармоничных переводческих решений.

Первый этап – теоретический – заключается в изучении концепции переводческого пространства в ее методологическом, онтологическом, аксиологическом аспектах. Следующие этапы связаны с описанием действий переводчика при работе с текстом.

Прежде чем перейти к описанию следующих этапов, обратимся к тексту. Для анализа мы выбрали фрагмент технического текста на французском языке и его перевод на русский язык, выполненный профессиональным переводчиком. Перевод был выполнен в 2007г. в рамках международной конференции по деревообработке.

Фрагмент текста оригинала выглядит так:

La construction «poteaux poutres» VEGA: une liberté de création et de lumière

Le principe de cete construction repose sur l'association de poteaux bois disposés

verticalement tous les 2 à 5 m reliés à des poutres horizontales. Ces pièces de bois sont connectées entre elles par des assemblages usinés ou des liens assurant les reprises de charge en traction ou en compression.

La stabilité horizontale de la construction, appelée «contreventement», est généralement assurée par des liens horizontaux en bois et par les planchers eux-mêmes. Préparée industriellement en atelier, le squelette de la maison est assemblée sur le chantier en quelques jours comme un «Lego».

Представим текст перевода.

Технология каркасных конструкций ВЕГА: свобода творчества и архитектура света

Принципы этой технологии основаны на сочетании деревянных стоек, расположенных вертикально по отношению к горизонтальным опорам через промежутки от 2-х до 5 метров. Эти деревянные детали, как правило, имеют большое осевое сечение, соединяются между собой посредством особых пазов или элементов сопряжения. Которые обеспечивают восприятие этими конструкциями больших усилий сжатия и растяжения.

Устойчивость этих конструкций, так называемая «связь жесткости» может быть обеспечена за счет дополнительного применения горизонтальных связей из деревянных деталей, либо за счет самих перекрытий. Как правило, каркас дома изготавливается в заводских условиях, затем он собирается на месте строительства в течение нескольких дней, подобно игре «лего».

Поясним, что при анализе технического текста мы опирались на результаты исследований А.О. Ушаковой, которая изучала текстовую категорию техничности, выступающей средством отражения технического знания в профессиональном мышлении переводчика [11].

Результаты исследования. Лингвопереводческий анализ начинаем с изучения содержательного поля переводческого пространства, т. е. извлечения фактуального смысла. Мы соотносим фактуальный смысл с содержанием текста, которое можно представить в виде тема-рема-тической прогрессии. Согласно исследованиям Л.Н. Мурзина [12], различают три типа тема-рема-тических отношений: с постоянной темой, с рассредоточенной темой, с линейной темой. Можно сказать, что понимание тема-рема-тических отношений лежит в основе предпереводческих умений и навыков. На этом этапе переводчик осуществляет поиск тем и рем переводимого фрагмента текста, подбирает их словарные соответствия на языке перевода. Так происходит девербализация, понимание текста и его первичная ревербализация, т. е. вербализуется лишь один компонент интегрального смысла будущего текста перевода – его фактуальный смысл. С одной стороны, перевод тема-рема-тических компонентов текста – это своего рода инвариант для переводчика, источник связности и цельности, сохранение которого необходимо, это своего рода каркас будущего текста перевода. С другой стороны, перевод содержания текста не означает, что текст будет понятен иноязычному и инокультурному реципиенту.

Третий этап анализа – извлечение модального, или интенционального смысла поля автора. Модальный смысл формируется на основе авторского предтекста, содержащего предыдущие исследования автора в данной области, его намерения и предпочтения при выборе тех или иных терминов и понятий. На данном этапе переводчик должен максимально понять интенции автора. В данном случае сложности в понимании возникают, начиная с заголовка, где автор использует ключевой термин «*Poteau poutre*». Обратившись к француз-

ско-русскому техническому словарю [13], мы находим следующие значения этих терминов: *poteau* – *столб, стойка, колонна, опора, мачта, подкос, раскос*; *poutre* – *балка, балочная ферма, прогон, бревно, брус, перекладина*. Контекстуальная коллокация не была найдена нами в словаре. Между тем, переводчик находит гармоничное решение: «*каркасная конструкция*». Разумеется, мы можем лишь предположить, на каком этапе оно было найдено. Тем не менее, понимание используемого автором термина лежит в основе формирования модального смысла изучаемого текста.

Четвертый этап – формирование индивидуально-образного смысла поля переводчика. Это важнейший этап, который выстраивается в результате освоения переводчиком подтекста, т. е. глубинного смысла текста. Его понимание становится возможным, если в сознании переводчика возникает образ-гештальт текста, т. е. некий целостный образ, благодаря которому переводчик мысленно представляет то, что он переводит [14]. Если такого образа нет, переводчик может добросовестно перевести все слова, но текст останется непонятен ни самому переводчику, ни его реципиентам. Проанализируем первое предложение изучаемого фрагмента текста, которое также была переосмыслено переводчиком, т.к. в случае пословного перевода смысл был бы неясен. Дословный перевод, который мы можем назвать учебным или черновым, выглядит так: *Принцип этой конструкции основан на сочетании деревянных стоек, расположенных вертикально каждые 2м – 5м, связанные с горизонтальными опорами*. Как видим, дословный перевод лишен смысла, т.к. совершенно непонятно, как расположены опоры (стойки, балки) в данной конструкции. Вероятно, для создания образа переводчик нарисовал схему их расположения, и он получил качественный, гармоничный перевод фрагмента текста.

Пятый этап – формирование рефлексивного смысла поля реципиента. Речь идет о том, что в сознании реципиента должен существовать некий контекст, в который вписывается текст перевода. Так, если перевод предназначен специалистам в области деревообрабатывающей промышленности, они обладают данным контекстом. Переводчик должен предполагать, кому адресован текст, насколько используемые им термины и терминосочетания приемлемы в другой лингвокультуре.

Шестой этап – освоение эмотивного смысла энергетического поля. Мы исходим из положения о том, что каждый текст, в той или иной мере, обладает энергетикой, передавая эмотивные смыслы. Технический текст, разумеется, наименее эмоционален. При этом возникают некоторые расхождения при устном и письменном типах перевода. Так, устный последовательный перевод более эмоционален, т.к. переводчик видит и оратора, и аудиторию. В данном случае эмотивный смысл сведен к минимуму.

Седьмой этап – изучение когнитивного смысла фатического поля. В рамках нашей концепции фатическое поле приобретает особое значение, т.к. когнитивный смысл формируется на основе изучения переводчиком интертекстов двух контактирующих культур. При переводе технического текста речь идет об изучении переводчиком определенной сферы деятельности в каждой культуре, о принятых формах и способах изложения, чтобы обеспечить максимальное взаимопонимание. Именно в фатическом поле происходит синергетическое приращение смыслов. Если во всех полях переводческого пространства переводчик извлекает определенные смыслы, то в фатическом поле имеет место их синергетическое взаимодействие, в результате чего порождается гармоничный перевод. Приведем пример. Вновь обратимся к заголовку. В тексте перевода появилось сло-

во «архитектура», которого не было в оригинале, т. е. сочетание «une liberté de création et de lumière» – букв. «свобода творчества и света» переведено как «свобода творчества и архитектура света», т. е. переводчик создает метафору «архитектура света», переосмысливая оригинал. Но синергетика простирается гораздо шире: как мы видели формирование модального и индивидуально-образного смыслов также связано с синергией. Фатическое поле мы рассматриваем как своего рода вершину деятельности переводчика.

Достижение этой вершины возможно, если переводчик осознает необходимость поэтапного изучения разнородных смыслов оригинала, т. е. изучит концепцию переводческого пространства, в результате чего в его сознании будет сформировано гармоничное переводческое мировоззрение.

Выводы. Создавая концепцию переводческого пространства, мы сосредоточили внимание на выявлении закономерностей процесса перевода и разработке синергетической модели перевода. Вместе с тем, мы всегда осознавали, что модель – это интеллектуальный инструмент переводчика, нацеленный не только на порождение качественного текста перевода, но и на формирование специальных переводческих компетенций, а в конечном итоге, на совершенствование его личности.

В одной из своих статей, совместно с М.С. Силантьевой, мы исследовали языковую личность переводчика в свете концепции переводческого пространства [15]. В данной статье мы ссылались на результаты исследований О.Б. Сиротининой, которая выдвинула концепцию элитарной речевой культуры, включающей следующие черты языковой личности: владение нормами литературного языка, владение этическими и коммуникативными нормами, незатрудненное использование соот-

ветствующих ситуации и целям общения функционального стиля и жанра речи, богатство активного и пассивного словарного запаса, отсутствие самоуверенности в своих знаниях и др. [16]. Мы полагаем, что письменный переводчик должен обладать элитарной речевой культурой, что позволит стать ему элитарной языковой личностью. Мы считаем, что стремление к достижению переводческой гармонии и есть путь становления элитарной языковой личности лингвиста-переводчика.

Более того, в результате формирования гармоничного переводческого мировоззрения и создания у переводчика нового подхода и к текстам оригинала и перевода, у него будет сформирована особая переводческая картина мира как разновидность профессиональной картины мира. Изучая языковые картины мира как производные национальных менталитетов, О.А. Корнилов формулирует принцип «презумпции неодинаковости», подразумевая, что «...обнаруживаемые в чужом языке смысловые и формальные отличия от собственного языка воспринимались и оценивались не как отклонения от нормы....., а как

проявления другой нормы, которая столь же естественна для носителя другого языкового сознания» [17:259]. Ученый подчеркивает, что в результате «... получается стереоскопичность зрения, объемность мышления» [17:259]. Мы считаем, что, благодаря формированию переводческой картины мира, переводчик способен воспринимать и оценивать две языковые нормы, воплощенные в «языковых одеждах» родного и иностранного языков, что позволяет отнести ее к двуязычной и бикультурной языковой личности [18].

Указанные выше лингводидактические аспекты концепции переводческого пространства развивают идеи Н.К. Рябцевой о том, что переводческие модели и концепции должны иметь по отношению к процессу перевода «объяснительную (а не дескриптивную) силу» [19:21]. Представляется, что концепция переводческого пространства объясняет, как надо переводить, как надо относиться к тексту, как извлекать из него многочисленные смыслы. От этого зависит эффективность переводческой деятельности, этим определяется языковая личность переводчика.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011. ISBN: 978-5-9765-1046-3. – 224 с.

2. Кушнина Л.В., Криворучко А.И., Ушакова А.О. Когнитивные механизмы перевода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. №3(48). С. 85–95. DOI: 10.20916/1812-3228-2016-3-85-95

3. Кушнина Л.В. Междискурсивность переводческой деятельности в сфере социально-политических взаимодействий // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2016, № 2. С. 26–35. DOI: 10.15593/2224-9389/2016.2.3

4. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирова-

ние: учебное пособие. – М.: Флинта, 2008. ISBN: 978-5-9765-0279-6. – 282 с.

5. Кушнина Л.В., Хайдарова И.Н., Назмудинова С.С., Аликина Е.В., Георгиева Н.Ю., Енбаева Л.В., Зубкова Е.В., Коршунова Н.Г., Мамонова Е.Ю., Силантьева Е.С., Швецова Ю.О., Юзманов П.Р. Введение в синергетику перевода: колл. моногр. / под общ. ред. Л.В. Кушнина. Пермь, 2014. ISBN: 978-5-398-01206-4 – 278 с.

6. Lederer M. La traduction aujourd'hui. Paris, Nache, 2004. – 224 p.

7. Бодрова-Гоженмос Т.И. Интерпретативная теория перевода: основные положения, понятия, дефиниции // Социокультурные проблемы перевода. Воронеж, 2006. – Вып. 7, часть 1. – С. 42–51.

8. **Алексеева И.С.** Текст и перевод. Вопросы теории: монография. – М., Международные отношения, 2008. ISBN: 978-5-7133-1318-0 – 184 с.
9. **Алексеева Л.М., Шутёмова Н.В.** Типологическая доминанта текста в переводе: монография. – Пермь, изд-во ПГНИУ, 2016. ISBN 978-5-7944-2799-8. – 204 с.
10. **Ачкасов А.В.** Работа с терминологией и средства автоматизации перевода // Университетское переводоведение: сб. науч. ст. VIII юбилейной междунар. науч. конф. по переводоведению "Федоровские чтения", посвящ. 100-летию со дня рожд. А.В. Федорова. СПб, 2007, Вып. 8. ISBN: 978-5-8465-0719-7. – С. 33–41.
11. **Ушакова А.О.** Переводческое решение – путь к оптимальному переводу технического текста // Ученые записки Орловского государственного университета. 2016. № 4(73). С. 207–210. ISSN: 1998-2720
12. **Мурзин Л.Н., Штерн А.С.** Текст и его восприятие. Свердловск, 1991. – 172 с.
13. Французско-русский технический словарь. Dictionnaire technique français-russe. М., 1985. – 592 с.
14. **Хакен Г., Хакен-Крелль М.** Тайны восприятия. пер. с нем. М., 2002. – 272 с.
15. **Кушнина Л.В., Силантьева М.С.** Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. №6(12). С. 71–75. ISSN: 2073-6681 eISSN: 2658-6711
16. **Сиротинина О.Б.** Основные критерии хорошей речи // глава в книге: Хорошая речь: колл. монография. – Саратов, 2001. ISBN: 5-292-02620-4. – С. 16–28.
17. **Корнилов О.А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: монография. – М.: ЧеРо, 2003. ISBN: 5-88711-181-X – 349 с.
18. Языковая личность переводчика: колл. монография /под ред. Л.А. Нефедовой; науч. ред. М.В. Загидуллина. – Челябинск, 2011. ISBN: 978-5-7271-1098-0. – 420 с.
19. **Рябцева Н.К.** Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие. – М.: Флинта, 2013. ISBN: 978-5-9765-1070-8. – 224 с.

REFERENCES

1. **Golovanova E.I.** Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie. – М.: Flinta: Nauka, 2011. ISBN: 978-5-9765-1046-3. – 224 s.
2. **Kushnina L.V., Krivoruchko A.I., Ushakova A.O.** Kognitivnye mekhanizmy perevoda // Voprosy kognitivnoi lingvistiki. 2016. № 3(48). S. 85–95. DOI: 10.20916/1812-3228-2016-3-85-95
3. **Kushnina L.V.** Mezhdiskursivnost' perevodcheskoĭ deĭatel'nosti v sfere soĭsial'no-politicheskikh vzaimodeĭstviĭ // Vestnik PNIPU. Problemy ĭazykoznanĭiia i pedagogiki. 2016. № 2. S. 26–35. DOI: 10.15593/2224-9389/2016.2.3
4. **Kotiurova M.P., Bazhenova E.A.** Kul'tura nauchnoi rechi: tekst i ego redaktirovanie. М.: Flinta, 2008. ISBN: 978-5-9765-0279-6. – 282 s.
5. **Kushnina L.V., Khaidarova I.N., Nazmutdinova S.S., Alikina E.V., Georgieva N.Yu., Enbaeva L.V., Zubkova E.V., Korshunova N.G., Mamonova E.Yu., Silant'yeva E.S., Shvetsova Yu.O., Yuzmanov P.R.** Vvedenie v sinergetiku perevoda: kollektiv. monog. /pod obshcheĭ red. L.V. Kushninoĭ. Perm', 2014. ISBN: 978-5-398-01206-4 – 278 s.
6. **Lederer M.** La traduction aujourd'hui. Paris, Hachette, 2004. – 224p.
7. **Bodrova-Gozhenmos T.I.** Interpretativnaĭa teoriia perevoda: osnovnye polozheniia, poniatiia, definit'sii // Soĭsiokul'turnye problemy perevoda. Voronezh, 2006. – Vyp. 7, chast' 1. S. 42–51.
8. **Alekseeva I.S.** Tekst i perevod. Voprosy teorii. М., Mezhdunarodnye otnosheniia, 2008. ISBN: 978-5-7133-1318-0 – 184s.
9. **Alekseeva L.M., SHutemova N.V.** Tipologicheskaĭa dominanta teksta v perevode, Perm', izd-vo PGNIU, 2016.-204s.
10. **Achkasov A.V.** Rabota s terminologieĭ i sredstva avtomatizatsii perevoda // Vos'mye Fedorovskie chteniia. Universitetskoe perevodovedenie. SPb, 2007, Vyp. 8. – S. 33–41.
11. **Ushakova A.O.** Perevodcheskoe reshenie – put' k optimal'nomu perevodu tekhnicheskogo teksta // Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2016. № 4 (73). S. 207–210.

12. **Murzin L.N., Shtern A.S.** Tekst i ego vospriiatie. Sverdlovsk, 1991. – 172 s.

13. Frantsuzsko-russkii tekhnicheskii slovar'. Dictionnaire technique français-russe. M., 1985. – 592 s.

14. **Xaken G., Xaken-Krell' M.** Taŋny vospriiatiiia. per.s nem. M., 2002. – 272 s.

15. **Kushnina L.V., Silant'eva M.S.** Āzykovaia lichnost' perevodchika v svete kontseptsii perevodcheskogo prostranstva // Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiia. 2010. Vyp. 6 (12). – S. 71–75.

16. **Sirotnina O.B.** Osnovnye kriterii khoroshei rechi // Xoroshaia rech'. Saratov. 2001. – S. 16–28.

17. **Kornilov O.A.** Āzykovye kartiny mira kak proizvodnye natsional'nykh mentalitetov. M., 2003. – 349 s.

18. Āzykovaia lichnost' perevodchika: kollektiv. monograf./pod red. L.A.Nefedovoi; nauchn. red. M.V.Zagidullina. CHeliabinsk, 2011. – 420 s.

19. **Riabtseva N.K.** Prikladnye problemy perevodovedeniia. Lingvisticheskii aspekt. M.Flinta, 2013. – 224 s.

Kushnina Liudmila V. Creating the translator's linguistic identity through written translation training. The hermeneutic framework of the paper draws upon the author's translation space concept unraveling the essence of the synergetic translation model as a culture-oriented and cognitive one. The paper focuses on the linguodidactic interpretation of the model which does not merely represent some theoretical and abstract construct but delivers a relevant methodological framework for designing written translation training courses. The cognitive, methodological, and synergetic methods of linguistic nature are utilized in the paper. The research provides a stage-by-stage analysis of the translation space concept contributing to the formation of the translator's professional vision of the world and harmonious translation-oriented thinking. The first stages involve putting under scrutiny the explicit text content while the latter ones imply the extraction of implicit meanings. Heterogeneous implications become synergetic at the final stage envisaging the emergence of new target culture-oriented meanings that create the harmony of the target text. Perceived as a step in enhancing the professional translator's competence, each stage eventually contributes to the formation of the translator's linguistic identify.

TRANSLATION SPACE; SYNERGETIC TRANSLATION MODEL; HARMONIOUS TRANSLATION; WRITTEN TRANSLATION TRAINING; TRANSLATOR'S ELITE LINGUISTIC IDENTITY

Citation: Kushnina L.V. Creating the Translator's Linguistic Identity through Written Translation Training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 24–32. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.02

М.М. Степанова

МЕТОДИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ К ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: mariekot@mail.ru

STEPANOVA Maria M. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Head of the Steering Committee of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia.
Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia. e-mail: mariekot@mail.ru

В статье рассматривается проблема методической подготовки преподавателя к обучению студентов одному из наиболее востребованных на современном рынке видов перевода – аудиовизуальному переводу. Аудиовизуальный перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, направленный на пересоздание и локализацию различных видов аудиовизуальных произведений для конкретной целевой аудитории языка перевода. На современном этапе эффективная подготовка аудиовизуальных переводчиков в вузах затрудняется целым рядом факторов. Важнейший из них – методическая неготовность преподавателей к обучению этому виду перевода, связанная с недостаточной осведомленностью преподавателей об особенностях аудиовизуального перевода, психологическое неприятие его как отдельного вида перевода, выходящего за рамки традиционных классификаций, отсутствие у преподавателей собственного опыта перевода аудиовизуальных материалов, недостаток учебников, учебных пособий и методических материалов по преподаванию аудиовизуального перевода на русском языке. Предлагаются пути решения данной проблемы. Среди них методическая самоподготовка преподавателей при помощи имеющихся материалов – публикаций по тематике различных аспектов аудиовизуального перевода, учебных и методических пособий, открытых онлайн-курсов, вебинаров и т. п., а также специальным образом организованная методическая подготовка, реализуемая в различных формах при обязательном участии переводческих компаний, непосредственно занимающихся переводом аудиовизуальных материалов. В качестве таких форм методической подготовки преподавателей предлагаются краткосрочные курсы обучения аудиовизуальному переводу и методике его преподавания, специально разработанные курсы повышения квалификации преподавателей в этой области, а также включение методики преподавания этого вида перевода в программы подготовки и переподготовки преподавателей.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; ОБУЧЕНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ;
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ПЕРЕВОДА; ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Ссылка при цитировании: Степанова М.М. Методическая подготовка преподавателя к обучению студентов аудиовизуальному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 33–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.03

Актуальность. Необходимость подготовки квалифицированных специалистов, соответствующих динамично меняющимся требованиям рынка, ставит перед преподавателями и руководством вузов, выпускающих переводчиков, все новые и новые задачи. Одна из них – обучение основам одного из наиболее востребованных в настоящее время видов перевода, а именно аудиовизуального перевода (АВП). Стремительное развитие новых технологий, таких, как Web 2.0, «Интернет вещей» и других привело буквально к экспоненциальному расширению аудитории пользователей аудиовизуальных программ, вебсайтов, видеоигр, мультимедийного контента. При этом потребительские привычки аудитории также изменились, сегодняшние зрители отдают предпочтение онлайн-платформам, и популярность Amazon Prime, Movistar+, Netflix, Vimeo, Wuaki TV, Youtube очень высока [1:254].

По данным Европейской аудиовизуальной обсерватории, в течение 15 лет, с 2001 по 2016 год объем аудиовизуальных материалов европейских и американских производителей, предлагаемых российской зрительской аудитории разнообразными вещательными, кабельными и интернет-каналами, и платформами, равно как и в формате стационарных, мобильных и многопользовательских игр, увеличился в 65 раз [2]. Эти данные не учитывают огромные объемы аудиовизуальной продукции, производимой в странах Востока и пользующейся спросом у российских зрителей. Разумеется, эти аудиовизуальные материалы нуждаются в переводе на различные языки, поскольку большинство пользователей предпочитает смотреть фильмы, сериалы, новостные и развлекательные передачи, использовать образовательные каналы, а также играть в компьютерные игры именно на родном языке [2].

Важным моментом, о котором нельзя умолчать, является то, что из-за сложности

структуры объекта перевода аудиовизуальный перевод практически не поддается автоматизации и сегодня становится одним из основополагающих элементов *human translation* – перевода, выполняемого исключительно человеком, без использования машинного перевода или его элементов.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что профессия аудиовизуального переводчика высоко востребована в настоящем и будет востребована в будущем, и, следовательно, обучение аудиовизуальному переводу необходимо вводить в университетские программы. Однако на данный момент АВП включен в содержание подготовки переводчиков лишь в нескольких российских университетах [3]. Такая ситуация во многом объясняется практически полным отсутствием теоретических и методических основ обучения аудиовизуальному переводу в вузах и, соответственно, методической неготовностью преподавателей к обучению студентов этому виду перевода.

Аудиовизуальный перевод – особый вид перевода. Аудиовизуальный перевод в современной действительности активно используется во многих сферах жизни: при переводе фильмов, телесериалов, мультипликационных фильмов, телепрограмм, новостных передач, образовательных и корпоративных видеопрограмм, рекламных роликов, видеоигр и т. п. Уже начиная с 1990-х годов аудиовизуальный перевод стал не только одним из видов профессиональной деятельности переводчика, но и признанной в большинстве стран Европы и Северной Америки самостоятельной областью научных исследований. Это произошло благодаря работам таких ученых, как Р.М. Боллетьеры Босинелли, Х. Диас Синтас, Д. Делабастита и др. Ведущей страной в области исследования аудиовизуального перевода на протяжении многих лет является Испания, активная работа в этом

направлении ведется также в Финляндии, Италии, США [4]. В немецкой исследовательской традиции имеется целый пласт исследований *Gesamtkunstwerk*, т. е. полимодальных, сложных по семантическому характеру произведений, разработана теория многомерного перевода (Х. Гармиш-Аброгаст), в 2010 г. опубликована серьезная работа Х. Юнгст по аудиовизуальному переводу [5]. В последние годы активизировалось исследование аудиовизуального перевода и в России – прежде всего, благодаря работам А.В. Козуляева [6], [7], [8], [9] и др. В то же время приходится признать, что в нашей стране данная область все еще требует более подробного изучения и теоретического обоснования. До сих пор не всеми исследователями в области переводоведения признается статус АВП как одного из видов профессиональной деятельности переводчика. Тем не менее, в работах А.В. Козуляева убедительно доказано, что данный вид переводческой деятельности не является ни традиционно понимаемым устным, ни традиционно понимаемым письменным переводом, поскольку характеризуется «сложной деятельностью по анализу ряда параллельно развертывающихся семиотических систем и пересозданию вербального ряда в условиях экстралингвистических ограничений» [10:9].

Аудиовизуальный перевод понимается как перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов [11]. Эта синхронизация, по мнению большинства исследователей [1]; [4]; [5]; [6]; [10]; [11], и является основной особенностью аудиовизуального перевода, отличающего его от других видов перевода, где внимание фокусируется на передаче содержания и формы письменного или устного текста. Именно это обуславливает необходимость особого подхода и к изучению АВП, и к его преподаванию.

Х. Диас-Синтас, один из ведущих исследователей в области аудиовизуального перевода, принципиально отрицает как собственно текстоцентрический, так и сугубо лингвистический подход к изучению теории и практики аудиовизуального перевода [12]. В основу его исследований положено понимание аудиовизуального перевода как процесса гетерогенного и междисциплинарного. Автором было убедительно показано, что перевод исключительно вербальной составляющей аудиовизуального произведения без учета других его семиотических компонентов является абсолютно бесполезным. Аудиовизуальный переводчик, разумеется, обязан обращать пристальное внимание на вербальный текст, и в то же время он не менее пристально должен изучать взаимодействие всех знаковых систем внутри кадров и сцен, взаимоотношения персонажей, изменение образов по мере развития сюжета. Он также должен учитывать индивидуальные коммуникативные стратегии персонажей в рамках сцен и аудиовизуального произведения в целом. Для успешного осуществления аудиовизуального перевода обязательным является осознание переводчиком «семиотической многокомпонентности аудиовизуального произведения» [12: 9].

Справедливость такого подхода к аудиовизуальному переводу была подтверждена исследованием научной группы П. Ореро [13], в котором была экспериментально доказана приоритетность невербальных составляющих аудиовизуального материала и обоснована полная несостоятельность текстоцентрического подхода к переводу подобного рода произведений. Исследование показало, что в случае фильмов и других аудиовизуальных произведений невербальный ряд несет для зрителя значительно большую часть информации, нежели вербальный (процентное соотношение примерно 60-70 к 40-30). Это связано, с

психофизиологической точки зрения, с тем, что при восприятии аудиовизуальных произведений активно задействован зрительный канал, традиционно занимающий главное место в структуре человеческой перцептивной деятельности. Таким образом, представляется очевидным, что аудиовизуальному переводчику необходимо понимать принципы построения видеоряда и обладать как минимум базовыми знаниями в области кинематографа [14].

Соответственно, аудиовизуальный перевод в силу очевидного своеобразия самого предмета перевода необходимо рассматривать с точки зрения самостоятельной специальности переводчика.

Профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика. В связи с изложенным выше совершенно очевидно, что аудиовизуальный перевод требует от переводчика сочетания навыков, способностей и знаний теоретических основ ряда научных дисциплин и профессий [6], то есть сформированности у него определенных интегративных компетенций, в совокупности образующих профессиональную переводческую компетентность.

Профессиональная компетентность переводчика, в том числе переводчика «отраслевого», занимающегося переводом в определенной предметной области или переводом специализированных текстов, рассматривалась многими исследователями в рамках диссертационных работ, в частности, Н.Н. Гавриленко [15], Е.Р. Поршневой [16], А.В. Козуляевым [10] и др. По данным группы *Master européen en traduction* компоненты профессиональной компетентности переводчика включают компетенции в области языка и культуры, перевода (среди них стратегическая, методологическая и тематическая компетенции), компетенции в области технологий, личностный и межличностный компоненты, а также умение

предоставлять услуги [17]. Обобщая предлагаемые в ряде научных работ определения, можно сделать вывод, что профессиональная компетентность переводчика является сложным многокомпонентным феноменом, включающим теоретические, процедурные и интегративные знания, операциональные и когнитивные умения, а также профессионально важные качества (внутренние ресурсы переводчика) [15]. Профессиональная компетентность проявляется при выполнении переводчиком профессиональных задач в определенной профессиональной среде и при использовании соответствующих средств (внешние ресурсы) [15].

По определению А.В. Козуляева, компетентность аудиовизуального переводчика – это готовность и способность использовать при переводе аудиовизуальных дискурсов внутренние ресурсы, к которым исследователь относит знания (теоретические, процедурные и интегративные), профессиональные умения и профессионально важные качества личности [10:59]. В своих исследованиях А.В. Козуляев приходит к выделению трех групп компетенций переводчика, необходимых для воссоздания на языке перевода целостного образа переводимого аудиовизуального произведения в контексте культуры языка перевода [7]. К первой группе, которая является наиболее важной, по мнению исследователя, относятся общие компетенции работы с образным рядом, связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения. Они необходимы для целостной интерпретации всех элементов имеющейся невербальной информации и выстраивания произведения как кинодискурса. Вторая группа включает ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и невербаль-

ного компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. Это необходимо для того, чтобы выполнить основное требование, выдвигаемое поставщиками аудиовизуального контента к переводу, а именно обеспечить положительное впечатление зрителя от просмотра фильма, сериала и т. п. при сохранении адекватной передачи смысла произведения. К третьей группе компетенций аудиовизуального переводчика относятся компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения. Такая передача очень важна, поскольку лексико-грамматическая и стилистическая составляющая речи персонажей является существенной частью создания их личностных и сюжетных характеристик [7].

Профессиональная компетентность переводчика и ее составляющие, определяемые профессионально важными качествами, служат предпосылкой для профессионального выполнения аудиовизуального перевода как профессиональной деятельности. В свою очередь, профессионально важные качества совершенствуются и «шлифуются» в ходе осуществления деятельности [15]. Формирование же этих качеств происходит в процессе обучения аудиовизуальному переводу как особому виду профессиональной деятельности. Очевидно, что указанные компетенции переводчика аудиовизуального материала выходят за рамки стандартных компетенций, формируемых в вузах, готовящих переводчиков. На первом месте здесь оказываются не столько языковые навыки, сколько общекультурные знания, представления о процессе кинопроизводства и психоэмоцио-

нальная компетенция. К сожалению, в настоящее время значительная часть указанных компетенций, составляющих профессиональную компетентность аудиовизуального переводчика, не отражена в образовательных стандартах по направлению «Лингвистика» и не учитывается методистами при разработке учебных программ.

Причины методической неготовности преподавателей к обучению аудиовизуальному переводу. При рассмотрении возможностей введения аудиовизуального перевода как учебной дисциплины в программы вузов, готовящих лингвистов, приходится констатировать, что этот процесс осложняется рядом факторов. На первом месте находится методическая неготовность преподавателей к обучению именно этому виду перевода, которая обусловлена определенными причинами.

Прежде всего – это недостаточное знакомство преподавателей с аудиовизуальным переводом как таковым и отсутствие традиций его преподавания в вузах нашей страны. Никто из преподавателей, работающих сегодня в университетах (а это люди примерно от 30 лет и старше), не изучал аудиовизуальный перевод на студенческой скамье. Такого предмета просто не было. Более того – не было даже понятия об этом виде перевода. Во всех классических учебниках по теории перевода таких известных авторов, как Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, деление перевода производится только на устный и письменный с дальнейшим выделением их разновидностей. Анализ современных учебников теории перевода показывает, что и в них аудиовизуальный перевод либо вообще не упоминается, либо о нем даются очень ограниченные (в лучшем случае), а часто и искаженные сведения.

Так, например, в учебнике В.И. Шадрина «Университетское переводоведение», вышедшем в 2017 году, в главе «Виды перевода и типы переводческой техники» упоминается создание субтитров и дубляж [18:123], при этом даются определения, не полностью отражающие суть этих видов аудиовизуального перевода. Например, под созданием субтитров автор понимает «визуальный перевод, осуществляемый путем наложения письменного текста на экран» [18:123], а под дублированием «замену устного текста на языке оригинала звуковой дорожкой на переводном языке при почти полном обеспечении синхронности речи, адекватности подбора слов и движений губ участниками диалога» [18:123]. Само понятие аудиовизуального перевода в учебнике не вводится, другие его виды не рассматриваются.

В изданном в 2017 г. и переизданном в 2019 г. учебном пособии Д.Н. Шлепнева «Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло» [19] аудиовизуальный перевод упоминается, перечисляются такие его разновидности, как перевод для последующего озвучивания (закадровый перевод и дубляж), субтитрирование (субтитрирование кино- / видеопродукции, в т. ч. создание субтитров для глухих, перевод интертитров и субтитрирование «живых выступлений» – спектаклей, мюзиклов, оперы) [19:327]. И хотя автор не дает подробных пояснений и не рассматривает специфику каждого вида аудиовизуального перевода, уже одно упоминание АВП в учебном пособии для вузов можно считать шагом вперед, как и указание на то, что «перевод не может пренебрегать картинкой» [19:327]. В то же время Д.Н. Шлепнев относит к аудиовизуальному переводу «аудио- / видео синхрон», хотя этот вид перевода (также известный как «медиаперевод») признается современными исследователями пограничным для аудиовизу-

ального перевода, поскольку в нем не выделяется во всей полноте этап предпереводческого анализа и понимания аудиовизуального произведения как целого. Таким образом, синхронный перевод аудио- и видео-произведений является разновидностью именно синхронного перевода и, следовательно, он должен быть отнесен к устному переводу, а не к аудиовизуальному.

Исходя из вышеизложенного приходится признать, что до сих пор в отечественном переводоведении отсутствуют четкие представления о статусе аудиовизуального перевода, и, соответственно, аудиовизуальный перевод не находит должного отражения в учебниках по теории перевода. Практические пособия по аудиовизуальному переводу на русском языке также, к сожалению, отсутствуют.

Студенты же, как показывает практика, получают первый опыт любительского аудиовизуального перевода уже на школьной скамье, форумы любителей-переводчиков сериалов, японского аниме насчитывают десятки, а иногда и сотни тысяч подписчиков. В таблице приведена статистика по численности участников групп любительского субтитрирования и озвучивания фильмов и перевода игр в самой популярной у российской молодежи социальной сети «ВКонтакте» (данные на июль 2019 года).

Таким образом, налицо огромный разрыв между потребностями студентов и их осведомленностью в области аудиовизуального перевода и представленностью этого вида перевода в учебной литературе и в учебных планах университетов.

Что касается научных исследований в этой сфере, то приходится признать, что и в научных публикациях в области переводоведения многие российские исследователи до сих пор занимают текстоцентрическую позицию и либо вообще игнорируют аудиовизуальный перевод, либо пытаются

Количество участников групп любительского перевода в социальной сети «ВКонтакте»

Фансаб (любительское субтитрирование)		Фандаб (любительское озвучивание)		Любительский перевод игр	
Название группы	Кол-во участников	Название группы	Кол-во участников	Название группы	Кол-во участников
Фансаб-группа АЗАЛИИ	106701	<i>Про Фандаб, FanDub.wiki – энциклопедия адаптации</i>	5972	<i>«FaN&C» Family's (Переводы и Озвучка Игр)</i>	1907
Фансаб-группа Bears	98901	<i>Фандаб проект JART (Джарт) – аниме озвучка</i>	5539	<i>Переводы игр PSP, PS Vita, Nintendo Switch</i>	1754
Фансаб-группа Shadows	57244	<i>ФАНДАБ ПОИСК ДАББЕРОВ</i>	3223	<i>Lienai Перевод игр</i>	1039
Фансаб-группа АЛЪЯНС представляет...	82105	<i>FreeDub – команда фандабберов</i>	1976	<i>Перевод игры Persona 5</i>	992
Фансаб-группа THAI MIRACLE	53919	Фандаб AnimeQ	672	<i>Перевод игры Shin Megami Tensei: Persona 4</i>	949

охарактеризовать его не как перевод, а как некую межъязыковую адаптацию [6], либо пытаются описать его с точки зрения классического подхода к классификации видов перевода. Так, например, в «Толковом переводоведческом словаре Л.Л. Нелюбина указывается, что перевод кино/видео материалов «сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, озвучение и пр.)» [20:141]. Связано это с тем, что принципы аудиовизуального перевода не вписываются в привычную модель описания перевода как преобразования текста на одном языке в текст на другом языке. В то же время следует отметить, что в трудах ведущих российских переводоведов еще в первом десятилетии XXI века наметилась тенденция отказа от лингво- и текстоцентризма в описании аудиовизуального перевода. Так, А.П. Чужакин и П.Р. Палажченко [21] отмечают важность видеоряда при переводе фильма, указывая, что в этом случае на первое место выходит экстралингвистический контекст, т. е. видеоряд, который облегчает работу переводчика и способствует более адекватному переводу [21]. И.С. Алексеева [22] указывает на то,

что при переводе фильма текст и изображение несут равный объем информации, и в переводе необходимо совместить эти ряды так, чтобы добиться того же эффекта, который создает подлинник. Тем не менее, научных публикаций по проблемам аудиовизуального перевода на русском языке до сих пор довольно мало, что затрудняет для преподавателей знакомство с этим видом перевода, хотя бы в теории.

Отсутствие рассмотрения аудиовизуального перевода в учебниках для вузов и малое количество научных публикаций о нем на русском языке приводит и к недостаточной информированности преподавателей об этом виде перевода, и к их психологическому противодействию, неготовности принять и осознать АВП как отдельный вид перевода. Ситуация осложняется тем, что многие преподаватели вузов не знакомы с аудиовизуальным переводом на практике. Если они и работали (или работали в прошлом) переводчиками, то мало кто из них сталкивался с аудиовизуальным переводом, они сами никогда не переводили аудиовизуальные произведения и не знают специфики этого вида перевода. Таким образом, привычным для типичного преподавателя вуза является мышление в

парадигме двух традиционных видов перевода – устного и письменного. Преодоление этого потребует времени и определенных усилий как самих преподавателей, так и заинтересованных сторон из переводческой отрасли – потенциальных работодателей аудиовизуальных переводчиков.

Второй серьезной проблемой и причиной методической неготовности преподавателей к обучению аудиовизуальному переводу является недостаточная разработанность в нашей стране методики обучения АВП для вузов. Можно назвать всего два диссертационных исследования на русском языке, посвященные методике обучения аудиовизуальному переводу. Это защищенные с интервалом в 10 лет диссертации Р.А. Матасова (2009 г.) [23] и А.В. Козуляева (2019 г.) [10]. Фактически в современной Российской Федерации имеется лишь несколько системных курсов преподавания аудиовизуального перевода (например, курсы Школы аудиовизуального перевода, о которых будет сказано ниже), а отдельные ускоренные учебные программы, самостоятельно разрабатываемые студиями дубляжа и субтитрирования, по мнению Р.А. Матасова, не могут гарантировать оптимального результата «в отсутствие единых стандартов» [23:156]. Стандарты же в области обучения аудиовизуальному переводу в нашей стране, к сожалению, пока отсутствуют.

С этим же связано и отсутствие четко сформулированных требований к оценке уровня обученности аудиовизуальному переводу. С аналогичной проблемой столкнулись, в частности, польские педагоги после того, как аудиовизуальный перевод был введен в программы подготовки магистратуры и аспирантуры в университетах Польши [24]. Преподаватели осознали необходимость разработки систематического и объективного подхода к оценке разных типов аудиовизуального перевода,

который мог бы использоваться на экзаменах. При разработке своей шкалы оценки уровня владения навыками закадрового перевода, субтитрирования и аудиодескрипции были использованы рыночные стандарты, описанные в литературе. Представляется очевидным, что многие российские преподаватели до сих пор не знакомы с подобными стандартами, и этот пробел необходимо восполнять. В частности, одним из наиболее интересных является стандарт оценки качества перевода американской развлекательной компании Netflix – крупнейшего поставщика фильмов и сериалов¹.

Характерно, что зарубежные исследователи, занимающиеся вопросами методики обучения аудиовизуальному переводу, сегодня признают, что методы обучения, используемые в настоящее время в ходе подготовки переводчиков, во многом устарели и базируются на теории, а не на современной практике перевода [1: 254]. Разрыв между академическими кругами и профессиональными переводчиками приводит к тому, что аудиовизуальный перевод в европейских университетах преподают либо переводчики-практики, не занимающиеся научными исследованиями, либо ученые, имеющие большой опыт научных исследований, но малый практический опыт в области перевода. Такая же проблема, если не в еще более серьезных масштабах, существует и в вузах нашей страны. Большинство российских преподавателей перевода либо вообще не имеют реального переводческого опыта, либо занимаются переводом время от времени, не считая его своей основной профессиональной деятельностью и основным источником дохода. Представители же переводческой отрасли, если и преподают в вузах, то

¹ <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide>

эпизодически, рассматривая эту деятельность во многом как благотворительную, поскольку почасовая оплата, которую государственные вузы готовы предложить практикам, не может заинтересовать профессионалов переводческого рынка.

Выходом из этой ситуации, по мнению европейских исследователей, является создание прочных партнерских связей между университетами и отраслью, организация практик и стажировок в компаниях, проведение профессиональными переводчиками мастер-классов для студентов, создание других возможностей получения студентами реального опыта профессиональной деятельности во время обучения. Работа в этом направлении ведется и в российских университетах, однако она, как правило, ограничивается вузами в крупных городах, где имеется развитый рынок переводческих услуг и достаточное количество переводческих компаний. Тем не менее, имеются и примеры дистанционных курсов обучения аудиовизуальному переводу, проводившихся на базе Санкт-Петербургского университета аэрокосмического приборостроения и Школы аудиовизуального перевода. Это дает возможность подключить к работе и специалистов из удаленных регионов.

Таким образом, причины методической неготовности преподавателей перевода к обучению аудиовизуальному переводу в вузе очевидны. Выявление их – первый шаг к преодолению и изменению ситуации, что представляется достаточно реальным в современных условиях.

Пути методической подготовки преподавателя к обучению студентов аудиовизуальному переводу. Подготовка преподавателей к обучению аудиовизуальному переводу в вузе может и должна вестись по двум направлениям: это, прежде всего, методическая самоподготовка преподавателей при помощи доступных мате-

риалов, а также специальным образом организованная методическая подготовка, реализуемая в различных формах.

В рамках самоподготовки к преподаванию аудиовизуального перевода преподавателям необходимо ознакомиться с особенностями аудиовизуального перевода, его видами, принципами его осуществления. Кроме того, необходимо получить представление о методике преподавания именно этого вида перевода. Реализовать это можно посредством изучения печатных публикаций по тематике различных аспектов аудиовизуального перевода, а также онлайн-публикаций. И хотя в мировом масштабе основная масса статей по данной тематике выходит на английском языке, нельзя не отметить, что и на русском языке таких публикаций в последние годы появляется все больше. Можно назвать таких авторов, как А.В. Козуляев, Р.А. Матасов, А.В. Корячкина, И.С. Борщевский и др. Отметим, что в силу близкого знакомства молодежи с аудиовизуальным контентом магистерские и бакалаврские выпускные квалификационные работы сегодня содержат зачастую прекрасные разборы практических тем, которые в скором времени могут вырасти в диссертации, если будут поддержаны преподавателями. Что касается учебных и методических пособий, то здесь приходится признать, что пока на русском языке не существует ни одного учебника или учебного пособия по аудиовизуальному переводу. Среди англоязычных пособий можно выделить специально предназначенный для преподавателей сборник «The Didactics of Audiovisual Translation», вышедший в 2008 г. под редакцией ведущего специалиста в этой области Хорхе Диас-Синтаса [25].

Помимо изучения специальной литературы преподавателям можно рекомендовать открытые онлайн-курсы и вебинары, проводимые по этой тематике. В частности, ведущей организацией, реализующей

обучение в области аудиовизуального перевода в нашей стране, является Школа аудиовизуального перевода «РуФилмс»². Школа представляет собой корпоративный центр переподготовки кадров группы «РуФилмс», проводящий самостоятельно и в сотрудничестве с рядом российских и зарубежных вузов программы обучения переводчиков всем видам аудиовизуального перевода, включая аудиодескрипцию. Школа была создана в 2014 году как ответ на потребность современного рынка аудиовизуального перевода в России в квалифицированных переводчиках, обладающих компетенциями именно в этой сфере. Поскольку на момент создания Школы в нашей стране тема аудиовизуального перевода не была раскрыта в работах лингвистов и переводоведов настолько подробно и грамотно, чтобы по этим наброскам можно было бы создать учебный план, руководителю Школы А.В. Козуляеву и его коллегам пришлось провести значительную исследовательскую работу на основании материалов, поступавших в группу на перевод (свыше 6000 часов в год) и во взаимодействии с испанскими, британскими и китайскими коллегами сформулировать логически стройную и отвечающую российским реалиям теорию аудиовизуального перевода. Основы интегративной модели обучения АВП были изложены в диссертации А.В. Козуляева [10]. На сегодня в Школе прошли онлайн и оффлайн обучение свыше 1000 переводчиков. Партнерами Школы являются 14 российских и 3 зарубежных вуза, а также Ассоциация преподавателей перевода. Школой проводятся обучающие курсы разной длительности, как в онлайн, так и в оффлайн форматах, что позволяет преподавателям выбрать для себя наиболее

удобную форму обучения и ознакомиться, как минимум, с основами аудиовизуального перевода.

Бесплатные лекции и вебинары по методике обучения различным видам перевода, в том числе и аудиовизуального, проводятся Школой дидактики перевода доктора педагогических наук, профессора Н.Н. Гавриленко³. Для проведения вебинаров приглашаются ведущие специалисты в конкретных видах перевода и их преподавания. Записи вебинаров выкладываются на сайт Школы и доступны всем без каких бы то ни было ограничений.

Помимо стимулирования преподавателей к самоподготовке и прохождению онлайн-курсов по аудиовизуальному переводу необходима специальным образом организованная методическая подготовка в области его преподавания. Она может реализовываться в различных формах, но обязательным является участие переводческих компаний, непосредственно занимающихся переводом аудиовизуальных материалов, а также переводчиков-практиков, имеющих опыт соответствующей работы. В качестве таких форм методической подготовки преподавателей можно предложить краткосрочные курсы обучения аудиовизуальному переводу и методике его преподавания (на 8–16 часов), а также специально разработанные курсы повышения квалификации преподавателей в этой области (стандартный объем – 72 часа). Пока не имеется данных о разработке и проведении таких курсов, однако, тема представляется перспективной и, вероятно, такие курсы скоро появятся на базе одного или нескольких российских университетов.

Разработка и проведение подобных курсов должны вестись в тесном взаимодействии вузов и учреждений дополни-

² Официальный сайт Школы аудиовизуального перевода: <https://avt-school.ru/>

³ Официальный сайт Школы дидактики перевода: <https://www.gavrilenko-nn.ru/>

тельного образования с переводческими компаниями, занимающимися переводом, локализацией и адаптацией аудиовизуальных материалов. Как показывают результаты опросов и интервью руководителей подобных компаний, проведенных при участии автора статьи, переводческие компании сами в этом заинтересованы, поскольку потребность в квалифицированных кадрах высока, однако вузы пока их не готовят в силу отсутствия преподавателей соответствующей квалификации. Оптимальным могло бы стать проведение курсов, разработанных совместно представителями вузов и компаний с выдачей успешно прошедшим итоговую аттестацию не только свидетельства о повышении квалификации установленного образца, но и сертификата на право преподавания того или иного вида аудиовизуального перевода от компании, занимающейся аудиовизуальным переводом.

Следующим шагом может стать включение методики преподавания указанного вида перевода в программы подготовки и переподготовки преподавателей. Эти

программы также должны разрабатываться и реализовываться при участии представителей отрасли, т. е. компаний, специализирующихся в области аудиовизуального перевода и хорошо осведомленных о востребованных переводческих компетенциях.

Заключение. Необходимость преподавания аудиовизуального перевода в вузах становится все более очевидной, обучение одному из наиболее востребованных на современном рынке видов перевода – требование времени. Преподавателям следует обратить внимание на целенаправленную методическую подготовку к преподаванию этого особого вида перевода, обладающего характеристиками, отличающими его от привычных, «классических» видов переводческой деятельности. Предложенные в статье формы методической подготовки могут стать эффективным решением проблемы нехватки в российских вузах педагогических кадров, обладающих достаточным уровнем квалификации в этой области.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **García-Escribano A.B., Díaz Cintas J., Massidda S.** Recent trends in translator training – audiovisual translation and applied technologies at stake // *The Interpreter and Translator Trainer*, 2018, 12:2. – pp. 254–255.
2. **Воронцова А.И., Леонтьева К.А.** Взгляд на аудиовизуальную индустрию Российской Федерации. – Страсбург: Европейская аудиовизуальная обсерватория (Совет Европы), 2016. – 44 с.
3. **Степанова М.М., Нечаева Н.В.** Палитра магистерских программ по переводу в вузах России // *Технологии PR и рекламы в современном обществе: сб. ст. Всеросс. науч.-практ. конф.*, 20 марта 2018 г., СПб. Т. 1. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2018. ISBN: 978-5-7422-6255-8 – С. 192–194.
4. **Denton J., Ciampi D.** A New Development in Audiovisual Translation Studies: Focus on Target Audience Perception // *LEA Lingue e letteratura d’Oriente e d’Occidente*. – 2012. – Vol. 1. – pp. 399–422.
5. **Jüngst H.E.** Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen, Germany: Narr, 2010. – 197 p.
6. **Козуляев А.В.** Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения: материалы междунар. науч. конф. 23–24 апреля 2013 г. /под общ. ред. проф. В.Н. Скворцова. – СПб.: Ленингр. гос. ун-т им. А.С. Пушкина, 2013. – Т. I. – ISBN: 978-5-8290-1318-9 (т. I). – С. 374–381.
7. **Козуляев А.В.** Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и основания

инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №3 (13). С. 3–24. ISSN: 2224-9389 eISSN: 2305-140X

8. **Козуляев А.В.** Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика // Инновационные проекты и программы в образовании. 2017. № 6. С. 55–62 ISSN: 2306-8310

9. **Козуляев А.В.** Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические инструменты обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4. С. 181–199 DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.16

10. **Козуляев А.В.** Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дисс. ... канд. пед. наук. 13.00.02. – М., 2019. – 234 с.

11. **Matkivska N.** Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. – Kalbų Studijos, № 25, 2014. – pp. 38–44.

12. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan UK, 2009. – 256 p.

13. **Remael A., Otero P., Carroll M.** Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3. Amsterdam: Editions Rodopi, 2012. [Электронный ресурс] URL: <http://pub14lic.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=978043>

14. **Привороцкая Т.В., Гураль С.К.** Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. №1 (33). С. 171–180. DOI: 10.17223/19996195/33/14

15. **Гавриленко Н.Н.** Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и

техники (на примере перевода с французского языка на русский): дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.02. – М., 2006. – 578 с.

16. **Поршнева Е.Р.** Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.08. – Казань, 2004. – 425 с.

17. **Référentiel de compétences de l'EMT** // European Commission. – 2017. [Электронный ресурс] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf

18. **Шадрин В.И.** Университетское переводоведение: учебное пособие. – СПб.: ВВМ, 2017. ISBN: 978-5-9651-1072-8 – 292 с.

19. **Шлепнев Д.Н.** Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло: учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. – Н. Новгород: НГЛУ, 2019. – 354 с.

20. **Нелюбин Л.Л.** Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. ISBN: 5-89349-526-8. – 320 с.

21. **Чужакин А.П., Палажченко П.Р.** Мир перевода –1. Introduction to Interpreting XXI: [протокол, поиск работы, корпоративная культура] – 6-е изд. доп. – М.: Р. Валент, 2004. ISBN: 5-93439-135-6

22. **Алексеева И.С.** Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2005. ISBN: 5-94033-040-1 – 288 с.

23. **Матасов Р.А.** Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20. – М., 2009. – 211 с.

24. **Kajzer-Wietrzny M., Tymczyńska M.** Devising a systematic approach to examination marking criteria for audiovisual translation: a case study from Poland, *The Interpreter and Translator Trainer*, 2015. 9:3, pp. 342–355.

25. *The Didactics of Audiovisual Translation* / Ed. By Jorge Díaz-Cintas. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – 263 p.

REFERENCES

1. **García-Escribano A.B., Díaz Cintas J., Massidda S.** Recent trends in translator training – audiovisual translation and applied

technologies at stake // *The Interpreter and Translator Trainer*, 2018, 12:2. – pp. 254–255.

2. **Vorontsova A.I., Leont'eva K.A.** Vzgljad na audiovizual'nuju industriju Rossijskoj Federatsii. – Strasburg: Evropejskaia audiovizual'naia observatoriia (Sovet Evropy), 2016. – 44 s.
3. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V.** Palitra masterskikh programm po perevodu v vuzakh Rossii // Tekhnologii PR i reklamy v sovremennom obshchestve: materialy Vserossijskoj nauch.-prakt. Konf., 20 marta 2018 g., SPb. T. 1. – SPb.: Izd-vo Politekh. un-ta, 2018. S. 192–194.
4. **Denton J., Ciampi D.** A New Development in Audiovisual Translation Studies: Focus on Target Audience Perception // LEA Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente. – 2012. – Vol. 1. – pp. 399–422.
5. **Jüngst H.E.** Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen, Germany: Narr, 2010. – 197 p.
6. **Kozuliaev A.V.** Audiovizual'nyj polisemanticheskiy perevod kak osobaya forma perevodcheskoj deiatel'nosti i osobnosti obucheniia dannomu vidu perevoda // XVII Sarskosel'skie chteniia: materialy. – SPb.: Leningr. gos. un-t im. A.S. Pushkina, 2013. – T. I. – S. 374–381.
7. **Kozuliaev A.V.** Obuchenie dinamicheskoi ekvivalentnomu perevodu audiovizual'nykh proizvedenii: opyt razrabotki i osnovaniia innovatsionnykh metodik v ramkakh Shkoly audiovizual'nogo perevoda // Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki. 2015. № 3 (13). S. 3–24.
8. **Kozuliaev A.V.** Osnovy innovatsionnoi metodiki formirovaniia professional'nykh kompetentsii audiovizual'nogo perevodchika // Innovatsionnye proekty i programmy v obrazovanii. 2017. № 6. C. 55–62 ISSN: 2306-8310
9. **Kozuliaev A.V.** Etap ponimaniia kak sostavliaiushchaya protsessu audiovizual'nogo perevoda i metodicheskie instrumenty obucheniia ponimaniu audiovizual'nykh proizvedenii // Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki. 2018. №4. C. 181–199 DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.16
10. **Kozuliaev A.V.** Integrativnaia model' obucheniia audiovizual'nomu perevodu (angliiskii iazyk). Diss... kand. ped. nauk. – M., 2019. – 234 c.
11. **Matkivska N.** Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. – Kalbų Studijos, № 25, 2014. – pp. 38–44.
12. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan UK, 2009. – 256 p.
13. **Remael A., Otero P., Carroll M.** Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3. Amsterdam: Editions Rodopi, 2012. [Elektronnyy resurs] URL: <http://pub14lic.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=978043>
14. **Privorotskaia T.V., Gural' S.K.** Obuchenie audiovizual'nomu perevodu posredstvom analiza kinodiskursa // Iazyk i kul'tura. 2016. №1 (33). C. 171–180.
15. **Gavrilenko N.N.** Lingvisticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov s inostrannogo iazyka na russkii v oblasti nauki i tekhniki (na primere perevoda s frantsuzskogo iazyka na russkii): Dis. ... d-ra ped. nauk. – M., 2006. – 578 s.
16. **Porshneva E.R.** Mezhdistsiplinarnye osnovy bazovoi lingvisticheskoi podgotovki spetsialista-perevodchika: Dis. ... d-ra ped. nauk. – Kazan', 2004. – 425 c.
17. Référentiel de compétences de l'EMT // European Commission. – 2017. [Elektronnyy resurs] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf
18. **Shadrin V.I.** Universitetskoe perevodovedenie. – SPb.: VVM, 2017. – 292 s.
19. **Shlepnev D.N.** Obshchaya teoriia perevoda: nachala. Vvedenie v remeslo: Uchebnoe posobie. 2-e izd., pererab. i dop. – N. Novgorod: NGLU, 2019. – 354 s.
20. **Neliubin L.L.** Tolkovyiy perevodovedcheskiy slovar'. 3-e izdanie, pererab. – M.: Flinta: Nauka, 2003. – 320 s.
21. **Chuzhakin A.P., Palazhchenko P.R.** Mir perevoda –1. Introduction to Interpreting XXI. Protokol, poisk raboty, korporativnaia kul'tura. – 6-e izd. dop. – M.: R. Valent, 2004.
22. **Alekseeva I.S.** Professional'nyy trening perevodchika: uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlia perevodchikov i prepodavatelei. – SPb.: Izdatel'stvo «Soiuz», 2005. – 288 s.
23. **Matasov R.A.** Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty: dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2009. – 211 s.
24. **Kajzer-Wietrzny M., Tymczyńska M.** Devising a systematic approach to examination marking criteria for audiovisual translation: a case study from Poland, The Interpreter and Translator Trainer, 2015. 9:3, pp. 342–355.
25. The Didactics of Audiovisual Translation / Ed. By Jorge Díaz-Cintas. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – 263 p.

Stepanova Maria M. Mastering audiovisual translation teaching techniques. The study considers the teacher's training for teaching audiovisual translation as one of the most common translation domains today. Audiovisual translation is a special translation activity that re-creates and localizes a wide range of audiovisual content for the specific target language audience. Nowadays, there are obstacles to efficient audiovisual translator training at universities. The biggest one is that the teachers are not ready to teach this kind of translation due to poor awareness of audiovisual translation features, emotional rejection of the fact that it is a separate kind of translation beyond the conventional categorization, lack of experience with audiovisual content translation, lack of audiovisual translation textbooks and tutorials in Russian. Some solutions are proposed. One of them is the teacher self-learning with the available content such as publications on various aspects of audiovisual translation, existing textbooks and tutorials, free online courses and webinars, etc., and a well-structured and diverse training supported by language service providers that provide audiovisual translation. Short-term audiovisual translation courses, further education programs for teachers, inclusion of audiovisual translation into the translation teacher basic and further training programs are proposed.

AUDIOVISUAL TRANSLATION; AUDIOVISUAL TRANSLATION TRAINING; TRANSLATOR TRAINER; TRAIN THE TRAINER

Citation: Stepanova M.M. Mastering Audiovisual Translation Teaching Technique. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 33–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.03

Лингводидактический форум

Linguo-didactic forum

А.В. Козуляев

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В ЭПОХУ КОГНИТИВНОЙ РЕВОЛЮЦИИ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ



КОЗУЛЯЕВ Алексей Владимирович – генеральный директор, Школа аудиовизуального перевода «РуФилмс». Член European Society for Studies in Screen Translation; Член Ассоциации преподавателей перевода; Член Союза переводчиков России.

Рязанский пр. 95-3-15, Москва, 109542, Россия.
e-mail: avkozulyaev@rusubtitles.com

KOZULYAEV Alexey V. – General Director, RuFilms School of Audiovisual Translation. Member of European Society for Studies in Screen Translation, the Association of Translation Teachers, the Union of Translators of Russia.

Ryazansky prospect, 95-3-15, Moscow, 109542, Russia.
e-mail: avkozulyaev@rusubtitles.com

Статья посвящена обсуждению новых подходов к обучению аудиовизуальному переводу в вузе в эпоху когнитивной революции. Отмечается, что вступление всего мира в эру смены технологических укладов приводит к необходимости коренного пересмотра подходов к обучению переводу и другим дисциплинам. Рассматривается восемь основных составляющих когнитивной революции применительно к современной молодежи, которые влияют на изменение всего процесса обучения. Они включают переход от книги как основного источника информации к получению информации преимущественно через аудиовизуальные произведения; активное использование молодым поколением социальных сетей и мессенджеров как главного средства коммуникации; геймификация мотивационной сферы обучающихся; мгновенный доступ к информации по запросу, исчезновение необходимости обязательного запоминания чего-либо в процессе обучения; тенденция копирования информации без критического осмысления и переработки и отсутствие у студента мобилизации для решения учебных задач; сетевая внеклассная кластеризация обучающихся по интересам; допустимость множественности реальностей; появление универсального трансграничного языка эмодзи, мемов, представляющих собой статические или динамические иероглифы, речевые знаки сложной визуальной или аудиовизуальной структуры. Все перечисленное ставит перед преподавателями перевода новые задачи, заключающиеся в поисках инновационных путей, методов и подходов к обучению студентов нового поколения, сформировавшегося уже в условиях когнитивной революции. Делается вывод, что сегодня для эффективного преподавания аудиовизуального перевода необходим учет таких факторов, как резкий рост объемов материала для изучения; изменение в поведении и подходе к познанию у студентов, отторгающее прежние методические приемы, учебные планы, упражнения; двунаправленное изменение в сроках обучения – сокращение периода обучения из-за ускорения научно-технического прогресса и одновременно появление необходимости непрерывного обучения; переход к междисциплинарности и интегративности.

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; ОБУЧЕНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ;
ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ; КОГНИТИВНАЯ РЕВОЛЮЦИЯ; DIGITAL NATIVES**

Ссылка при цитировании: Козуляев А.В. Обучение студентов аудиовизуальному переводу в эпоху когнитивной революции: к постановке проблемы // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 48–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.04

Актуальность проблемы. Сегодня многие российские и зарубежные философы и обществоведы отмечают, что практически весь мир одновременно вступил в эпоху смены технологических укладов [1], [2]. Основными признаками этого процесса являются:

– резкий рост ценности информации и средств ее производства, хранения и передачи в общественной жизни;

– взрывное распространение социальных сетей;

– появление большого числа способов управления нейрофизиологической деятельностью человека.

Отмечается также, что в связи со значительными изменениями в техносфере общества, сам процесс обмена знаниями, их получения и обработки претерпел существенные изменения, которые исследователи-когнитивисты называют четвертой когнитивной революцией. Мы по-иному существуем, учимся, покупаем товары и услуги в новой информационной среде.

Для нас как для преподавателей перевода (*скажем прямо, не только перевода, а практически всех дисциплин*), это означает, что к нам в аудиторию приходит студент с совершенно иным когнитивным профилем, и мы должны соответствующим образом менять всю систему работы с ним, роль преподавателя, технических средств, систему упражнений [3].

Когнитивная революция применительно к современной молодежи (*сегодня в английском языке даже появился термин для обозначения поколения родившегося после 2005 года – digital natives, т. е. те, кто не представляет себе мир лишенным цифровых носителей информации и средств обмена сообщениями*) имеет восемь основных составляющих. Рассмотрим их сейчас в целом, чтобы продолжить в последующих статьях тему о необходимых изменениях в процессе обучения переводу.

Составляющие когнитивной революции. Первая составляющая – это сегодняшний студент-визуал. Современная молодежь потребляет 85 процентов информации через аудиовизуальные произведения, знакомство с которыми начинается задолго до формирования навыков простого, а тем более, аналитического чтения на родном языке – в 3-4 года, на этапе формирования навыков говорения на родном языке. Чтение более не является первичным процессом получения новых знаний в ходе обучения. Некоторые западные педагоги и методисты называют это «общемировым пожаром библиотек» [4]. Все необходимое уже есть в Интернете, в соцсетях и на стриминговых видеоплатформах. Печатная книга для обучения современному студенту не нужна, его надо учить ее читать. Студенческая аудитория отвергает так называемые «лонгриды» или длинные тексты, т.е. вузовским преподавателям приходится буквально учить студентов «аналитическому чтению» [5].

Более того, просмотр видеоматериалов развлекательного характера с раннего возраста неизбежно создает у студента психологический целостный гештальт процесса «отстраненного смотрения». Он, по умолчанию, ищет в предлагаемом материале сюжет, драматический конфликт (например, конфликт научного познания, о котором писал еще Гоббс), элементы развлечения, рассматривает преподавателя как актера. Львиная доля сегодняшних предлагаемых в российском интернете обучающих видеокурсов всего этого лишены. Они, по сути, являются пересказом в камеру учебника, и это профанация самой идеи обучения с помощью видеокурсов.

Обучение аудиовизуальному переводу (АВП) в такой ситуации сегодня можно считать важнейшим элементом переводческой профессиональной компетентности в принципе, поскольку этот сектор рынка

перевода, во-первых, растет в разы ежегодно, и во-вторых, в силу значительного числа входящих в состав аудиовизуальных произведений одновременно обрабатываемых мозгом зрителя знаковых систем, практически не поддается машинному переводу, сохраняя значительную часть черт классического *human translation*, с поправкой на системные особенности аудиовизуальных произведений.

Вторая важная составляющая когнитивной революции – это социальные сети и мессенджеры. Социальные сети – не только инструмент общения, но и инструмент социализации. С самого раннего возраста поколение digital natives выстраивает свой образ в соцсетях с помощью собственных материалов, фото, мемов. «Лайк» становится формой оценки сторонними людьми поведения с самого раннего возраста. Причем с помощью «лайков» происходит не только мотивация школьника или студента, но и управление его эмоциональной и поведенческой сферой. Зачастую образ в соцсетях может не иметь ничего общего с реальным человеком. Для многих миллениалов и digital natives одной из самых страшных угроз является опасность «развиртуализации», «деанонимизации». Сегодняшний интернет анонимен, и позволяет студенту ощущать себя кем угодно. Обратной стороной этой сетевой самореализации является повышенная чувствительность студентов к сетевым и внесетевым «ролевым моделям», «экспертам», «гуру». Именно эту позицию должен занимать современный преподаватель.

В процессе обучения АВП социальные сети задействованы очень широко. Учитывая, что значительную часть предпереводческого анализа составляют действия над единицами сюжетного уровня (анализ сцен, кинособытий, визуального языка), общение студентов в создаваемых для оптимизации обучения группах поощряется.

Взаимный обмен наблюдениями позволяет более точно задать лингвостилистические характеристики главных героев, обработать карточки сцен и пр.

Третья составляющая – геймификация мотивационной сферы обучающихся. Современный студент играет в компьютерные игры на телефоне, планшете, компьютере, в соцсетях с возраста 3-4 лет, и проводит за играми от 3 до 8 часов [6]. Компьютерная игра – это особая форма организации человеческого поведения, отличающаяся:

- интерактивностью;
- уровневостью;
- строгой дозированной информаций, получаемой игроком (принцип «минимально допустимого информирования»)
- произвольностью правил
- возможностью прервать ее в любой момент
- ожиданием позитивного вознаграждения на каждом уровне
- ограниченностью, конечностью сценариев решения проблемы/наличие готового сценария «прохождения уровня» – это противоречит пути научного познания в реальном мире, где творческий перебор вариантов изначально не может быть ограничен гештальтом «правильности» и «конечности» пути познания
- ожиданием присутствия «демиурга» в любой жизненной ситуации (т. е. варианта «сверхъестественного» решения проблемы, готовность к подсказке). От преподавателя зачастую ждут именно роли демиурга [7], [8], что ограничивает, например, эффективность использования таких инструментов, как коллоквиумы, ролевые игры и т. д.

Столь раннее начало игрового «существования» приводит к тому, что к моменту прихода в высшую школу мотивационная сфера студента глубоко инкорпорирует в себя эти положения. Студент, по сути, требует того же и от организации процесса обучения. Речь не идет о заигрывании со

студентом. Это радикальная переработка процесса продвижения студента от простого к сложному, процесса познания предлагаемых дисциплин, требующая переработки учебных планов, в первую очередь.

В частности, одним из методических ответов, предложенных для инкорпорирования менталитета геймификации в курс, стало распределение курса на значительное число уровней. Не 3-6, как в классическом варианте, а 18-20. Переход с уровня на уровень фиксировался и поощрялся. Кроме того, очень важным моментом для корректного осуществления аудиовизуального перевода является «проживание» эмоциональной составляющей перевода самим переводчиком, т. е. своеобразная «актерская», ролевая игра. Однако речь не идет о том, что студентам предлагается самим озвучивать переводы (как это делается в ряде, так называемых, вузовских курсов АВП), поскольку это – довольно серьезное нарушение производственных процессов, применяемых на практике, а наш практический курс не ставит своей задачей закрепление неверных подходов.

Четвертая составляющая – вынос учебной информации в «облако» и мгновенный доступ к ней по запросу, иными словами, исчезновение необходимости обязательного запоминания чего-либо как императива процесса обучения. Как отмечает Т.В. Черниговская, более нет нужды ничего помнить. Есть необходимость обучения сложному поиску [9]. Однако при обучении студентов переводу именно это представляет значительную сложность, так как поиск осуществляется студентами «вне контекста», ни одна поисковая система такой возможности не дает, особенно, в случае художественных публицистических и аудиовизуальных произведений, где могут присутствовать сложные отсылки, аллюзии и т. д. Иными словами, преподаватель должен постоянно ориентировать студентов в отношении того,

что можно, а что не следует искать в интернете, пояснять почему, и находить баланс между использованием программ машинного перевода и самостоятельной работой студентов. В случае аудиовизуального перевода процесс еще сложнее. В целом ряде случаев сериальные произведения требуют поиска и компиляции элементов так называемых «миров сериалов» или «киновселенных» (пример – Вселенная Марвел)¹. Это становится основой исследовательских проектов студентов, и резко увеличивает эффективность обучения.

Пятая составляющая – «цивилизация копипасты». Найденная информация может быть просто скопирована, без критического осмысления и переработки. И это относится ко всем аспектам обучающего процесса, особенно к выполнению домашних заданий. Студент со школьной скамьи приучается искать решение задаваемых упражнений в интернете, в облаке, задавать вопросы в соцсетях о том, какие решения могут быть предложены. Он не мобилизует себя на решение задачи, в том числе – переводческой, что, согласно Н.Н. Гавриленко [10], [11] является необходимой предпосылкой, например, профессионально ориентированного перевода. Соответственно, резко падает качество выполняемого студентами перевода.

Шестая составляющая когнитивной революции – сетевая внеклассная кластеризация обучающихся по интересам. Являясь студентами того или иного вуза, они могут себя с ним не идентифицировать, являясь членами интернет-сообществ (в том числе – международных), которые отвечают их интересам, являются для них референтными. Перед преподавателем стоит задача хотя бы идентификации этих референтных групп. Более того, сегодня гаджеты (наушники, оч-

¹ Кинематографическая вселенная Marvel.
URL: https://marvel-pedia.fandom.com/wiki/Marvel_pedia_Wiki

ки виртуальной реальности, игровые приставки) позволяют студенту создать комфортную для себя визуальную, звуковую, поведенческую экосистему, и уйти в нее от сложных моментов «главной реальности» и процесса обучения. Как отмечается в исследовании В.В. Радаева [12], сегодняшних студентов отличают следующие особенности:

- избегание самостоятельных длинных «историй», популярность «гуру», иных источников «перекладывания ответственности за планы»;

- нелюбовь к ярко выражаемым корпоративным аффилиациям (профессии, группе, организации);

- сильная приверженность сетевым сообществам. История, рассказанная через сетевое сообщество, «заходит» на куда более высоком уровне доверия;

- нелюбовь к изначально целостным историям («будь что будет»), их восприятие как эмоционально тяжелых, связывающих неприятностей. Соответственно вместо реального сторителлинга – имитация «из готовых модулей» – «косплеи», «дробленные эклектичные решения» как эмоционально более легкие сценарии поведения;

- построение «истории потребления» вокруг желания яркого быстрого успеха и признания (материального и личного) как эмоционального вознаграждения;

- построение «истории потребления» как производной от идентификации с помощью определенного набора культурных и товарных продуктов (одежды, фильмов, косметики) как безусловно «обязательных» – это типично не только для миллениалов, но в их среде обрело особое распространение [12], [13].

Седьмая составляющая – допустимость множественности реальностей. Сегодня наша жизнь сложена из множества «реальностей», которые можно выстроить в стройную систему на основе постепенного отдаления от привычной.

Давайте назовем то, что мы видим в первую секунду, когда утром открываем глаза – реальностью 1.0 – незамутненной и привычной сотням поколений наших предков.

Не менее привычной для них будет и немного подредактированная рассказчиком или мозгом, с точки зрения законов сторителлинга, реальность 1.5 – реальность снов, устных и письменных историй, фильмов и сериалов.

Главной переменной последней четверти века стало появление цифровой квазиреальности, наполнившейся триллионами собственных объектов и артефактов – Интернет. И эту производную реальность мы назовем реальностью 2.0. Но изначально Интернет был больше похож на выставку, склад, почтовый узел, его еще не населили цифровые клоны людей.

Чуть больше 20 лет назад в этой квазиреальности появилась собственная производная – реальность социальных сетей. Реальность 2.5, давшая возможность за счет анонимности выстраивать с нуля новые личности, а точнее – наши цифровые клоны. Если сегодня вы случайно столкнетесь на улице с человеком, ушедшим через окошко смартфона в социальную сеть, он словно вынырнет с большой глубины.

Для желающих оторваться от реальности еще дальше компьютерные технологии создали реальность 3.0 – игровую. Игровой мир может быть о чем угодно. Там могут бродить единороги, летать файерболы и бесконечно пополняться жизни. Правила игры произвольны.

Наши цифровые клоны есть и там – во многопользовательских онлайн-играх. Их реальность для нас – это реальность 3.5.

В настоящий момент можно говорить еще о трех новых реальностях.

Реальность 4.0. – это виртуальная реальность, та, где «Первому игроку приготовиться», где ты отсечен от мира не окошком смартфона или экраном монито-

ра, а очками, суживающими угол зрения и предлагающим иллюзию полной визуальной депривации. Однако у нас остается тактильная связь с реальностью. Нас еще может толкнуть под руку в момент сессии наш любимый кот или пес. Но следующий шаг обрывает и эту ниточку.

Реальность 4.5. – смешанная. Помимо очков виртуальной реальности наши чувства обманывают специальные тактильные имитаторы движений, положений и текстур.

И наконец, еще не состоявшаяся реальность 5.0 – та самая, из «Матрицы» братьев (сестер) Вачовски. Прямой шунт «компьютер-мозг». «Точка сингулярности», которую Рэй Курцвелл обещают нам где-то в районе 2040-х годов².

Что важно для нас как для преподавателей – какой микс реальностей нужно создать для сегодняшнего (да и завтрашнего) студента, чтобы он усвоил предлагаемый материал. Нам весьма интересно и то, какой микс реальностей он прошел в день занятий, перед тем, как зайти в аудиторию, поскольку это определяет, например, придется нам «выдергивать» его из мира игры или сериала (а завтра – очков VR), которыми он воспользовался на перемене.

И наконец, восьмая составляющая – появление универсального трансграничного языка эмодзи, мемов, представляющих собой, по сути, статические или динамические иероглифы, речевые знаки сложной аудиовизуальной или просто визуальной структуры [14]. Именно в эти формы студенту наиболее удобно «сворачивать» получаемую информацию для ее запоминания. Более того, сам процесс запоминания меняется. Эмодзи, мемы становятся гипертекстовыми метками,

триггерами, запускающими процесс привлечения информации из «облака», извне. Мы формируем у студента своеобразную образно-речевую стенограмму процесса «подкачивания информации извне». Избежать этого можно, только включая студентов в исследовательскую работу над новыми и интересными им проектами на переднем крае науки с самых первых курсов обучения в бакалавриате, что мы и делаем в наших курсах аудиовизуального перевода [15]. В таких условиях крайне важным является формирование навыков не просто исследовательской работы, но работы с «непознанным», абсолютно новым. Это может показаться опасным допущением, но в противном случае в эпоху когнитивной революции неизбежно формирование «вторичности мышления».

Выводы. В заключение хотелось бы отметить, что речь не о том, чтобы снизить нагрузку обучающихся или «играть с ними в игры», или иных примитивных формах реакции на когнитивную революцию.

Выразительное сравнение привел один из китайских коллег на факультете аудиовизуального перевода Китайского университета связи: «Вся китайская кухня построена на том, что мы едим палочками – и компоновка блюд, и их подача. А нам сейчас предстоит в сфере образования перейти на ложки и вилки. Это не просто внешняя перемена. Это куда более глубокий процесс, который изменит все» [16]. В данной ситуации та страна и то общество (вне зависимости от общественного строя), которые первыми смогут предложить новые методики и подходы к обучению, вырвутся вперед на этапе нового технологического уклада. Не экономика машин, не экономика знаний сегодня являются становым хребтом развития – экономика обучения и переобучения. При отсутствии этого каждый новый технологический скачок будет

² Ray Kurzweil Predicts That the Singularity Will Take Place by 2045. URL: <https://aibusiness.com/ray-kurzweil-predicts-that-the-singularity-will-take-place-by-2045/>

создавать в обществе «лакуны регресса», группы людей, формально высокообразованных, но в силу своей профессиональной ненужности – люмпенизированных, что чревато социальным взрывом. Только экономика обучения и переобучения сможет стать ответом на такой минимальный набор вызовов времени, как:

- рост, зачастую экспоненциальный, объемов материала, который необходимо изучить в высшей школе
- изменение в поведении и подходе к познанию у студентов (когнитивная рево-

люция), отторгающее прежние методические приемы, учебные планы, упражнения.

- двунаправленное изменение в сроках обучения, а именно, с одной стороны, сокращение периода обучения из-за ускорения научно-технического прогресса, а с другой стороны – появление необходимости непрерывного обучения (lifetime learning)

- переход к междисциплинарности и интегративности как одному из основных направлений развития образования и науки в целом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Ивлев В.Ю., Ивлева М.Л., Иноземцев В.А.** Когнитивная революция как фактор становления новой эпистемологической парадигмы и методологии исследования знания в современной науке // Известия Московского государственного технического университета МАМИ. 2013. Т. 6. №1(15). С. 91-99. ISSN: 2074-0530

2. **Griffiths T.L.** Manifesto for a new (computational) cognitive revolution. *Cognition*. 2015. Т. 135. P. 21–23.

3. **Нечаева Н.В., Степанова М.М.** Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. трудов / под ред. Н. Н. Гавриленко – М., 2017. – С. 168-179.

4. **Gates B., Gates M.** We didn't see this coming [Электронный ресурс]: статья, 2019. URL: <https://www.gatesnotes.com/2019-Annual-Letter> (дата обр.: 12.06.2019)

5. **Друбецкая Т.Б.** Студент читает... книгу? // Труды Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2016. Т. 213. С. 160-164. ISSN: 2308-0051

6. **O'Hagan M., Mangiron C.** Translating for the global digital entertainment industry. John Benjamins Publishing, 2013. – 374 p.

7. **Степанова М.М.** Преподаватель перевода в вузе: взгляд студентов и профессионального сообщества // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы:

сб. науч. трудов / под ред. Н. Н. Гавриленко – М., 2017. ISBN: 978-5-209-08088-6 – С. 211–223.

8. **Нечаева Н.В., Степанова М.М., Светова С.Ю.** Современные требования к преподавателю перевода: взгляд студентов, руководства вуза и представителей переводческих компаний // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. Т. 24. № 4. С. 168-171. ISSN: 2073-1426

9. **Черниговская Т.В.** Nature vs Nurture в усвоении языка // Теория развития: Дифференциально-интеграционная парадигма / сост. Н.И. Чуприкова. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 205-222.

10. **Гавриленко Н.Н.** Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Книга 1. – М.: Научно-техническое общество им. акад. С.И. Вавилова, 2009. ISBN: 978-5-902189-22-0. – 178 с.

11. **Гавриленко Н.Н.** Попытка систематизации переводческих компетенций // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2(12). С. 70–77. ISSN: 2224-9389

12. **Радаев В.В.** Миллениалы на фоне предшествующих поколений: эмпирический анализ // Социологические исследования. 2018. № 3 (407). С. 15–33. DOI: 10.7868/S0132162518030029

13. **Новиков Г.Е.** Нужно ли заниматься крупными темами в социологии? Семинар

Лаборатории экономико-социологических исследований, 6 сентября 2016 г., Москва, Россия // Экономическая социология. 2016. Т. 17. №4. С. 201–205. DOI: 10.17323/1726-3247-2016-4-201-205

14. **Степанова М.М., Ковалёва Е.В.** Сопоставительный анализ мемов как современных паремнологических единиц в русском, английском и испанском интернет-дискурсе // Вестник Костромского государственного университета. 2016. Т. 22. № 6. С. 150–154. ISSN: 1998-0817

15. **Козуляев А.В.** Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4. С. 181–199. DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.16

16. **Rui Yang.** Internationalisation, Indigenisation and Educational Research in China. *Australian Journal of Education*. 2005, 49, issue 1. – P. 66–88.

REFERENCES

1. **Ivlev V.Yu., Ivleva M.L., Inozemcev V.A.** Kognitivnaya revolyuciya kak faktor stanovleniya novoy epistemologicheskoy paradigmy i metodologii issledovaniya znaniya v sovremennoy nauke // Izvestiya MGТУ. 2013. №1 (15). – С. 91-99.

2. **Griffiths T.L.** Manifesto for a new (computational) cognitive revolution. *Cognition*. 2015. Т. 135. P. 21–23.

3. **Nechaeva N.V., Stepanova M.M.** Aktual'nye napravleniya razvitiya vuzovskoy podgotovki perevodchikov (po rezul'tatam TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Professional'no orientirovannyj perevod: real'nost' i perspektivy. Sbornik nauchnyh trudov. – М., 2017. S. 168-179.

4. **Gates B., Gates M.** We didn't see this coming [Elektronnyj resurs]: stat'ya, 2019. URL: <https://www.gatesnotes.com/2019-Annual-Letter> (data obr.: 12.06.2019).

5. **Drubeckaya T.B.** Student chitaet... knigu? // Trudy Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury. 2016. Т. 213. P. 160–164.

6. **O'Hagan M., Mangiron C.** Translating for the global digital entertainment industry. John Benjamins Publishing, 2013. – 374 p.

7. **Stepanova M.M.** Prepodavatel' perevoda v vuze: vzglyad studentov i professional'nogo soobshchestva // Professional'no orientirovannyj perevod: real'nost' i perspektivy. Sbornik nauchnyh trudov. – М., 2017. S. 211–223.

8. **Nechaeva N.V., Stepanova M.M., Svetova S.Yu.** Sovremennye trebovaniya k prepodavatelyu perevoda: vzglyad studentov, rukovodstva vuza i predstavitelej perevodcheskih kompanij // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika. Psihologiya. Sociokinetika. 2018. № 4. S. 168–171. ISSN: 2073-1426

9. **Chernigovskaya T.V.** Nature vs Nurture v usvoenii yazyka // Teoriya razvitiya:

Differencionno-integracionnaya paradigma / sost. N.I. Chuprikova. М.: YAzyki slavyanskih kul'tur, 2009. S. 205–222.

10. **Gavrilenko N.N.** Teoriya i metodika obucheniya perevodu v sfere professional'noj kommunikacii. Kniga 1. – М.: Nauchno-tehnicheskoe obshchestvo im. akad. S.I. Vavilova, 2009. ISBN: 978-5-902189-22-0. – 178 с.

11. **Gavrilenko N.N.** Popytka sistematizacii perevodcheskih kompetencij // Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. 2015. №2 (12). S. 70-77. ISSN: 2224-9389

12. **Radaev V.V.** Millenialy na fone predshestvuyushchih pokolenij: empiricheskij analiz. Sotsiologicheskie Issledovaniia. 2018. № 3 (407). S. 15–33. DOI: 10.7868/S0132162518030029

13. **Novikov Gleb.** Should big topics in Sociology be Studied? Seminar of Laboratory for Studies in Economic Sociology, September 6, 2016, Moscow, Russia // Ekonomicheskaya sociologiya. 2016. Т. 17. №4. S. 201-205. DOI: 10.17323/1726-3247-2016-4-201-205

14. **Stepanova M.M., Kovalyova E.V.** Sopostavitel'nyj analiz memov kak sovremennyh paremiologicheskikh edinic v russkom, anglijskom i ispanskom internet-diskurse // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. 2016. Т. 22. № 6. S. 150–154.

15. **Kozulyaev A.V.** Ponimanie kak sostavlyayushchaya processa audiovizual'nogo perevoda i metodicheskie priemny obucheniya ponimaniyu audiovizual'nyh proizvedenij // Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. № 4. 2018. – S. 181–199.

16. **Rui Yang.** Internationalisation, Indigenisation and Educational Research in China. *Australian Journal of Education*. 2005, 49, issue 1. – P. 66–88.

Kozulyaev Alexey V. Teaching audiovisual translation to digital natives at the time of the cognitive revolution. The article is outlining new approaches to teaching audiovisual translation in higher education establishments in the era of the so-called cognitive revolution. It is highlighted that the advent of the new technological paradigm worldwide results in the need for a drastic review of teaching curricula and methods for translation as well as for most other university subjects. 8 key components of the cognitive revolution are considered in relation to the cognitive profiles of modern students that influence the transfer and adoption of new knowledge and skills. Those are: the switch from books as the main source of knowledge to audiovisual productions of various types; The active use of social networks and instant messengers as the main interpersonal communication channel; The changes in the motivational sphere under the influence of throughout gamification of everyday life; Instant access to any information upon request via search engines; Rapid decrease in the need to memorize anything in the process of studies as everything is available on Internet; The emergence of pervasive copy/paste culture of processing information without its analysis or evaluation depriving students of learning and problem solving motivation in the «old» sense of the word; Customized clasterization of students by their interests outside the classroom; Acceptability of «multiple realities»; Emergence of a universal emoji and meme language that goes across the borders as a new format of hieroglyphic communication incorporating complex static or dynamic mix of verbals and visuals. All abovementioned changes pose a lot of new tasks for teachers of translation and call for the search of innovative methods and approaches to teaching the students of the new generation who are digital natives. A conclusion is made that today any effective translation teaching process must take proper consideration of the following factors: Rapid growth in the amount of materials to be studies; Drastic change in the cognitive and learning behavior of students that renders ineffective many earlier teaching methods, models and exercises; Two way change in the duration of studies. On the one hand, the acceleration of technological development shortens the effective teaching period and on the other hand, more mechanisms of lifelong learning are needed to catch up.

AUDIOVISUAL TRANSLATION; AUDIOVISUAL TRANSLATOR TRAINING; TRANSLATOR TRAINING; COGNITIVE REVOLUTION; DIGITAL NATIVES

Citation: Kozulyaev A.V. Teaching audiovisual translation to digital natives at the time of the cognitive revolution. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 48–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.04

УДК 371.134

DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.05

Д.И. Троицкий, М.М. Степанова

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ ОСНОВАМ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА



ТРОИЦКИЙ Дмитрий Игоревич – кандидат технических наук, доцент, директор агентства переводов TTS; член Правления Ассоциации преподавателей перевода.

пр. Ленина, 92, Тула, 300026, Россия. e-mail: info@engtrans.biz

TROITSKY Dmitry I. – PhD, Assoc. Prof., Director, TTS Translation Agency, member of the Steering Committee, Association of Translation Teachers.

Lenin pr., 92, Tula, 300026, Russia.

e-mail: info@engtrans.biz



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

e-mail: mariekot@mail.ru

STEPANOVA Maria M. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Head of the Steering Committee of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia

Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.

e-mail: mariekot@mail.ru

В статье рассматривается проблема обучения студентов лингвистических направлений подготовки основам технического перевода. Обосновывается важность овладения навыками технического перевода для успешной профессиональной карьеры переводчика. Раскрываются особенности перевода технических текстов и специфика работы технического переводчика. Указывается, что в современных условиях переводчику технических текстов приходится сталкиваться с такими проблемами, как необходимость учета визуальной информации (чертежей, схем, фотографий), наличие фактических и языковых ошибок в исходных текстах, обязанность переводчика исправлять фактические ошибки оригинала, необходимость соблюдения норм ГОСТов и других стандартов, необходимость следования стилистическим нормам написания технических текстов на языке перевода, знание культурной составляющей технических текстов. Для решения задачи обучения студентов-лингвистов техническому переводу авторами предлагается использование интегративного подхода, в результате которого формируется интегративная переводческая компетенция, подразумевающая интеграцию знаний, умений и навыков двух смежных сфер – лингвистической и инженерной. Формулируется ряд дидактических принципов обучения студентов лингвистических направлений подготовки техническому переводу: принцип обучения от простого к сложному; принцип использования реальных материалов; принцип обучения студентов профессиональными переводчиками; принцип использования САТ-инструментов; принцип отказа от механического заучивания терминов. Предлагается структура курса технического перевода для лингвистов, которая включает три блока, объеди-

няющих 16 тематических разделов. Приведенный в статье перечень тематик представляется минимально необходимым для овладения техническим переводом и может быть расширен. Особое внимание следует уделить знакомству студентов с основными законами природы. Делается вывод, что обучение студентов-лингвистов техническому переводу должно вестись целенаправленно, на регулярной основе и в сотрудничестве вузов и переводчиков-практиков.

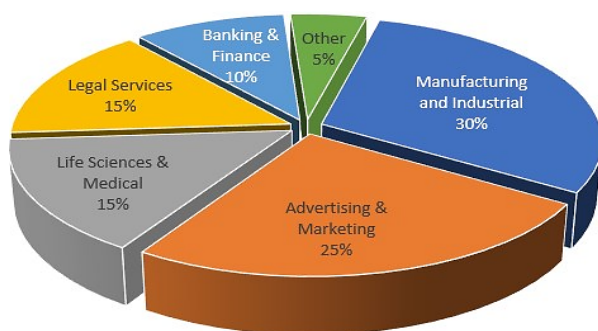
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД; ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД; ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ; ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ; СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА

Ссылка при цитировании: Троицкий Д.И., Степанова М.М. Принципы обучения студентов-лингвистов основам технического перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 57–67. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.05

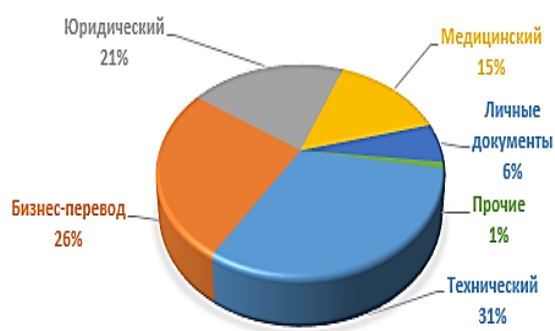
Введение. Актуальность обучения техническому переводу. Проблемы несоответствия содержания подготовки студентов-лингвистов актуальным требованиями рынка труда давно обсуждается в профессиональном сообществе [1], [2], [3]. Отмечается, что многие руководители переводческих компаний говорят о том, что выпускники вузов сегодня не имеют специализации в какой-либо предметной области и поэтому не способны выполнять качественные переводы (прежде всего, технические) и соответствовать требованиям современного рынка [1]. На актуальность обучения навыкам именно технического перевода указывает тот факт, что, по различным данным, на него приходится не менее трети всего объема письменных переводов в мире (рис. 1).

При этом, как показывает проведенный М.М. Степановой и Н.В. Нечаевой анализ

[1], в вузах Российской Федерации практически отсутствуют программы обучения, четко ориентированные на подготовку именно технических переводчиков. Более того, во многих случаях в рамках практических занятий по переводу технический перевод заявляется в рабочей программе, но фактически не преподается. О плачевном положении дел в этой области свидетельствует, в частности, тот факт, что по результатам проводившегося в 2019 году Восемнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков «Sensum de Sensu» в номинации «технический перевод» жюри не смогло присудить ни первое, ни второе место. Как констатировала конкурсная комиссия, у молодых переводчиков возникли трудности с переводом конструкторской документации – вероятно, потому, что в вузах этому не учат или учат в недостаточной мере.



а) по данным БП Foreign Translations (США)



б) по данным БП «Дольверк» (Казань, РФ)

Рис. 1. Распределение заказов на письменный перевод по тематикам

По мнению Т.В. Паршиной, в настоящее время в вузах уровень формирования специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков довольно низок, и обучение техническому переводу является неэффективным [4:378]. Очень часто в университетах студентов – будущих переводчиков лишь поверхностно знакомят с техническим переводом. Кроме того, существующие методики обучения техническому переводу не ориентированы на достижение главной итоговой цели обучения, а именно – научить переводить техническую литературу и документацию [4:378].

Связано это как с отсутствием соответствующих компетенций у преподавателей, так и со следующим обстоятельством, отмеченным Н.Н. Гавриленко: «студенты, выбравшие профессию переводчика, как правило, проявляют большие способности к гуманитарным, а не к техническим дисциплинам» [5]. В итоге средний выпускник направления «Лингвистика» не имеет никакого представления о техническом переводе и лишается как минимум трети заказов на рынке.

Таким образом, перед преподавателями перевода встает насущная задача модернизации подготовки студентов переводческих специальностей в области письменного перевода, и в частности – перевода технического, с целью повышения востребованности выпускников на современном рынке труда.

Особенности технического перевода. Технический перевод является одним из видов специализированного перевода. При этом он резко отличается от других видов переводческой деятельности, на что указывают многие известные практикующие технические переводчики. Рассмотрим его основные отличия.

Как абсолютно верно сформулировал ведущий российский специалист по техническому переводу И.С. Шалыт: «Перевод

технической документации – это не замена предложений исходного текста на предложения целевого языка в соответствии с грамматикой и лексикой, а ясная и точная передача СМЫСЛА в соответствии с традициями целевого языка и независимо от того, каким образом эта мысль изложена в исходном тексте» [4]. Данный тезис вызывает наибольшие сложности у студентов, получающих чисто лингвистическое образование. Проблема заключается в том, что технические тексты невозможно переводить, опираясь исключительно на авторский текст, так как в них описываются вполне реальные объекты (машины, оборудование, инструмент и т. п.), и перевод должен корректно описывать именно эти реальные объекты. Если в исходном тексте написано «двигатель крепится тремя болтами», а на чертеже их четыре, переводчик обязан написать «*the motor is secured with FOUR bolts*». В техническом переводе дополнительная к переводимому тексту информация (особенно визуальная – схемы, чертежи, 3D-модели, фотографии) имеет абсолютный приоритет над вербальной. Отсюда, в том числе, проистекает неприменимость к техническим текстам систем машинного перевода: они в принципе не могут учитывать подобную дополнительную информацию.

Подавляющее большинство исходных текстов пишется не техническими специалистами, а лицами, часто имеющими довольно смутные представления о предмете. В итоге практически все технические тексты содержат грубые ошибки, и прямая обязанность технического переводчика – эти ошибки исправлять. Определяется это тем, что переводчик должен предоставить такой текст перевода, который можно будет в дальнейшем использовать для производственных целей без каких-либо проблем.

Ответственность технического переводчика крайне велика. По переведенному документу будут выполняться реальные

работы, в том числе с оборудованием, представляющим опасность для жизни и здоровья. Безответственность в техническом переводе совершенно недопустима. Например, широко известность получила недавняя печальная история, когда в переводе инструкции пилотам по действиям в случае пожара в кабине фраза «OXYGEN PUSH OFF» была переведена как «ПОДАЧУ КИСЛОРОДА ВКЛЮЧИТЬ». Последствия подачи кислорода в горящую кабину будут катастрофическими.

В современных условиях для «просто перевода» переводчик уже не нужен – с этой задачей справятся и системы машинного перевода, и владеющие иностранным языком сотрудники заказчика. Сегодня от технического переводчика ожидается, что он превратит путаный, ошибочный, написанный не носителем языка и не специалистом в данной предметной области текст, в нормальное, гладкое и правильное изложение на другом языке. При этом в случае применения современных CAT-систем большая часть ошибок может быть выявлена автоматически. Соответственно студенты должны изучать системы автоматизированной проверки качества перевода (например, Verifika) – без их использования технический перевод просто не примет заказчик.

Как правило, технические тексты на русском языке, к сожалению, отличаются тем, что вместо четкого и ясного изложения мысли содержат запутанное и многословное повествование. Типичный пример: *«Проведение испытаний изделий и продукции осуществляется в соответствии с требованиями стандартов, распространяющихся на соответствующие изделия или продукцию»*. Такой многословный и путаный текст требует понимания и предварительного «перевода с русского на русский», так как весь его смысл укладывается в восемь слов: *«Изделия должны испытываться в соответствии с применимыми стандартами»*.

Технические тексты на английском языке очень часто пишутся не носителями языка, что приводит к тому, что в них часто встречаются нарушение норм грамматики, несогласованность терминологии, выдумывание несуществующих терминов из-за незнания правильных. Например, в документации на ленточный конвейер, которую писал коллектив авторов – не носителей английского языка, один и тот же объект на разных страницах был назван «feeder», «leather belt», «feeding belt», «conveying belt» – всего обнаружено девять разных вариантов. Кроме того, наблюдается тенденция написания технических текстов в маркетинговом стиле, что в российской инженерной традиции неприемлемо. Доходит до того, что руководство по эксплуатации стали называть «Customer Expectations Guide», а в чисто технических текстах появляются типично маркетинговые обороты.

К сожалению, при обучении в вузах вопросы перевода «неправильных» текстов не рассматриваются вообще. Студентам предлагаются гладкие, грамматически правильные и лексически выверенные тексты из учебников. Однако в реальной жизни выпускник столкнется с тем, что таких идеальных текстов на перевод сейчас просто не бывает. Переводчик больше не может быть «прозрачным стеклом». Он обязан стать полноправным соавтором текста, а для этого необходимо разбираться в тематике не хуже автора исходного документа [7].

При обучении техническому переводу студентам необходимо объяснить, что термины, используемые в техническом переводе, берутся исключительно из нормативной документации. Практически на каждую область науки и техники существует ГОСТ «Термины и определения». Знакомство с нормативно-техническими документами (ГОСТ, ЕСКД, ЕСТП) является обязательным для будущего технического переводчика. «Словарный» перевод

абсолютно недопустим, так как, помимо массы ошибок в популярных словарях (АВВУ Lingvo и Multitran лидируют по числу неверных вариантов перевода технических терминов), без четкого понимания смысла текста переводчик не сможет выбрать нужный вариант из предлагаемых словарем. Например, термину «*pin*» в русском языке соответствует около 60 названий различных деталей. Выбрать правильный вариант можно только при наличии чертежа и умения его читать.

Еще один пример: термин «*nozzle*». Если речь идет о системах пожаротушения, то в соответствии с «Нормами пожарной безопасности НПБ 88-2001» правильный аналог на русском языке – «насадок». А если речь идет о дизельных двигателях, то в соответствии с ГОСТ 15888-90 «Аппаратура дизелей топливная. Термины и определения» следует использовать термин «форсунка». Поэтому переводчик, помимо всего прочего, должен уметь четко определять, к какой области науки и техники относится переводимый документ. Важно также иметь представление о полифункциональности технической терминологии [8].

А.О. Ушакова говорит, кроме того, и о необходимости учета и понимания переводчиком культурной составляющей технических текстов и важности для обучения техническому переводу специального исследования процесса создания технического текста [9].

Не только терминология, но и стилистика технических документов четко задана в государственных стандартах. Существуют стандарты на стиль изложения, которые полностью игнорируются при обучении переводчиков в вузах. Например, в ГОСТ 2.601–95 сказано: «6.4. В тексте документа при изложении указаний о проведении работ применяют глагол в повелительном наклонении» [10].

К сожалению, очень часто в студенческих (и не только) переводах можно прочесть «Нажать кнопку» вместо «Нажмите кнопку». С точки зрения технического перевода такое изложение недопустимо, но об этом зачастую не знают и сами преподаватели. Кроме того, абсолютно недопустимо насаждение синонимов, столь характерное для художественного перевода – студентам просто не объясняют, что в технических текстах так писать нельзя. Одна из самых частых ошибок технического перевода – несоблюдение согласованности терминологии («*consistency*»), когда, например, термин «*machine*» на первой странице переведен как «машина», на второй – как «агрегат», на третьей – как «станок» и т. д. Необходимо объяснить студентам, что ошибка эта крайне грубая, она фактически делает переведенный текст абсолютно непригодным для дальнейшего использования.

Подходы и принципы обучения студентов-лингвистов техническому переводу. Проведенный анализ публикаций, посвященных обучению техническому переводу показал, что большая часть авторов подходит к этой проблеме с точки зрения обучения переводческим навыкам студентов технических направлений подготовки. Об этом пишут как российские [11], [12], [13], так и зарубежные исследователи [7], [14]. В то же время, как было показано выше, в настоящее время не вызывает сомнения необходимость обучать техническому переводу и студентов-лингвистов.

Как указывает Т.В. Паршина, выпускники переводческих отделений и кафедр, начиная работать в сфере технического перевода, сталкиваются с определенными трудностями. Эти трудности заключаются в отсутствии знаний в конкретной предметной области; отсутствии навыков формирования и ведения глоссария технических терминов, отсутствии знаний ГОСТов

и других необходимых для переводческой работы стандартов, отсутствие умений анализа переводческих трудностей и нахождения путей их решения [4:378].

Одна из основных проблем современного ФГОС по направлению «Лингвистика» точно сформулирована в работе К.И. Фалько: «круг дисциплин включает в себя дисциплины гуманитарного и лингвистического профиля, не принимая во внимание основы естественных и точных наук, столь необходимых в условиях супертехногенной цивилизации» [15:48]. И действительно, проведенный авторами анализ типового учебного плана по данному направлению (рис. 2) показывает практически полное отсутствие естественнонаучных дисциплин и крайне незначительный объем часов, выделяемых на освоение информационных технологий.

При этом студенты, изучающие технические и естественнонаучные дисциплины, до 40% учебного времени тратят на гуманитарные науки. В результате выпускник инженерной специальности получает всестороннее высшее образование, что заметно повышает шансы на удачное трудоустройство, а при необходимости – и на смену сферы деятельности. Выпускник же направ-

ления «Лингвистика» лишен важнейшего пласта мирового знания и культуры, что сразу резко снижает его конкурентоспособность на рынке труда по сравнению с владеющими иностранным языком специалистами инженерно-технического профиля.

Можно предложить целый ряд вариантов улучшения ситуации с подготовкой переводчиков в области технического перевода. Один из них – это выбор студентом специализации на 2...3 курсе с последующим изучением базовых курсов на соответствующих кафедрах многопрофильного вуза. Например, студент, выбравший специализацию «Технический перевод», изучает основы технологии машиностроения, детали машин, инженерную графику и т. п., а студент, выбравший специализацию «Юридический перевод» – основы государства и права, гражданское и уголовное право и пр. К сожалению, в большинстве университетов из-за жесткой привязки учебного плана к требованиям ФГОС это практически не применимо, хотя было бы оптимально с точки зрения преподавания: от преподавателей-лингвистов и филологов нереально требовать наличия глубоких компетенций специализированного перевода.

По учебному плану 45.03.02



Рис. 2. Распределение дисциплин направления «Лингвистика» по категориям

Поэтому предлагается использование интегративного подхода. Он основывается на концепции Н.Н. Гавриленко [2], [3], предлагаемой для обучения переводу профессионально ориентированных текстов. Результатом использования этого подхода становится формирование интегративной компетенции, которая представляет собой способность к мобилизации знаний, умений и навыков по основной специальности студента и смежным техническим дисциплинам для применения их в ходе перевода профессионально ориентированных текстов [2]. Исходя из этого представляется недостаточным основное внимание уделять обучению студентов-лингвистов технической терминологии, как это предлагается в ряде работ отечественных и зарубежных исследователей [16], [17]. Необходимо формирование именно интегративной переводческой компетенции, под которой К.И. Фалько понимает «готовность и способность переводческой личности к осуществлению профессиональной деятельности с учетом интеграции знаний, умений и навыков не менее двух смежных сфер, в частности, лингвистической и инженерной» [15:49].

При проектировании и разработке курса технического перевода для студентов лингвистического направления подготовки представляется целесообразным придерживаться следующих дидактических принципов:

1. Принцип подачи учебного материала от простого к сложному. Целесообразно начинать обучение с общих базовых сведений об устройстве мира, о законах физики, а затем уже переходить собственно к технике.

2. Принцип использования реального материала. Обучение должно проводиться не на идеальных текстах из классических учебников, на реальных текстах, переводить которые приходится техническим переводчикам.

3. Принцип обучения профессиональными переводчиками. В идеальном случае обучать техническому переводу должен пе-

реводчик-практик, сам имеющий регулярный опыт работы с актуальными техническими текстами. В случае невозможности привлечения переводчика-практика к преподаванию на регулярной основе, курс технического перевода может вести преподаватель-филолог, но в тесном взаимодействии (оптимально – в тандеме) с представителем переводческой отрасли.

4. Принцип использования САТ-инструментов. Обучение техническому переводу должно проводиться с использованием средств автоматизации перевода (САТ-инструментов), поскольку в настоящее время весь технический перевод осуществляется с их помощью.

5. Принцип отказа от механического заучивания терминов. Вместо традиционного заучивания списков терминов из той или иной области необходимо обучать студентов умению работать с терминологией, что включает в себя ее грамотный поиск в различных источниках информации, составление словарей и глоссариев при помощи соответствующих программ и инструментов.

Тематики, предлагаемые для изучения в курсе технического перевода. Предметная область технического перевода представляет собой своего рода «пирамиду»: каждый новый раздел техники опирается на уже существующие. Авторами был проведен глубокий анализ в предметной области и выявлены тематики, абсолютно необходимые для подготовки технического переводчика. Эти тематики должны изучаться в указанном порядке, по принципу «от простого к сложному». Предлагаемая структура курса технического перевода для лингвистов включает три блока.

Блок 1. Введение в технический перевод

1. Основные сведения о техническом переводе. Понятие инженерно-грамотного перевода. Неприменимость словарей. Нали-

чие ошибок в исходных текстах. Допустимость внесения поправок переводчиком. Необходимость изучения основ техники для выполнения инженерно-грамотного перевода. Ответственность и этика технического переводчика.

2. Законы природы. Понятие закона природы. Примеры на русском и иностранном языках. Примеры ошибок в исходных текстах, нарушающих законы природы.

3. Жизненный цикл изделия. Этапы жизненного цикла на русском и английском языках. Применяемые аббревиатуры на русском и английском языках. Основные ошибки в переводах и ложные друзья переводчика.

4. Стилистика технических текстов. Правильные формулировки по ГОСТ.

5. Чтение чертежей. Виды конструкторской документации (рабочие и сборочные чертежи, 3D модели) на русском и английском языках. Основная надпись. Допуски и посадки. Обозначения на чертежах: геометрические допуски, резьбы, сварные швы. Сборочные чертежи и спецификации.

Блок 2. Технический перевод (часть 1)

1. Основные детали машин. Валы и оси. Подшипники. Зубчатые передачи. Резьбовые соединения. Пружины.

2. Конструкционные материалы. Основные свойства материалов. Переводы марок сталей и сплавов. Полимеры и композиты. Керамика.

3. Субтрактивное производство. Обработка резанием. Виды станочного оборудования. Устройство токарного станка. Обрабатывающие центры. Высокоскоростная обработка. Токарно-фрезерные станки. Координатно-измерительные машины.

4. Аддитивное производство. Изготовление композитных изделий. Технологии послойного синтеза и 3D-печати: LOM-процесс, стереолитография, лазерное спекание.

5. Металлургия. Основные процессы изготовления чугуна и стали. Прокатка. Термическая обработка.

Блок 3. Технический перевод (часть 2)

1. Процессы пластической деформации. Штамповка. Прессы и штамповая оснастка.

2. Электротехника. Генерация и распределение электроэнергии. Электрические схемы и их элементы. Электродвигатель.

3. Трубопроводная арматура. Клапаны, вентили, задвижки и их разновидности. Краткий иллюстрированный глоссарий по разделу. Задания на самостоятельную работу

4. Гидравлические системы. Объемный гидропривод. Элементы гидросистем.

5. Тепловые двигатели. Двигатели внутреннего и внешнего сгорания. Турбины.

6. Системы контроля и управления. Понятие обратной связи. Датчики. Контроллеры. Измерительные приборы. Исполнительные механизмы.

Приведенный перечень тематик представляется минимально необходимым для овладения техническим переводом и может быть расширен. Особое внимание следует уделить знакомству студентов с основными законами природы. Непонимание того, что в природе может быть, а чего не может быть вообще, приводит к тяжелым ошибкам во всех видах перевода. Кроме того, знание законов природы играет важную воспитательную роль, защищая молодого человека от веры в лженаучные постулаты и идеи, насаждаемые сегодня средствами массовой информации и многими ресурсами Интернета, и препятствуя формированию у него искаженного мировосприятия.

Выводы. Подводя итоги, можно отметить, что задача обучения студентов-лингвистов техническому переводу является довольно сложной, но решаемой. Эта работа должна вестись целенаправленно и на регулярной основе, при этом вузам необходимо привлекать переводчиков-практиков, имеющих реальный опыт ра-

боты в сфере технического перевода. Опыт авторов по проведению курсов обучения техническому переводу в ряде вузов Российской Федерации при тесном сотрудничестве преподавателей университе-

тов и переводчиков-практиков (в том числе руководителей переводческих компаний) свидетельствует об эффективности предлагаемых в статье подходов и принципов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Степанова М.М., Нечаева Н.В.** Палитра магистерских программ по переводу в вузах России // Технологии PR и рекламы в современном обществе: сб. ст. Всеросс. науч.-практ. конф., 20 марта 2018 г., СПб. Т. 1. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2018. ISBN: 978-5-7422-6255-8. – С. 192–194.
2. **Гавриленко Н.Н.** Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография. Кн. 1. – М.: Научно-техническое общество им. акад. С.И. Вавилова, 2009. ISBN: 978-5-902189-22-0. – 178 с.
3. **Гавриленко Н.Н.** Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов: монография. Кн. 3. – М.: Научно-техническое общество им. акад. С.И. Вавилова, 2011. ISBN: 978-5-902189-26-8. – 122 с.
4. **Паршина Т.В.** О методике обучения студентов-переводчиков техническому переводу // Молодой ученый. 2016. №19. С. 378–384. ISSN: 2072-0297
5. **Гавриленко Н.Н.** Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский): дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.02. – М., 2006. – 578 с.
6. **Шалыт И.С.** Качество перевода технической документации // Современные системы автоматизации работы переводчика [Электронный ресурс]: лекция, 2007. URL: <https://docplayer.ru/25975732-Kachestvo-perevoda-tehnicheskoy-dokumentacii.html> (дата обр.: 12.06.2019).
7. **Galán-Mañas А.** Translating authentic technical documents in specialized translation classes. *The Journal of Specialised Translation*. 2011, 16. – С. 109–125.
8. **Терзиева Т.В.** Термин как единица лексического уровня языка для специальных целей // Болгарская русистика 2016. № 3. С. 15–26 ISSN: 0323-9160 eISSN: 1313-3713.
9. **Ушакова А.О.** Специфика технического перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. №4. С. 18–26. DOI: 10.15593/2224-9389/2017.4.2
10. ГОСТ 2.601–95 Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы. – М., 2006. – 32 с.
11. **Власова И.В., Нечаева А.А.** Обучение техническому переводу как части комплексной образовательной программы в процессе обучения студентов иностранному языку в техническом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №6-3 (72). С. 189–191. ISSN: 1997-2911
12. **Тарасова Е. С.** Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. №10(100). С. 71–75. ISSN: 1609-624X
13. **Кушнина Л.В., Улитина С.Г.** Формирование коммуникативной компетентности переводчика технических текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-1 (61). С. 185–189 ISSN: 1997-2911
14. **Pop С.М.** Technical translation teaching and learning at initiation level: Methodological considerations. *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences*. 2017. 4(1). – P. 291–296.
15. **Фалько К.И.** Формирование интегративных переводческих компетенций в условиях многопрофильного вуза // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 47–55. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.05
16. **Гураль С.К., Терешкова Н.С.** Обучение техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством мультимедийной проектной деятельности // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 129–136. DOI: 10.17223/19996195/33/10
17. **Гураль С.К., Терешкова Н.С.** Формирование профессиональной компетентности переводчика при обучении техническому переводу // Язык и культура. 2015. №3 (31). С. 80–85. DOI: 10.17223/19996195/31/8

REFERENCES

1. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V.** Palitra masterskikh programm po perevodu v vuzakh Rossii // Tekhnologii PR i reklamy v sovremennom obshchestve: materialy Vserossiiskoi nauch.-prakt. konf.i, 20 marta 2018 g., SPb. T. 1. – SPb.: Izd-vo Politekh. un-ta, 2018. – S. 192-194.
2. **Gavrilenko N.N.** Teoriia i metodika obucheniia perevodu v sfere professional'noi kommunikatsii: monografiia. Kn. 1. – M.: Nauchno-tehnicheskoe obshchestvo im. akad. S.I. Vavilova, 2009. – 178 s.
3. **Gavrilenko N.N.** Programma-kontseptsiia podgotovki perevodchikov professional'no orientirovannykh tekstov. Kn. 3. – M.: Nauchno-tehnicheskoe obshchestvo im. akad. S.I. Vavilova, 2011. – 122 s.
4. **Parshina T.V.** O metodike obucheniia studentov-perevodchikov tekhnicheskomu perevodu // Molodoi uchenyi. 2016. №19. S. 378-384.
5. **Gavrilenko N.N.** Lingvisticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov s inostrannogo iazyka na russkii v oblasti nauki i tekhniki (na primere perevoda s frantsuzskogo iazyka na russkii): dis. ... dokt. ped. nauk. – M., 2006. – 578 s.
6. **Shalyt I.S.** Kachestvo perevoda tekhnicheskoi dokumentatsii // Sovremennye sistemy avtomatizatsii raboty perevodchika [Elektronnyi resurs]: leksiia, 2007. URL: <https://docplayer.ru/25975732-Kachestvo-perevoda-tehnicheskoy-dokumentatsii.html> (data obr.: 12.06.2019)
7. **Galán-Mañas A.** Translating authentic technical documents in specialized translation classes. *The Journal of Specialised Translation*. 2011. 16. – S. 109–125.
8. **Terzieva T.V.** Termin kak ediniatsa leksicheskogo urovniia iazyka dlia spetsial'nykh tselei. *Bolgarskaia rusistika*. 2016. № 3. S. 15–26 ISSN: 0323-9160 eISSN: 1313-3713.
9. **Ushakova A.O.** Spetsifika tekhnicheskogo perevoda // Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki. 2017. №4. – S. 18–26.
10. GOST 2.601–95 Edinaia sistema konstruktorskoj dokumentatsii. Èkspluatatsionnye dokumenty. – M., 2006. – 32 s.
11. **Vlasova I.V., Nechaeva A.A.** Obuchenie tekhnicheskomu perevodu kak chasti kompleksnoi obrazovatel'noi programmy v professe obucheniia studentov inostrannomu iazyku v tekhnicheskome vuze // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. № 6. CH. 3. – S. 189-191.
12. **Tarasova E. S.** Obuchenie pis'mennomu perevodu tekhnicheskoi dokumentatsii spetsialistov neiazykovykh spetsial'nostei (na primere patentov i rukovodstv po èkspluatatsii) // Vestnik TGPU. 2010. №10. – S. 71-75.
13. **Kushnina L.V., Ulitina S.G.** Formirovanie kommunikativnoi kompetentnosti perevodchika tekhnicheskikh tekstov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. №7-1 (61). – S. 185–189
14. **Pop C.M.** Technical translation teaching and learning at initiation level: Methodological considerations. *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences*. 2017. 4(1). – S. 291–296.
15. **Falko K.I.** Integrative translation competencies formation in the multidisciplinary university. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 47–55. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.05
16. **Gural' S.K., Tereshkova N.S.** Obuchenie tekhnicheskomu perevodu studentov-lingvistov kitaiskogo otdeleniia posredstvom mul'timediinoi proektnoi deiatel'nosti // Iazyk i kul'tura. 2016. №1 (33). – C. 129–136.
17. **Gural' S.K., Tereshkova N.S.** Formirovanie professional'noi kompetentnosti perevodchika pri obuchenii tekhnicheskomu perevodu // Iazyk i kul'tura. 2015. №3 (31). – S. 80–85.

Troitsky Dmitry I., Stepanova Maria M. Key principles of teaching technical translation to linguistics students. The study considers teaching technical translation fundamentals to linguistics students. It is shown that technical translation skills are vital for a successful career management. Special features of technical texts and of a technical translator job are presented. It is emphasized that today a technical translator faces such issues as incorporating visual information (drawings, diagrams, photos) into the translation, factual and language errors in source texts, the translator duty to correct the

source text errors, adherence to national and international standards, compliance with the stylistic guides for technical texts in the target language, familiarity with the cultural aspect of technical texts. To train linguistics students in technical translation it is proposed to apply an integrative approach resulting in an integrative translation competence combining skills and knowledge from engineering and linguistic domains. A number of learning strategies for mastering technical translation are proposed: принцип обучения а «simple-to-complex» approach; using real-life content; instruction by professional translators; mandatory use of CAT tools; принцип rejection of verbatim term memorizing. A structure of a technical translation course for linguists is presented. It is divided into three modules and 16 sections. The subject areas are just a baseline and can be expanded. the focus shall be on introducing the basic laws of nature to the students. The conclusion is that linguistics students should be systematically and regularly trained in technical translation through the partnership of universities and professional translators.

TRANSLATION; TECHNICAL TRANSLATION; TECHNICAL TRANSLATION TEACHING;
TRANSLATOR TRAINING; CAT TOOLS

Citation: Troitsky D.I., Stepanova M.M. Key Principles of Teaching Technical Translation to Linguistics Students. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 57–67. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.05

Вузовская практика

Higher education practice

Н.В. Нечаева, М.В. Берендяев, Н.Ю. Куликов

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ: ВЗГЛЯД ВУЗА И ОТРАСЛИ



НЕЧАЕВА Наталья Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; президент Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.
наб. реки Мойки 48, Санкт-Петербург, 191186, Россия.
e-mail: nechaeva.translator@gmail.com

NECHAeva Natalia V. – The Herzen State Pedagogical University of Russia; President of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia.
nab. reki Moyki 48, Saint-Petersburg, 191186, Russia.
e-mail: nechaeva.translator@gmail.com



БЕРЕНДЯЕВ Максим Викторович – доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» С(А)ФУ; г. Архангельск, Россия; член Ассоциации преподавателей перевода, член Правления Союза переводчиков России, директор по технологии и качеству ООО «АКМ-Вест».
2-я Звенигородская, 13, стр. 41, Москва, Россия.
e-mail: mb@akmw.ru

BERENDYAEV Maxim V. – Department of Translation Technology and Practice at AKM-WEST, NArFU, Arkhangelsk, Russia; member of the Association of Translation Teachers, member of the Steering Committee of the Union of Translators of Russia.
Technology and Quality Director at AKM Translations,
2-ya Zvenigorodskaya ul. 13 build. 41, Moscow, Russia.
e-mail: mb@akmw.ru



КУЛИКОВ Николай Юрьевич – доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» С(А)ФУ; г. Архангельск, Россия; член Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.
генеральный директор ООО «АКМ-Вест».
2-я Звенигородская, 13, стр. 41, Москва, Россия.
e-mail: kulikov@akmw.ru

KULIKOV Nikolai Yu. – Department of Translation Technology and Practice at AKM-WEST, NArFU, Arkhangelsk, Russia; member of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia;
CEO at AKM Translations. 2-ya Zvenigorodskaya ul. 13 build. 41, Moscow, Russia.
e-mail: kulikov@akmw.ru

В статье рассматривается роль производственной практики в подготовке специалистов для переводческой отрасли, проанализированы проблемы организации этого этапа обучения в вузах России. На основе анализа результатов опросов сторон, заинтересованных в этом способе подготовки

специалистов для переводческой отрасли, проанализированы ожидания переводческих компаний, преподавателей и студентов. Учебная и производственная практики являются важной составной частью учебного процесса. Целью практик является закрепление теоретических знаний и практических навыков, полученных студентами при обучении в вузе. Статья посвящена одной из проблем организации производственных практик, широко обсуждаемых сегодня – повышению эффективности практик. Вопросы организации практики решаются в вузах зачастую формально, студентам нередко приходится самостоятельно искать места для прохождения практики через родителей и знакомых. Распределение студентов по компаниям, с которыми у вуза заключен договор, зачастую происходит на основании субъективного отношения кураторов практики со стороны вуза к отдельным студентам. Анализ опросов руководителей переводческих компаний показывает, что многие из них относятся к взаимодействию с вузами положительно. Значительная доля компаний уже имеет опыт приема на производственную практику студентов из вузов. Компании стараются участвовать в отработке необходимой сопутствующей документации по практике по минимуму, поскольку она существенна только для вуза. Основное внимание уделяется содержательной части практики, взаимодействию со студентами. В заключение авторы представили список рекомендаций, основанных на личном опыте организации практик студентов-переводчиков, как с позиции куратора производственной практики со стороны вуза, так и с позиции переводческой компании.

ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА; УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА; ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА;
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ; СЕТЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Ссылка при цитировании: Нечаева Н.В., Берендяев М.В., Куликов Н.Ю. Организация производственной практики студентов переводческих образовательных программ: взгляд вуза и отрасли // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 69–80. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.06

Вводная часть. Организация практики является важным звеном не только в процессе подготовки специалистов для переводческой отрасли, но и необходимым элементом любого учебно-образовательного процесса в целом. Необходимость производственной практики для развития профессиональных компетенций любого специалиста неоспорима, однако, представители вузов и различных отраслей экономики отмечают существующие проблемы в её организации.

Исследованию указанной проблемы посвящено значительное количество публикаций как российских [1], [2], [3], [4], так и зарубежных [5], [6], [7], [8], [9], [10], [11] исследователей высшего образования. К наиболее обсуждаемым проблемам в этой связи относят возможные варианты организации практики [2], [3], [5], вопросы установления социального партнерства между вузом и переводческими компаниями [7], [10], [11], [12], [13], неготовность компаний предоставлять вузам места для производ-

ственных практик, неготовность студентов к выполнению профессиональных задач, расхождения между ожиданиями работодателя и возможностями практиканта [1], [5], [6], [8], а также сопутствующие проблемы профориентации студентов [14], [15] и др.

Многие исследователи высшего образования отмечают важнейшую роль производственной практики студентов в повышении качества подготовки специалистов. «Работа в качестве стажера в общественной организации или на производстве – это почти гарантированный способ получить практический опыт в профессии, это возможность для молодого человека побывать в той коммуникационной среде, в которой ему предстоит в будущем работать, это возможность показать свои сильные стороны и проявить свои таланты при работе над уникальными проектами» [1:21]. Однако процесс организации практики происходит в условиях «нестабильности правовой базы, разобщенности между академической подготовкой и практиче-

скими требованиями, что естественно делает проблему качественной организации прохождения производственных практик «злободневной» [1: 21].

В рамках данной статьи предпринята попытка проанализировать отношение к производственной практике трех заинтересованных сторон: переводческих компаний, студентов и преподавателей вуза, а также определить рекомендации, позволяющие решить существующие проблемы, связанные с организацией данного этапа учебного процесса.

Основная часть. Учебная и производственная практики являются важной составной частью учебного процесса. Целью практики является закрепление теоретических знаний и практических навыков, полученных студентами при изучении специальных дисциплин (в рамках подготовки переводчиков, например, «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода», «Технический перевод», «Практика перевода специализированного текста» и т. д.). Учебная и производственная практики решают как общие, так и специальные задачи обучения и предназначены обеспечить качество профессиональной подготовки специалистов согласно государственному образовательному стандарту. Они направлены на подготовку квалифицированных специалистов и являются одним из основных этапов их обучения.

Одной из актуальных тем модернизации высшей школы является повышение эффективности производственной практики. Сейчас вопросы производственной практики «решаются во многом формально, зачастую студенты вынуждены самостоятельно искать места практики через своих знакомых, родителей» [11:43]. На свои знакомства и связи опираются и руководители практики от вуза. При этом учебная нагрузка, выде-

ляемая на проведение практики, очень мала, а предприятия и их руководители не чувствуют какой-либо серьезной ответственности за организацию практики, в некоторых случаях дополнительно требуют от вуза плату за предоставление мест для практики студентов [16].

У вузов, имеющих договоры с работодателями на предоставление мест для прохождения практики студентами старших курсов, также существует проблема, связанная с распределением студентов по компаниям. Зачастую мест практики оказывается меньше, чем студентов на потоке, поэтому распределение студентов по переводческим компаниям происходит по достаточно субъективному принципу: приоритет зачастую отдается студентам-отличникам или «фаворитам» определенного преподавателя, курирующего практику со стороны вуза. Надо отметить, что такая субъективная оценка студентов преподавателями может расходиться с ожиданиями и требованиями отрасли (не всегда «отличники» в вузе отвечают представлениям работодателей о хорошем стажере). Это нередко приводит к тому, что компании недовольны студентами-практикантами, а студенты-практиканты считают, что их способности не оценили по достоинству и направили не в ту компанию, в которую они хотели бы и могли бы пойти.

Как показал опрос 25 руководителей 24 переводческих компаний, 84 % респондентов считают производственную практику необходимым элементом в подготовке специалистов для переводческой отрасли. При этом основной целью сотрудничества компаний с вузами в рамках прохождения производственной практики является поиск новых сотрудников. Более 70 % опрошенных отметили, что готовы оформлять документы, которые необходимы вузу в рамках прохождения практиками студентами и по ее итогам. Иными словами, сре-

ди переводческих компаний наблюдается положительная тенденция: значительное количество компаний России готово принимать студентов переводческих образовательных программ на производственную практику. Часть компаний информирует о своей готовности через официальный сайт Ассоциации преподавателей перевода, собственные сайты или в профильных группах социальных сетей.

Более детальный опрос руководителей производственных практик в переводческих компаниях позволил выявить слабые и сильные стороны студентов, положительные факторы, которые влияют на желание работодателей продолжать сотрудничество с вузами. В качестве примера рассмотрим результаты опроса руководителей переводческих компаний, ежегодно курирующих практики студентов Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (РГПУ им. А.И. Герцена) и ежегодно отвечающих на вопросы анкеты обратной связи.

Работодатели выражают общую положительную оценку организации практики студентов-бакалавров. Отдельно отмечают:

1) своевременное предоставление информации (о сроках, количестве студентов, требованиях к документации и отчетности со стороны компании);

2) возможность презентовать практику студентам, познакомиться со студентами заранее;

3) осведомленность и мотивированность студентов;

4) продолжительность практики (не менее 4 недель);

5) качественная информационная поддержка, оперативность общения с куратором практики со стороны вуза, четкая программа прохождения практики, наличие у студентов опыта перевода в САТ-программах.

Среди качеств студентов, имеющих приоритетное значение в рамках производственной практики, работодатели отмечают: старательность, усидчивость, мотивированность, дружелюбное отношение, знание систем автоматизации работы переводчика и специалиста в области перевода и локализации (не ограничиваясь так называемыми САТ-программами).

Руководители компаний приводят следующие рекомендации по качественной и эффективной подготовке студентов к практикам:

– перед началом практики разъяснять студентам, что практика – это работа, профориентационное мероприятие, направленное на облегчение вхождения в профессию и дальнейшего трудоустройства, а если они убеждены, что это мероприятие носит развлекательный или формальный характер, всеми силами стараться их переубедить до начала практики;

– имитировать студентам условия, максимально приближенные к реальным или возможным обычаям и традициям найма работников в компаниях и организациях, давать возможность самостоятельного общения с потенциальными работодателями, сохраняя при этом контроль со стороны вуза, который не должен выглядеть, как опека.

К сожалению, до сих пор значительное число студентов воспринимает практику как некий обременительный дополнительный компонент обучения в вузе («обязаловку») и не испытывает особого интереса к практике до ее непосредственного начала.

В целях мотивации студентов предлагается вести учет трудоустройства студентов по результатам или вследствие прохождения практики, приглашать к будущим практикантам желающих из числа студентов старших курсов, проходивших практику у тех же работодателей ранее, для про-

ведения публичных презентаций-отчетов с разбором субъективных оценок пользы от практики и ее недостатков. Для мотивации студентов, а также корректировки программ практики, следует обязать всех студентов в составе отчетности или в дополнение к формальному дневнику готовить публичное эссе с указанным выше разбором – чтобы этот материал был готов для дальнейшего повторного использования. Рекомендуется также делать такие отчеты анонимными или обезличивать их сразу же после защиты результатов практики и в таком виде распространять среди студентов младших курсов, организаторов практики на стороне вуза и работодателя.

Любые примеры трудоустройства, а также примеры явной пользы от практики следует освещать во всех доступных источниках, на сайте и в интранете вузов, в социальных сетях. Для этого требуется наладить тесное взаимодействие с PR-службой вузов и(или) работодателей – организаторов практик. Не следует пренебрегать и художественным преувеличением, а также публикацией цифр положительной статистики.

Анализ мнений работодателей показывает, что практика для них имеет важное значение. Они отмечают ее заметную роль в подготовке переводчиков, а также рассматривают прием практикантов в свои компании как возможность расширения штата своих сотрудников или базы внештатных исполнителей. Для работодателей самым важным в практике являются так называемые «мягкие навыки», в том числе, коммуникабельность практикантов, их умение задавать вопросы, выходить на контакт, а также «жесткие навыки»: знание не только иностранного, но и родного языка, а также умение пользоваться САТ-программами.

Студенты РГПУ им. Герцена в своих отчетах отмечают общие положительные

впечатления от производственной практики, а также отдельно выделяют умения, полученные ими во время обучения в вузе, которые особенногодились им на практике. Чаще всего в этом контексте упоминаются навыки информационного поиска и работы в системах автоматизации перевода. При этом студенты отмечают, что им не хватало скорости перевода, опыта перевода на иностранный язык, опыта перевода технических текстов.

Стоит отдельно остановиться и на неочевидной пользе практики для работодателя. По нашему мнению, при организации практик компаниям следует учитывать следующие положительные стороны практики:

- обучение руководителей подразделений и служб работе с молодыми кадрами, повышение научной и научно-практической подготовленности сотрудников;
- вероятность подключения неоплачиваемой работы практикантов к некоммерческим или малобюджетным проектам;
- формирование кадрового резерва;
- написание эссе, проведение анализов, опросов (например, в целях разработки проф. стандартов), практических исследований совместно с практикантами;
- мотивация редакторов, специалистов по качеству;
- отработка навыков наставничества внутри коллектива работодателя;
- тестирование различных систем отбора кадров, образцов, тестов, тестовых переводов *in vivo*.

Особое место практики занимают в повышении квалификации редакторов-наставников в частности, а также в укреплении дисциплины и в оздоровлении трудового коллектива, вообще. Речь идет о:

- восполнении возможного недостатка эмпатии;
- предупреждении профессионального выгорания и стресса от однообразной работы;

– обучении психотерапевтическому «поглаживанию» благодаря очевидному особому статусу практикантов;

– коррекции поведения наставников и трудовых коллективов (отказ от арго, жаргонизмов, искоренение так называемой возможной «дедовщины»);

– переработке личного опыта, его формализации и описанию в более доступной форме, в том числе с участием практикантов;

– самообучении редакторов и старших переводчиков, их личностном росте;

– воспитании лидерских качеств всех участников переводческих процессов и проектов.

При этом опыт организации практик в компании «АКМ-Вест» показывает, что в качестве основных целей практики для практикантов должны декларироваться:

– моделирование процедур отбора на работу (найма);

– отработка соблюдения сроков и реальных учебных заданий;

– совершенствование «мягких навыков» / *soft skills* (формирование соответствующих компетенций);

– знакомство с реальными технологиями и процессами;

– профориентация;

– получение практикантами реальной обратной связи по качеству их перевода и по типологии ошибок.

В качестве рекомендации кураторам производственных практик в вузах можно отметить возможность включения в этап подготовки к производственной практике открытого «отборочного тура», в котором могли бы принимать участие все студенты. Такая система успешно реализуется в РГПУ им. Герцена, позволяя снизить уровень субъективности при распределении студентов по практикам. В качестве вариантов «отборочных материалов», которые используются различными переводческими компаниями (АКМ-Вест, Литерра, SDL

Russia, Janus Worldwide, Лингваконтакт, LM-GROUP, Playrix, SmartScape, T-Сервис) при работе с РГПУ им. Герцена можно выделить резюме, образцы переводов, тестовые переводы, мотивационные письма, собеседования (очные и по Skype), тестирования языковых знаний, скан-копии зачетных книжек (рассматриваются и учитываются результаты последней сессии по профильным предметам).

Содержание практики может варьироваться в зависимости от специфики работы конкретной переводческой компании. В качестве примера программы практики рассмотрим программу компании «АКМ-Вест».

Для первичного ознакомления практикантов с рабочими документами и инструкциями в компании «АКМ-Вест» формируется библиотека (электронная и на бумажных носителях), которая включает, по меньшей мере, следующие документы:

– ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services;

– ГОСТ Р ЕН 15038-2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам»;

– ПР 50.1.027-2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг»;

– иные отраслевые нормативные акты;

– «Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору», 3-я редакция;

– Этический кодекс переводчика.

Кроме того, в качестве обязательных материалов к изучению используется допущенный для публикаций и распространения профиль должности (типовое описание должности и типовую должностную инструкцию) переводчика или иного специалиста в области перевода и локализации, обязанности которого частично выполняет практикант.

Программа практик для студентов в компании «АКМ-Вест»

Описание	Объем, дней
Очные учебно-ознакомительные и производственные практики. Продолжительность отдельных этапов зависит от общей продолжительности практики (от 2 до 4 недель) и ее типа (в производственных практиках на практическую работу отводится больше времени)	
Оформление документов (соглашение о конфиденциальности), знакомство с сотрудниками, рабочее место. Вводная презентация руководства компании «Профессиональная ориентация». Самостоятельное изучение вводной документации по Мемсорс для лингвистов. Мемсорс-Видео.	0,5–1
Первичное знакомство и развитие используемых технологий (TMS, QA, CAT tools). Продолжение изучения вводной документации по Мемсорс (Мемсорс-Вики). Вопрос-Ответ. Первый проект в Мемсорс.	0,5–1
Знакомство с частью переводческой отрасли на примере переводческой компании. Презентация по перспективным профессиям (от ДТК). Знакомство с вариантами документов к переводу.	0,5–1
Помощь переводческой компании: терминологическая работа, align, наполнение ТБ.	3–7
Перевод шаблонных документов стандартов, отраслевых документов в области перевода (в Мемсорс или ином САТ).	5–15
Подведение итогов. Оформление сертификата и справки.	0,5
Заочные практики. Продолжительность отдельных этапов зависит от общей продолжительности практики (от 2 до 4 недель)	
Удаленное оформление документов (соглашение о конфиденциальности). Удаленная вводная презентация руководства компании «Профессиональная ориентация». Самостоятельное изучение вводной документации по Мемсорс для лингвистов. Мемсорс-Видео.	1
Первичное знакомство и развитие используемых технологий (TMS, QA, CAT tools). Продолжение изучения вводной документации по Мемсорс (Мемсорс-Вики). Вопрос-Ответ. Первый проект в Мемсорс.	0,5
Удаленное знакомство с частью переводческой отрасли на примере переводческой компании. Презентация по перспективным профессиям.	0,5
Удаленный перевод стандартов, отраслевых документов (с предоставлением подробного разбора после практики)	8–18
Подведение итогов, оформление сертификата и справки.	0,5

В качестве основы могут использоваться обязанности (младшего) переводчика документов на должности, которая замещается выпускником вуза с минимальным опытом. Основные обязанности такого переводчика:

- взаимодействие с проект-менеджерами при определении возможности выполнения переводов штатными силами и средствами,

- поиск заготовок, шаблонов по базе знаний и в выполненных проектах,
- письменный перевод личных документов и документации юридических лиц, в т. ч. в САТ tools,
- кросс-чек работы других переводчиков, редактирование, сверка и вычитка переводов с оригиналом, внесение исправлений в ранее выполненные переводы, в т. ч. в САТ tools,

- подготовка документов к удостоверению (оформление необходимых надписей),
- совершенствование профессиональных навыков, в перспективе освоение различных систем автоматизации работы переводчика и переводческой памяти, выполнение части работы в CAT tools,

Дополнительно:

- составление шаблонов стандартных документов, глоссариев, в том числе по именам собственным,

- ведение собственной отчетности,

- ведение и представление отчетов о работе по особым запросам руководства компании,

- устный перевод несложных проектов (по согласованию),

- подготовка проектов путем составления глоссариев и предперевода, подстановки ранее выполненных фрагментов переводов,

- составление и обновление терминологических баз (по своим ключевым темам, клиентам и проектам),

- «легкая» верстка в программах MS Office и др. ПО в случае острой необходимости».

Следует особо отметить, что требования к студентам, характер переводимых текстов, программы практики, пакеты обязательных документов и приблизительные должностные обязанности у различных работодателей кардинально отличаются друг от друга. По этой причине рекомендуется ротация мест прохождения практики за период обучения. Повторная практика студента у того же самого работодателя допускается только при условии изменения вида и характера выполняемых заданий и функций.

Анализ состава групп практикантов показывает, что один руководитель практики у работодателя может эффективно вести практику 1-5 практикантов. Опыт «АКМ-Вест», однако, свидетельствует о том, что

идеальная группа для одного наставника-куратора от работодателя состоит из 1-2 очных и не более 10 заочных практикантов. На очную практику отбираются наиболее разносторонне подготовленные и мотивированные практиканты, которые изучают на практике все аспекты офисной и очной работы по переводу и обеспечению перевода, им же доверяется ведение проектов и руководство своими коллегами, работающими в удаленном режиме по заранее распределенным ролям, с ротацией последних по функциям, этапам и задачам и при перекрестном контроле качества, но под обязательным прямым руководством и при консультировании со стороны коллег, проходящих очную практику в офисе работодателя.

Заключительная часть. Таким образом, для обеспечения успешной подготовки студентов к производственной практике необходимо, во-первых, обеспечить мотивированность студентов различными способами, включая активную популяризацию практик, анализ и систематизацию обратной связи, и передачу опыта прошлых лет.

Во-вторых, необходимо так подобрать и подготовить кураторов от вузов и так выстроить процесс согласования практик, их оформления, проведения и защиты, чтобы они максимально моделировали отношения между работодателем и сотрудником компании на свободном рынке труда. На данном этапе следует отказаться от излишней опеки студентов, позволить им проявить самостоятельность.

В-третьих, в рамках подготовки студентов необходимо заблаговременно интегрировать во все виды занятий по переводу технические и программные средства, с которыми практиканты могут столкнуться во время практики. Для этого также нужна систематизированная обработка обратной связи от всех участников практик и активное взаимодействие с разработчиками про-

граммного обеспечения в рамках академических программ.

В-четвертых, потенциальным работодателям рекомендуется разработать свои программы практик и по возможности внедрить их в свои процессы и календарные графики, назначить старших и младших наставников на рабочих местах, а также ответственного за наставничество и практику в составе высшего руководства компании. Следует выявлять, осознавать и реализовывать все положительные стороны практик, вести анализ результатов и развитие успехов практик, включая формирование кадрового резерва, адаптирование штатного расписания для наиболее подготовленных студентов-практикантов, желающих приступить к трудовой деятельности до окончания или сразу же после окончания обучения в вузе, систематизацию результатов практик в целях будущего найма.

Кроме того, проведенный анализ опыта организации практики со стороны преподавателя вуза и сотрудников переводческой компании позволил разработать ряд практических советов студенту и работодателю, которые представлены ниже.

Практические советы студенту:

- Не понимаешь – спрашивай!
- Компания, вероятнее всего, не будет тебя учить, у нее нет на это времени. Выполняй свою работу максимально качественно и в срок.
- Будь заинтересован в практике – это уникальная возможность реальной работы, чтобы ты понял, пойдешь ли ты в переводческую отрасль.
- Своевременно отвечай на письма, запросы, вопросы. Если не можешь ответить оперативно и подробно, напиши краткое сообщение, что письмо получено и укажи планируемое время ответа.
- Относись к практике серьезно (например, нет пропусков занятий – есть

прогулы работы, опоздания – это тоже нарушения режима).

– Не ты нужен компании – компания нужна тебе, не делай одолжений руководителю практики, подходи к работе с душой.

– Проходи тестовый отбор в несколько компаний, так есть вероятность, что у тебя будет возможность выбора.

Практические советы работодателям:

– Не все студенты одинаково хороши (или плохи), не судите о подготовке в вузе на основании мнения об одном студенте.

– Проводите тестовый отбор практикантов: так вы сможете приблизить ожидания от практикантов к их реальным возможностям.

– Сообщайте руководителю практики обо всех возникающих проблемах.

– Содействуйте оформлению документов, необходимых для вуза, в указанные вузом сроки.

– Взаимодействуйте с вузом до начала практики, знакомьтесь со студентами и преподавателями, проводите мастер-классы.

– Распознавайте и реализуйте свою выгоду от проведения практик.

Выводы. Таким образом, учет ожиданий и возможностей всех заинтересованных сторон в рамках подготовки и проведения производственной практики студентов в переводческих компаниях позволит обеспечить эффективность и продуктивность этого важного этапа подготовки специалистов для переводческой отрасли России. Взаимовыгодное сотрудничество вузов и переводческих компаний, уважительное отношение и учет специфики работы друг друга являются важной основой для построения прочного социального партнерства между бизнесом и образованием.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Сикати-Журавлева Н.Е., Танинг Ж.Ф.** Психологические аспекты прохождения стажировки в зоне конфликта между ожиданиями работодателя и возможностями практиканта // Организация производственных практик в вузе: проблемы и перспективы: сб. ст. Первой Междунар. науч.-практ. конф., г. Владимир 26–27 окт. 2010 г. /отв. ред. В.Г. Прокошев/ – Владимирский гос. ун-т, 2010. – ISBN 978-5-9984-0110-7 – С. 20–24
2. **Маленьких Н.А.** Комплексный подход к подготовке переводчиков // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 32–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227- 8591.25.03
3. **Смородинова Н.И.** Проблемы организации практики студентов-бакалавров направления «Экономика» // Решетневские чтения. 2014. №18. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemu-organizatsii-praktiki-studentov-bakalavrov-napravleniya-ekonomika> (дата обращения: 28.05.2019).
4. **Alberto Raimundo Watchilambi Wapota.** Collaboration: université-entreprise et le résultat de l'innovation. Université Mandume Ya Ndemufayo-UMN, Angola – Lubango (г. Лубанго, Ангола)
5. **Ilban, Mehmet & Kaşlı, Mehmet. (2013).** The Influence of Problems Faced During Internships on Interns' Views of Their Profession and Their Intention to Work in the Tourism Industry. *Eurasian Journal of Educational Research (EJER)*. 13. 79–96.
6. **Shaketange, L., Kanyimba, A.T., & Brown, E. (2017).** The Challenges and Measures for Internship among Fourth-Year Students in the Department of Lifelong Learning and Community Education at the University of Namibia. *Creative Education*, 8, 2258-2274. <https://doi.org/10.4236/ce.2017.814155>
7. Best Practices Guide for Developing Educational Programs: Environmental and Energy Technology 2014 АТЕЕС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ateec.org/wp-content/uploads/2014/03/Best_Practices.pdf
8. **Bhattacharyya, E.B., Nordin, S.M., & Salleh, R. (2009).** Internship Students' Workplace Communication Skills: Workplace Practices and University Preparation. Florida: American Society for Engineering Education. http://www.indiana.edu/~ciec/Proceedings_2009/Papers/ETD/ETD555_Bhattacharyya.pdf
9. **Wayne R., Crist T., Presley L.** Manufactures cultivate «Home-Grown Employees» Tooling & production, July 1997, p. 31.
10. «Partnerships for productivity». *Training and Development*, January 1995, p. 53-55.
11. **Бабаев Б.Д., Луценко С.В.** Взаимодействие высшей школы и бизнеса в организации подготовки кадров для экономики страны // Экономика образования. 2009. № 4-2. С. 41–46. ISSN: 2072-9634
12. **Андреева Н.В.** Профессиональная подготовка выпускников вуза как составная часть социального партнерства и бизнеса // Организация производственных практик в вузе: проблемы и перспективы: сб.ст. Первой междунар. науч.-практ. конф., г. Владимир 26 – 27 октября 2010 г. / отв. ред. В.Г. Прокошев / – Владимирский гос. университет, 2010. – ISBN 978-5-9984-0110-7 С. 12-15.
13. **Nechaeva N., Svetova S., Struk T.** Meeting point for universities and translation industry complexity and dispersion in translation pedagogy book of abstracts. 2019 – Pedagogical University of Krakow. – P. 26
14. **Аликина Е.В.** Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02
15. **Чижакова Г.И., Позднякова А.Л.** Организационно-педагогические условия формирования ценностного отношения будущего специалиста экономической сферы к профессиональной деятельности // Вестник Томского государственного педагогического университета. ТГПУ. 2009. №7(85). С. 132-136 ISSN: 1609-624X
16. **Степанов В.М., Ершов С.В., Сергеева Т.Е.** Влияние производственной практики на уровень подготовки студентов по специальности 140211 «Электроснабжение» Тульского государственного университета // Известия Тульского государственного университета. Технические науки. 2013. №12-2. С. 234–240 ISSN: 2071-6168.

REFERENCES

1. **Sikati-ZHuravleva N.E., Tanning Zh.F.** Psihologicheskie aspekty prohozheniya stazhirovki v zone konflikta mezhdru ozhidaniyami rabotodatel'ya i vozmozhnostyami praktikanta; MU «Molodezhnyj centr», g. Vladimir, Rossiya; 2010. – ISBN 978-5-9984-0110-7– S. 20-24
2. **Malenkikh N.A.** Comprehensive Approach to Translators Training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 32–38. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.03
3. **Smorodina N.I.** Problemy organizatsii praktiki studentov-bakalavrov napravleniya «Ekonomika» // Reshetnevskie chteniya. 2014. №18. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-organizatsii-praktiki-studentov-bakalavrov-napravleniya-ekonomika> (data obrashcheniya: 28.05.2019).
4. **Alberto Raimundo Watchilambi Wapota.** Collaboration: université-entreprise et le résultat de l'innovation. Université Mandume Ya Ndemufayo-UMN, Angola – Lubango (g. Lubango, Angola)
5. **Ilban, Mehmet & Kaşlı, Mehmet. (2013).** The Influence of Problems Faced During Internships on Interns' Views of Their Profession and Their Intention to Work in the Tourism Industry. *Eurasian Journal of Educational Research (EJER)*. 13. 79-96.
6. **Shaketange, L., Kanyimba, A.T., & Brown, E. (2017).** The Challenges and Measures for Internship among Fourth-Year Students in the Department of Lifelong Learning and Community Education at the University of Namibia. *Creative Education*, 8, 2258-2274. <https://doi.org/10.4236/ce.2017.814155>
7. Best Practices Guide for Developing Educational Programs: Environmental and Energy Technology 2014 ATEEC [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: https://ateec.org/wp-content/uploads/2014/03/Best_Practices.pdf
8. **Bhattacharyya, E. B., Nordin, S. M., & Salleh, R. (2009).** Internship Students' Workplace Communication Skills: Workplace Practices and University Preparation. Florida: American Society for Engineering Education. http://www.indiana.edu/~ciec/Proceedings_2009/Papers/ETD/ETD555_Bhattacharyya.pdf
9. **Wayne R., Crist T., Presley L.** Manufactures cultivate «Home-Grown Employees» Tooling & production, July 1997, p. 31.
10. «Partnerships for productivity». Training and Development, January 1995, p. 53–55.
11. **Babaev B.D., Lucenko S.V.** Vzaimodejstvie vysshej shkoly i biznesa v organizatsii podgotovki kadrov dlya ekonomiki strany // *Ekonomika obrazovaniya*. 2009. № 4-2. S. 41-46.
12. **Andreeva N.V.** Professional'naya podgotovka vypusnikov vuza kak sostavnaya chast' social'nogo partnerstva i biznesa; Vladimirskij gosudarstvennyj universitet, g. Vladimir, Rossiya/ 2010. – ISBN 978-5-9984-0110-7– S.12-15.
13. **Nechaeva N., Svetova S., Struk T.** Meeting point for universities and translation industry complexity and dispersion in translation pedagogy book of abstracts. 2019 – Pedagogical University of Krakow. – P. 26
14. **Alikina E.V.** The system of translator's career guidance. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 24-31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02
15. **Chizhakova G.I., Pozdnyakova A.L.** Pedagogic-organizational conditions of forming value attitude of a future economist to professional activity. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 2009. №7(85). C. 132-136 ISSN: 1609-624X.
16. **Stepanov V.M., Ershov S.V., Sergeeva T.E.** Vliyanie proizvodstvennoj praktiki na uroven' podgotovki studentov po special'nosti 140211 «Elektrosnabzhenie» Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta // *Izvestiya TulGU. Tekhnicheskie nauki*. 2013. №12-2. C. 234-240 ISSN: 2071-6168

Nechaeva Natalia V., Berendyaev Maxim V., Kulikov Nikolai Yu. Work Placements for Translation Students as Seen by the Industry and Higher Education – Interaction Experience The essay focuses on the role of work placements in training for the translation industry professionals, analyzes the issues associated with how this phase of training is arranged at Russia's higher education institutions. Based on findings from the surveys of stakeholders interested in this method of training for the translation industry professionals, it analyzes the expectations of translation companies, professors,

and undergraduates. Placements in both academic and working environment are an important component of the training process. Placements are aimed at solidifying all theoretical knowledge and practical skills acquired by students while studying at higher education institutions. The essay focuses on a much talked about issue associated with how work placements are arranged – placement efficiency improvement. In many cases, higher education institutions take a rather formalistic approach to organizing placements, thus leaving students having to search where to do placements either on their own or through their parents and acquaintances. The allocation of undergraduates across companies under agreement with universities is often based on the subjective attitudes of university placement mentors towards certain students. The analysis of surveys among the managers of translation companies shows that many of them have positive attitudes towards interactions with higher education institutions. Quite a lot of companies already have experience in recruiting undergraduates on work placement. Companies try to minimize their involvement in elaborating the necessary accompanying documentation on placements as it is important to a higher education institution only. The emphasis is put on purposeful aspects of placement, interaction with students. The essay also contains data from the survey of placement participants sharing their impressions of placements. In conclusion, the authors presented the list of recommendations based on their personal experience in arranging the placements of translation students both from the perspective of a university work placement mentor and from the perspective of a translation company.

TRANSLATION TEACHING; WORK PLACEMENT; INTERNSHIP; EDUCATIONAL PRACTICE;
PRACTICAL TRAINING; PROFESSIONAL COMPETENCE; NETWORKING

Citation: Nechaeva N.V., Berendyaev M.V., Kulikov N. Yu. Work Placements for Translation Students as Seen by the Industry and Higher Education – Interaction Experience. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 69–80. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.06

Э.М. Каирова

РАЗВИТИЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОГО МЫШЛЕНИЯ КАК ФАКТОР ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАРЬЕРНОГО УСПЕХА ПЕРЕВОДЧИКА: ОПЫТ ПРОЕКТА «ПРОТРАНСЛЕЙШН»



КАИРОВА Эмма Магомедовна – директор ООО «Протранслейшн». Член Союза переводчиков России; член Ассоциации преподавателей перевода. ул. Кирова, д. 2Г, оф. 77, г. Нальчик, 360030, Россия. e-mail: ekairova@protranslation.ru

KAIROVA Emma M. – Retranslation Director, ООО «PROtranslation». Member of the Union of Translators of Russia; member of the Association of Translation Teachers. 2G/77, Kirova ul, Nalchik, 360030, Russia. e-mail: ekairova@protranslation.ru

В статье рассматривается опыт наставничества при формировании и развитии у обучающихся особого типа мышления и коммуникативных навыков, позволяющих эффективно развивать умения, обеспечивающие конкурентоспособность и востребованность молодого специалиста-переводчика на рынке переводческих услуг. В современных рыночных условиях конкурентоспособность и карьерные перспективы переводчика обусловлены не только и не столько его умением перевести текст или речь с одного языка на другой, сколько способностью «продать» это умение и стать для работодателя или заказчика переводческих услуг эффективной и беспроблемной частью бизнес-процессов его компании. Развитие компетенций, отвечающих за способность с должным качеством оказывать услуги перевода и выстраивать взаимодействие как с потенциальным клиентом и работодателем, так и внутри компании или команды при работе над переводческим проектом, невозможно в отрыве от развития так называемого предпринимательского мышления – способности анализировать окружающий мир, принимать на основе анализа решения и брать на себя ответственность за эти решения; способности рисковать, гибко и быстро подстраиваться под меняющиеся условия рынка и т.п. Развитие этих качеств, безусловно, должно стать одной из задач высшей школы и организаций, вовлеченных в профессиональную подготовку и переподготовку специалистов по переводу. В статье рассматриваются отдельные компоненты компетенций, необходимых современному переводчику для успешного карьерного развития, и их связь с указанными свойствами мышления; приведен опыт формирования таких свойств в рамках обучающих программ наставнического проекта для переводчиков компании «Протранслейшн».

ПЕРЕВОДЧИК, ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ; ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЕ МЫШЛЕНИЕ; НАСТАВНИЧЕСТВО, ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Ссылка при цитировании: Каирова Э.М. Развитие предпринимательского мышления как фактор обеспечения карьерного успеха переводчика: опыт проекта «Протранслейшн» // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 81–92. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.07

Введение. За последние несколько десятилетий профессия переводчика претерпела такие радикальные изменения, что не

будет преувеличением сказать, что от прежней у нее осталось только название. Перевод из функции, поддерживающей

цели и задачи государства, превратился в B2B-услугу, а переводчик из «государственного служащего» с четкой должностной инструкцией – в поставщика такой услуги, вынужденного помимо осуществления своей основной функции – собственно перевода – конкурировать на свободном рынке, самостоятельно определять стратегию продвижения своих услуг, ценообразования и дальнейшего профессионального развития. Причем речь здесь не только о тех, кто выходит на рынок переводческих услуг в качестве независимого специалиста, но и о тех, кому приходится конкурировать на рынке труда за вакантную штатную должность.

Такие перемены не могли, безусловно, не сказаться и на требованиях со стороны рынка к профессиональным компетенциям переводчиков. Сегодня, чтобы быть эффективным и востребованным специалистом, недостаточно просто уметь переводить тексты или речь с одного языка на другой – необходимо понимать свою роль и долю ответственности в процессе перевода как одном из бизнес-процессов компании-заказчика или работодателя; уметь встраиваться и быть функциональной частью этих процессов [1]; понимать бизнес-цели и задачи, которые предполагается решать с помощью перевода, и в соответствии с ними самостоятельно выстраивать стратегию перевода (включая определение параметров качества конечного продукта, которое может быть далеко от классического понятия о качестве из учебников по теории перевода) или реализовывать стратегию, выстроенную проектной командой; владеть инструментами, позволяющими обеспечить перевод, отвечающий целям и задачам компании-заказчика или работодателя, и многое другое.

Актуальность. Изменившиеся требования к профессиональным компетенциям

логичным образом требуют преобразований и в системе профессиональной подготовки переводчиков. Здесь важно отметить работу отдельных преподавателей-энтузиастов, так или иначе внедряющих в процесс вузовской подготовки будущих переводчиков элементы, направленные на формирование психологической готовности, овладение способами профессионального поведения, формирование профессиональной культуры (в т. ч. этической и правовой) и профессионального мировоззрения [2], в рамках волонтерских переводческих проектов [3], проектной учебной деятельности [4], переводческих конкурсов [5] и семинаров, посвященных вопросам этики в деятельности переводчика [6].

Однако подобные преобразования в большинстве вузов осмысляются и внедряются с большой задержкой, не системно и не повсеместно. Как результат – низкая конкурентоспособность основной части молодых переводчиков, дефицит квалифицированных кадров и вынужденная для компаний необходимость доучивать выпускников переводческих факультетов «под себя», которая влечет за собой дополнительные временные, трудовые и финансовые затраты [7].

Как ответ на сложившуюся ситуацию на рынке в последние годы стали появляться переводческие школы, предлагающие программы обучения, призванные сократить или нейтрализовать разрыв между вузовской подготовкой и реальными запросами заказчиков переводческих услуг. Однако, поскольку в подавляющем большинстве случаев такие школы возникают на базе переводческих компаний, а программы строятся с учетом требований и потребностей самих этих компаний в конкретных специалистах, на системное развитие переводческих компетенций в соответствии с требованиями отрасли и повышение общей конкурентоспособности

обучаемых молодых специалистов они претендовать не могут.

В этой связи **актуальными** представляются вопросы: что в такой ситуации делать и как строить карьеру начинающим переводчикам, столкнувшимся с «жестокими» реалиями рынка – работодателями и заказчиками перевода требуют владения компетенциями, овладеть которыми в текущих условиях можно только в процессе реальной переводческой практики? Как решать проблему дефицита необходимых кадров работодателям и заказчикам переводческих услуг?

Цели и задачи. Решением могло бы стать развитие института наставничества на предприятиях и в компаниях. Наставник сопровождает процессы обучения, адаптации, становления и построения карьеры молодого специалиста, работника; на собственном примере и через систему личных ценностей приобщает его к профессиональной деятельности, прививает основы корпоративной культуры, формирует понимание ценностей, миссии, видения и бизнес-целей предприятия, лояльное к ним отношение [8]. Однако, как уже говорилось выше, для компаний такое «доразивание» кадров подразумевает дополнительные расходы, при этом не решает кадровую проблему здесь и сейчас. К тому же «за бортом» остается большое количество молодых специалистов, выбравших – или вынужденных выбирать – карьеру независимого поставщика услуг (фрилансера).

Понимая все это, в компании «Протранслейшн» приняли решение основать собственный наставнический проект для переводчиков, призванный помочь начинающим или по каким-то причинам не вполне довольным своей карьерой коллегам получить недостающие для профессионального роста и развития компетенции. Наставничество в проекте реализуется в рамках учеб-

ных программ, нацеленных на развитие отдельных переводческих компетенций. Все наставники «Протранслейшн» – успешные востребованные переводчики с большим практическим опытом работы на рынке в различных ролях и четким видением ситуации с разных позиций. Чтобы избежать разногласий и синхронизировать между собой различные программы, была проработана концепция, общие целевые показатели и миссия наставнического проекта.

В основу концепции обучения в проекте была заложена модель компетенций, разработанная в рамках программы ЕМТ (European Master's in Translation) – европейского стандарта подготовки письменных переводчиков. В модели знания и умения, необходимые переводчику для успешного развития в профессии, поделены на несколько блоков: лингвистические и культурные компетенции (language and culture), переводческие компетенции (translation), владение техническими устройствами и электронными средствами перевода (technology), компетенции межличностного взаимодействия (которые включают и личные качества, проявляемые в межличностном взаимодействии, т. н. soft-skills), и, наконец, компетенции оказания переводческих услуг (service provision) [9].

Исходя из своего понимания ситуации на рынке, основное внимание при формировании программ обучения мы уделили развитию компетенций, которым в учебных программах вузов внимания уделяется меньше всего: оказание услуг и межличностное взаимодействие. Опираясь на модель ЕМТ и собственный опыт, мы составили список ключевых для этих компетенций знаний и умений и разработали отдельные программы («Перевод как бизнес») или дополнительные активности внутри практических тренингов, позволяющие формировать и развивать необходимые компоненты в процессе обучения (см. табл. 1).

Таблица 1

**Компоненты переводческих компетенций, подлежащие развитию
в программах «Протранслейшн»**

№	Компонент	Программа обучения	Подходы и способы развития
1	Понимание роли и доли своей (как переводчика) ответственности в процессах компании; понимание ролей и ответственности других участников процесса перевода	ОПП*	Вводные лекции о роли переводчика в бизнесе и обществе в целом; примеры из практики и жизни коллег.
		ПКБ**	Изучение и обсуждение процессного подхода к управлению (стандарт ISO 9001); стандартов, регулирующих деятельность по оказанию услуг перевода (ГОСТ 15038); рекомендаций СПР и НЛП, стандартов и рекомендаций других стран. Изучение профессиональных стандартов (в т.ч. разрабатываемого в России сегодня) и должностных инструкций переводчика, редактора, менеджера проекта, термиолога и т.п. Формирование на основе этих материалов операционной модели собственной деятельности (формализация бизнес-процессов в их взаимосвязи).
		ППП***	Анализ ошибок, допущенных в переводе с т.з. критичности и возможных последствий для заказчика, читателя и других заинтересованных сторон.
2	Понимание требований рынка и границ собственной компетентности; умение видеть тенденции и соответствовать меняющимся параметрам спроса	ОПП	Разъяснение понятия «скопоса», требований к квалификации переводчика
		ПКБ	Изучение в рамках выбранной специализации спроса на перевод (по объявлениям и вакансиям) и требований, предъявляемых клиентами и работодателями к кандидатам. «Ревизия» собственных знаний и умений (заполнение таблицы по ряду параметров). Сравнительный анализ спрос/предложение и формирование стратегии развития. Профориентационный тренинг и упражнения, направленные на понимание своих сильных и слабых сторон с целью взвешенного выбора специализации и формы организации деятельности. Формирование стратегии развития с учетом требований рынка и прогнозов его развития.
		ТАП****	Обоснование важности владения техническими средствами и инструментами на примере бизнес-процессов ПК и компаний-заказчиков.
3	Умение грамотно позиционировать и презентовать потенциальному клиенту или работодателю свои услуги и себя как специалиста	ОПП	Анализ и при необходимости корректировка подходов к коммуникации с клиентом в части оформления писем и резюме; поведения в социальных сетях и на других открытых площадках и т. п.
		ПКБ	Анализ и формирование портрета клиента; тренировка умения вдумчиво читать запрос и отвечать на него с учетом целей и задач, которые клиент планирует решать с помощью перевода. Тренировка составления сопроводительных писем, резюме и текстов для профилей с учетом конкретного запроса, потребностей клиента или специфики места размещения.

Продолжение табл. 1

№	Компонент	Программа обучения	Подходы и способы развития
4	Умение вести переговоры, в том числе заключать договоры с учетом собственных интересов и возможностей (понимание основ риск-менеджмента, процесса ценообразования, применимого законодательства и т. п.)	ПКБ	Изучение основ управления рисками, ценообразования (расчет себестоимости, оценка воспринимаемой ценности и формирование добавленной); договорного права, основ предпринимательства и налогового законодательства РФ (ИП, патенты и т. п.). Разъяснения понятия конфиденциальности, мер обеспечения и понимания границ ответственности каждой из сторон.
5	Умение грамотно распоряжаться собственными ресурсами (время, деньги) при распределении рабочего и личного времени, планировании рабочей нагрузки и обучения	ОПП	Изучение основ тайм-менеджмента и планирования рабочего времени с учетом требований клиента и возможных форс-мажоров
		ПКБ	Рассмотрение неверного планирования ресурсов с точки зрения рисков и последствий для собственных процессов (авралы и простои) и процессов компании-заказчика (срывы сроков и претензии со стороны конечного заказчика), здоровья и психоэмоционального состояния (несоблюдение режима труд-отдых), финансов (риск нерационального использования бюджета) и т. п.
6	Знание стандартов, применимых к переводу и переводческим услугам	ПКБ	Изучение и обсуждение стандартов, регулирующих деятельность по оказанию услуг перевода (ГОСТ 15038); рекомендаций СПР и НЛП, стандартов и рекомендаций других стран. Учет требований стандартов при прогнозировании ожиданий клиента для целей позиционирования
7	Знание этических норм и Кодексов, понимание важности их соблюдения	ПКБ	Изучение российского Этического кодекса переводчика и кодексов других стран; анализ ситуаций из собственной практики (или предложенных наставником) с точки зрения кодекса; прогнозирование последствий несоблюдения норм этики в предложенных ситуациях.
8	Умение эффективно коммуницировать и взаимодействовать с менеджерами и руководителями проекта	ПКБ	Психологический тренинг и виртуальная стажировка в ПК: отбор кандидатов на игровой проект и распределение ролей позволяют увидеть роль руководства в процессе «с той стороны баррикад» и снять психологические барьеры, часто приводящие к нарушению коммуникации.
9	Умение работать в команде, в том числе удаленной и распределенной	ПКБ	См. «Понимание роли и доли своей (как переводчика) ответственности в процессах компании; понимание ролей и ответственности других участников процесса перевода»
10	Способность согласовать и утвердить конкретные требования к переводу с учетом целей и задач клиента, целевой аудитории и других заинтересованных сторон	ППП	Выстраивание в процессе предпереводческого анализа (цель, аудитория, стиль и тон) стратегии перевода и ее обоснование перед началом работы на занятии.
		ПКБ	Проработка и формирование чек-листа для согласования проекта с заказчиком перед началом работы.

Окончание табл. 1

№	Компонент	Программа обучения	Подходы и способы развития
11	Способность при необходимости взять на себя роль QA, редактора, терминолога или менеджера проекта	ПКБ	См. «Понимание роли и доли своей (как переводчика) ответственности в процессах компании; понимание ролей и ответственности других участников процесса перевода» Также виртуальная стажировка в ПК, отбор кандидатов на игровой проект и распределение ролей.
		ППП	Распределение ролей в процессе работы с текстом: назначение терминолога, если текст требует особого обращения с терминами, который готовит свой список и обоснование выбора; в процессе работы над переводом просьба к участникам, прокомментировать с позиции редактора допущенные ими ошибки.
12	Понимание возможных рисков и проблем перевода, умение оценить их критичность и предложить решение	ППП	Выстраивание в процессе предпереводческого анализа (цель, аудитория, стиль и тон) стратегии перевода и ее обоснование перед началом работы на занятии.
		ПКБ	Изучение основ управления рисками, обсуждение случаев конфликтных и кризисных ситуаций, которых можно было избежать, проанализировав риски и исходы заранее (интернет, сайт ЭК переводчика, личный опыт).
13	Способность отстаивать свои переводческие решения	ППП	Выстраивание в процессе предпереводческого анализа (цель, аудитория, стиль и тон) стратегии перевода и ее обоснование перед началом работы на занятии. Формирование привычки подкреплять каждое спорное решение комментарием, отражающим ход мысли и логику решения.
14	Умение определить параметры качества для каждого отдельного проекта; умение обеспечить их на уровне перевода/управления проектом	ППП	Выстраивание в процессе предпереводческого анализа (цель, аудитория, стиль и тон) стратегии перевода и ее обоснование перед началом работы на занятии.
		ПКБ	Проработка и формирование чек-листа для согласования проекта с заказчиком (или с проектной командой) перед началом работы.

*ОПП — Основы письменного перевода. Курс для начинающих

**ПКБ — Курс «Перевод как бизнес»

***ППП — Практикум по письменному переводу

****ТАП — Технический арсенал переводчика

Однако ключевой задачей наставников в проекте обозначена не передача конкретных знаний и контроль их освоения, но формирование и развитие ряда личных качеств, коммуникативных навыков и особого типа мышления – предпринимательского – без которых заложенные знания не перейдут в умения.

Под предпринимательским мышлением мы понимаем процесс осмысления окружающего мира с точки зрения возможности или невозможности практиче-

ского применения полученного знания. Предприниматель постоянно анализирует происходящее вокруг него с целью «преобразить мир» – найти потребность людей или предприятий, которая позволит ему смоделировать услугу или продукт (либо изменить свое профессиональное поведение) таким образом, чтобы удовлетворить эту потребность [10]. В табл. 2 представлены проявления предпринимательского мышления в профессиональной деятельности [11].

Таблица 2

Проявления предпринимательского мышления в профессиональной деятельности

«ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ»	РАБОТНИК «ЗА ЗАРПЛАТУ»
Принимает решения на основе анализа ситуации и умеет их отстоять	Ждет указаний, не подвергает их критическому анализу и пересмотру
Принимает ответственность за свои решения и их общие результаты на себя	Не принимает на себя и не признает ответственности за общие результаты
Быстро адаптируется к новым условиям и обстоятельствам	Опускает руки и ждет дальнейших указаний
Готов идти на риск	Отказывается от любых рисков
Считает себя важной и неотъемлемой частью любого дела, в котором принимает участие	Не вовлекается в процессы, оставаясь «с краю» и занимаясь только своей частью задачи
В сложных ситуациях ищет решения и выходы	В сложных ситуациях ищет оправдания и способы устраниваться

Несмотря на название «предпринимательское», этот тип мышления одинаково необходим любому современному переводчику, в какой бы роли он ни планировал строить свою карьеру. Чем лучше развито у человека предпринимательское мышление, тем с большей вероятностью он справится с любыми стоящими перед ним задачами. И, соответственно, отсутствие определенных предпринимательских навыков снижает его эффективность в любой самостоятельной деятельности [12]. Скажем, без желания и способности принимать на себя ответственность за что бы то ни было переводчик не сможет овладеть компонентами 10–14 модели компетенций (см. таблицу 1). Отсутствие аналитических способностей и умения на основе полученных результатов принимать взвешенные решения практически полностью «парализует» компетенцию оказания услуг (service provision по ЕМТ) – не умея анализировать рынок, клиентов и конкурентную среду, невозможно выбрать правильную стратегию позиционирования и продвижения своих услуг; не вникая в бизнес и задачи клиента, нельзя выстроить стратегию перевода, отвечающую намеченным целям. Без умения ис-

кать решения и выходы из различных ситуаций, знание этических кодексов и стандартов может оказаться недостаточным – не существует и не может существовать кодекса, исчерпывающе описывающего все возможные ситуации и дилеммы, с которыми переводчик неизбежно столкнется в своей практике.

Методы и результаты. Развитие указанных качеств в программах «Протранслейшн» реализуется в процессе всех учебных занятий за счет особой организации учебной деятельности и постановки задач. Так, на курсе «Перевод как бизнес» предусмотрен строгий порядок взаимодействия с Наставником, сдачи и проверки домашних заданий, при нарушении которого наставник оставляет за собой право не выполнять свои обязательства в рамках курса. Наглядное объяснение того, как нарушение «протокола» влияет на деятельность всего курса и всей школы, в случае если наставник не посчитает нужным компенсировать своим временем и силами недобросовестность отдельных участников, в течение месяца позволяет добиться более ответственного отношения к своей части работы и более профессио-

нального поведения на курсе у всех без исключения. Деловая игра «Виртуальная стажировка в ПК» закрепляет эффект, позволяя посмотреть на модели непрофессионального поведения и неэффективно выстроенные коммуникации глазами адресатов таких коммуникаций. Эмоциональный отклик повышает эффективность процесса обучения.

Из отзыва о курсе Александры Ч.: «Я научилась всему, чего раньше так не хватало – выстраивать свои процессы и встраиваться в процессы заказчика, чтобы ничего не сломать, правильно читать и понимать требования в вакансиях, грамотно писать резюме и сопроводительные письма, разбираться в своих правах и обязанностях. Но особенно полезной оказалась «стажировка» в конце курса. Одно дело, когда ты просто получаешь недостающие знания и учишься с ними работать, и совсем другое, когда на своей шкуре узнаешь всю боль менеджеров проектов. Именно в такие моменты приходит просветление, осознание того, что ты можешь быть хорошим кандидатом, нужно только поработать над собой».

Все практические курсы перевода и подходы к обучению основаны на теории скопоса, как максимально учитывающей интересы и цели заказчика перевода и (или) целевой аудитории [13]. Задания в рамках практических курсов считаются выполненным и подлежат проверке, только если сопровождается комментариями и (или) формой переводческого анализа, отражающими ход «переводческой мысли» и все этапы перевода – анализ, поиск терминологии, фактов и т. п. В процессе работы (исправления и доработки) над переводами на онлайн-занятии помимо чисто переводческих навыков и решений оценивается качество и глубина анализа, которые прекрасно отражаются в допущенных ошибках и недочетах [14]. Понимание важности анализа и

желание развивать в себе аналитические способности возникает на 3-5 занятии.

Из отзыва о курсе Юлии Н.: «Пять лет училась на переводчика, и нам периодически напоминали про важность предпереводческого анализа. Его никто не любил и никогда не делал. Наставник доходчиво и на примерах объясняет, что предпереводческий анализ – это не пережиток прошлого, а вполне полезная вещь. На основе анализа вы в дальнейшем выбираете лексику, тон, приемы. Он поможет отстоять свою точку, если у заказчика возникнет вопрос. Вы сможете оперировать адекватными терминами, а не чем-то вроде "я художник, я так вижу"».

Не последнюю роль в процессе развития и раскрытия указанных качеств играет психологический настрой и внутренние убеждения, с которыми молодые переводчики приходят в проект. Собственный негативный опыт поиска работы или опыт, транслируемый не самыми успешными коллегами в социальных сетях, и даже – что, на наш взгляд, совсем недопустимо, – непрофессиональные негативные суждения о рынке преподавателей (часто также с чужих слов) приводят к формированию пассивной позиции по отношению к рынку и своим карьерным перспективам не из-за отсутствия необходимых качеств, а из-за навязанных ограничивающих убеждений. В таком случае проблема решается достаточно быстро и эффективно положительной обратной связью от наставника и «разрушением мифов», заставляющих обучающихся верить, что все их усилия и попытки стать хорошими специалистами бессмысленны, поскольку «рынок в упадке» / «конкуренция непреодолима» / «все решают связи», и т. п. Большая часть из этих мифов разрушается с помощью поиска объективной информации и статистики в интернете и легко может стать частью учебного процесса в любом вузе [15].

Из отзыва о курсе Юлии К.: «На курсе было много практических инструментов по развитию себя и своей деятельности. Признаюсь честно, я не внедрила и половины того, о чем там говорилось. Думаю, это то, что ждет меня в будущем. Но у меня внутри произошла очень большая эмоциональная и психологическая работа, это то, что было нужно мне в тот момент. Я благодарна преподавателю курса за то, что она поняла мое состояние и поддержала: сказала слова, которые мне нужно было услышать».

Из отзыва о курсе Олеси Г.: «За три года доход вырос в 2 раза, я стала членом СПР, выстроила коммуникацию с клиентами, перестала зависеть в профсообществах, где пишут, что все плохо, демпинг, паника, все козлы и работы нет, на собственном опыте поняла, что проф. реальность формируем мы сами, перестала сомневаться в том, что мне не место в офисе, начала относиться к своей работе как к бизнесу. Курс очень помог мне понять, чего я хочу от своей работы и как к этому прийти».

Здесь важно отметить, что успешная реализация задачи по формированию предпринимательского мышления и коммуникативных навыков возможна только в случае, если сам наставник обладает указанными качествами и типом мышления. Добровольно выбирая себе кого-то в наставники, обучающийся видит в нем пример, достойный подражания, и выражает готовность перенимать его профессиональное поведение, разделять ценности и морально-нравственные ориентиры [16]. Скажем, наставник, который убежден, что его карьерные успехи полностью определяются поведением и подходами к ведению бизнеса других участников рынка, никогда не сможет привить своим подопечным чувство ответственности за свое дело и принимаемые решения, способность рис-

ковать и гибко адаптировать стратегии поведения под меняющиеся условия, даже если в его учебную программу будут включены алгоритмы анализа, принятия решений, минимизации рисков и т. п.

На сегодняшний день более 70 % участников наставнических программ «Протранслейшн» через год после окончания курсов оценивают на 4 и 5 баллов (по пятибалльной шкале) удовлетворенность темпами и качеством своего карьерного и профессионального развития, оценка которых до начала обучения в проекте не превышала 3 баллов. Показательно, что этот результат в равной мере имеют как недавние выпускники вузов, так и переводчики с несколькими годами опыта, карьера которых зашла в тупик.

Выводы. Опыт «Протранслейшн» и реализация в рамках обучения программ наставничества позволяет делать выводы, что повышение качества профессиональной подготовки переводчиков в вузе не столько вопрос пересмотра образовательных стандартов и учебных планов, сколько вопрос желаний и способности каждого отдельного преподавателя не просто обеспечивать передачу знаний в строгом соответствии с учебной программой преподаваемого курса, но стать для студентов наставником и проводником в профессиональную жизнь, старшим коллегой, который четко и ясно сформулирует цель, поставит задачу, объяснит молодым переводчикам основы и особенности будущей профессиональной деятельности, добьется качественного выполнения работы не ради зачета или оценки на экзамене, но ради ценности общего дела.

Профессиональные компетенции, обеспечивающие конкурентоспособность и хорошие перспективы выпускника вуза на рынке переводческих услуг практически невозможно сформировать на каких-то отдельных занятиях и курсах. Моделирование

же рабочих ситуаций и отношений (наставник как старший и более опытный коллега) позволяет в рамках привычных курсов формировать качества зрелой личности – ответственность, гибкость, умение слышать и понимать людей – и развивать аналитическое и критическое мышление, необходимые в профессиональной деятельности переводчика.

Однако обеспечить такой результат можно, только показав на собственном примере через систему собственных ценностей и нравственных ориентиров важность профессионального роста и развития, возможности реализовать себя через профессиональную деятельность, возможности создавать ценность, быть частью большего, быть частью сообщества «преображающих мир».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Нечаева Н.В., Степанова М.М.** Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч. тр. / под ред. Н.Н. Гавриленко. – М., 2017. С. 168–179.
2. **Аликина Е.В.** Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т.7. № 25. С. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.02
3. **Нечаева Н.В.** Волонтерский переводческий проект «Юник»: от локального до международного // Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты: сб. ст. V Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых, посвящ. Универсиаде 2019 в г. Красноярске (01–02 ноября 2018 г., Красноярск). – Красноярск, 2019. С. 38–40.
4. **Кондрашова Е.В., Дрыгина И.В.** Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С.39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.04
5. **Наймушин Б.А., Степанова М.М.** День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.1
6. **Степанова М.М., Светова С.Ю., Нечаева Н.В.** Рассмотрение этических вопросов профессиональной деятельности при подготовке переводчиков в вузе // Язык. Культура. Коммуникация. 2017. Т. 2. № 1 (20). С. 102–109. ISSN: 2410-3209
7. **Нечаева Н.В., Степанова М.М.** Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков // Педагогический журнал Башкортостана. 2017. №5(72). С. 96–101. ISSN: 1817-3292
8. **Килина И.А.** Наставничество как процесс формирования личности молодого специалиста // Образование. Карьера. Общество. 2014. №3 (42). С. 26–30
9. EMT European Master's in Translation Competence Framework 2017: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwkw_2017_en_web.pdf
10. **Чернышева Т.Л.** Развитие предпринимательского мышления как миссия опорного университета // Российское предпринимательство. 2017. Т. 18. № 21. С. 3097–3112 DOI: 10.18334/rp.18.21.38588
11. **Klimkowska, Katarzyna.** Entrepreneurial Potential of the Students of Applied Linguistics Programme, Majoring in Translation. *Academic Journal of Modern Philology*. 2014. №3 – pp. 17–26
12. **Терещенко С.В., Загорская М.К., Бобрицкая Ю.М.** Предпринимательские компетенции: европейский подход к обучению студентов // Проблемы современной науки и образования. 2017. №5 (87). С. 54–56. ISSN: 2304-2338eISSN: 2413-4635

13. Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. St. Jerome Pub., 1997

14. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №1. С. 170–174. ISSN: 1680-5755

15. Klimkowski, Konrad. Entrepreneurial training in translator and interpreter education. *Roczniki Humanistyczne*. (2015). № 63. pp. 67–83.

16. Никитина В.В. Роль наставничества в современном образовании // Отечественная и зарубежная педагогика. 2013. №6 (15). С. 50–56 ISSN: 2224-0772

REFERENCES

1. Nechaeva N.V., Stepanova M.M. Aktual'nye napravleniia razvitiia vuzovskoi podgotovki perevodchikov (po rezul'tatam TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Professional'no orientirovannyi perevod: real'nost' i perspektivy sbornik nauchnykh trudov. Moskva, 2017. S. 168–179.

2. Alikina E.V. The system of translator's career guidance. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 24–31. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.02

3. Nechaeva N.V. Volonterskii perevodcheskii proekt «IUnik»: ot lokal'nogo do mezhdunarodnogo // Aktual'nye voprosy organizatsii volonterskoi deiatel'nosti v ramkakh podgotovki k Universiade 2019: lingvoperevodcheskii, psikhologopedagogicheskii, organizatsionno-upravlencheskii i sotsial'nyi aspekty: sb. materialov V Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. studentov i molodykh uchenykh, posviashch. Universiade 2019 v g. Krasnoiarske (01–02 noiabria 2018 g., Krasnoiarsk). — Krasnoiarsk, 2019. S. 38–40.

4. Kondrashova E.V., Drygina I.V. Using Project-Based Learning in Teaching Translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 39–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.04

5. Naimushin B.A., Stepanova M.M. A Year in a Day: Student Interpreting Competitions as a Tool to Train and Educate Professional Interpreters. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.01

6. Stepanova M. M., Svetova S.I., Nechaeva N.V. Rassmotrenie eticheskikh voprosov professional'noi deiatel'nosti pri podgotovke perevodchikov v vuzе // IAzyk. Kul'tura. Kommunikatsiia. 2017. T. 2. № 1 (20). S. 102–109.

7. Nechaeva N.V., Stepanova M.M. Studencheskie proekty v vuzе: kluch k praktiko-orientirovannoi podgotovke perevodchikov // Pedagogicheskii zhurnal Bashkortostana. 2017. №5(72). S. 96–101.

8. Kilina I. A. Nastavnichestvo kak protsess formirovaniia lichnosti molodogo spetsialista // Obrazovanie. Kar'era. Obshchestvo. 2014. №3 (42).

9. EMT European Master's in Translation Competence Framework 2017: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf

10. Chernysheva Tat'iana Leonidovna Razvitie predprinimatel'skogo myshleniia kak missiia opornogo universiteta // Rossiiskoe predprinimatel'stvo. 2017. №21.

11. Klimkowska, Katarzyna. Entrepreneurial Potential of the Students of Applied Linguistics Programme, Majoring in Translation. *Academic Journal of Modern Philology*. 2014. №3 – pp. 17–26

12. Tereshchenko S.V., Zagorskaia M.K., Bobritskaia I.U.M. Predprinimatel'skie kompetentsii: Evropeiskii podkhod k obucheniiu studentov // Problemy Nauki. 2017. №5 (87).

13. Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. St. Jerome Pub., 1997

14. Kniazheva E. A. Perevodcheskii analiz teksta i kachestvo perevoda // Vestnik VGU. Serii: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia. 2012. № 1. S. 170–174 ISSN: 1680-5755

15. Klimkowski, Konrad. Entrepreneurial training in translator and interpreter education. *Roczniki Humanistyczne*. (2015). №63. pp. 67–83.

16. Nikitina V.V. Rol' nastavnichestva v sovremennom obrazovanii // Otechestvennaia i zarubezhnaia pedagogika. 2013. №6 (15).

Kairova Emma M. Promoting entrepreneurial mindset as a means of securing linguists' professional success: the protranslation project experience. The article discusses mentors' observations made while assisting students in growing their soft skills and fostering the way of thinking that in turn help them develop the competencies young professionals need in the language services market. Under modern market conditions, a linguist's competitive edge and career perspectives depend not so much on their translation or interpreting skills as on the ability to sell these skills and to become an efficient and problem-free component of the employer's or client's business process system. The ability to provide adequate language services and interact with potential and actual clients or employers as well as with coworkers in a team project is based on the competencies that can be developed only together with the so-called entrepreneurial mindset, which implies the ability to analyze the status quo, make decisions based on the analysis, assume the responsibility for the decisions, take risks, be flexible, quickly adapt to the market changes, etc. Undoubtedly, promoting the development of these qualities should become one of the tasks of the higher education institutions and career enhancement centers involved in the education and training of language professionals. The article examines individual components of the competencies essential for a modern linguist's successful career growth, as well as their relationship to the way of thinking mentioned earlier. The article also presents the experience of assisting students in developing this way of thinking as part of the training programs provided by the PROtranslation mentoring project for linguists.

TRANSLATOR; TRANSLATOR'S TRAINING, ENTREPRENEURIAL MINDSET; MENTORSHIP; TEACHING TRANSLATION

Citation: Kairova E.M. Promoting entrepreneurial mindset as a means of securing linguist's professional success: the PROtranslation project experience. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 81–92. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.07

Международные конференции

International conferences

Н.Э. Аносова

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ



АНОСОВА Наталия Эдуардовна – кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы лингводидактики и перевода Гуманитарного института; Руководитель программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. e-mail: natalia-ed@mail.ru

ANOSOVA Natalia E. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Coordinator of the program «Translator in the field of professional communication». Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia. e-mail: natalia-ed@mail.ru

Рассматриваются тенденции развития теории, практики и дидактики перевода по материалам третьей международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», организованной Крымским федеральным университетом им. В.И. Вернадского в 2019 году. Выделены следующие тенденции: обучение переводу с позиций компетентностного подхода, решение проблемы достижения эквивалентности при переводе материалов различных видов дискурса, междисциплинарный подход в изучении переводческого дискурса, потенциал использования онлайн-ресурсов в обучении переводу, проблемы перевода культуронимов и исторических топонимов.

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ; ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС; МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД; ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

Ссылка при цитировании: Аносова Н.Э. Современные тенденции в переводческом дискурсе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 94–101. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.08

Введение. В апреле 2019 года Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского открыл двери для проведения третьей международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход» в гостеприимном Симферополе. Среди многочисленных докладчиков, принявших участие в работе конференции, были представлены авторы из Португалии (*Порту*), Узбекистана (*Термез*), Украины (*Луганск*, *Горловка*), и отечественных университетов Екатеринбург, Иваново, Ижевск, Москвы, Краснодар, Красноярск, Курск, Нижний Новгород, Омск, Ростова-на-

Дону, Симферополя, Севастополя, Санкт-Петербурга, Саратова, Сургута, Чебоксар, Ярославля.

Организаторами выступили ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» Институт иностранной филологии, Крымское отделение Союза переводчиков России, ГБУК РК «Крымская республиканская универсальная научная библиотека им. И.Я. Франко». По итогам конференции был издан одноименный сборник, главным редактором которого стала доктор филологических наук М.В. Норец, а заместителем – кандидат филологических наук М.А. Шевчук.

Черногорова. На страницах сборника опубликованы научные исследования студентов, магистрантов, соискателей ученых степеней, кандидатов и докторов наук.

Основой данной статьи послужили личные впечатления автора – участника конференции, внимательное изучение материалов докладов и материалов сборника конференции. Одним из ключевых моментов, обсуждаемых на конференции стало обучение переводу с позиций компетентностного подхода. Безусловный интерес вызвали работы, исследующие решение проблемы достижения эквивалентности при переводе материалов различных видов дискурса, актуальность междисциплинарного подхода в изучении переводческого дискурса, возрастающее использование Интернет-ресурсов в обучении переводу, решение проблем перевода культуронимов и исторических топонимов. Остановимся подробнее на каждой из перечисленных тенденций.

В статье «Дидактика перевода с позиций компетентностного подхода» доктор филологических наук, профессор Московского государственного лингвистического университета В.Н. Базылев [1] рассуждает о вопросах дидактики перевода в современном российском вузе и предлагает ответ на два основных вопроса педагогики современной российской высшей школы: чему учить? и как учить? Автор статьи доказывает, что дидактический подход также способствует развитию у студентов умения определять характер межкультурной коммуникации; определять цели и виды переводческих действий; умению моделировать языковой материал с позиций современной отечественной и зарубежной теории и практики перевода. Данный подход необходим для формирования навыка использования мультимедийных средств при разработке плана осуществления перевода; овладения принципами аранжировки пере-

водимого материала; принципами осуществления различных видов самоконтроля при верификации полученной переводческой продукции и усвоения метаязыка перевода. Автор подчеркивает необходимость использования новейшей серии изданий, подготовленных в рамках проекта ИНИОН РАН, для освоения метаязыка перевода в рамках предлагаемой дидактической модели.

Доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики Санкт-Петербургского государственного университета Л.П. Тарнаева [2] представляет методические приёмы формирования умений анализа дискурса, направленного на выявление системообразующих признаков дискурсивных практик профессиональной сферы. В своей статье «Формирование дискурсивной компетенции переводчика в сфере профессионального общения на основе дискурс-анализа» автор представляет анализ профессионального дискурса в терминах прагмалингвистических категорий с целью обозначить статусные роли участников профессионального общения, раскрыть смысл, заключённый в ключевых концептах профессионально-ориентированных текстов, охарактеризовать коммуникативные стратегии с точки зрения релевантности коммуникативным намерениям, выявить роль дискурсивных формул и дискурсивных маркеров в обеспечении когерентности дискурса. По мнению автора, введение дискурс-анализа в обучение переводу в значительной степени будет способствовать корректной интерпретации информации исходного текста и её адекватной передаче на язык перевода в соответствии с языковыми, общекультурными и профессионально-значимыми традициями принимающей лингвокультуры.

Доктор филологических наук, профессор Сибирского федерального университе-

та Е.Б. Гришаева в своей статье «В поисках идеала: достижение эквивалентности при переводе» [3] рассматривает эквивалентность в рамках общетеоретического и риторико-этнографического подходов и дает объяснение процессу перевода и субъективной позиции переводчика с точки зрения функциональной лингвистики. В ходе статьи автор пытается найти ответы на следующие вопросы: 1) что лежит в основе эквивалентности? 2) если перевод определяется как интерлингвальная (межъязыковая) повторная конкретизация значения, какую информацию приходится перерабатывать переводчику с целью достижения максимальной эквивалентности? Представленная автором интегративная модель перевода отражает сложность переводческого процесса как интерлингвальной повторной конкретизации значения, в основе которой лежит безупречное владение переводчиком двух языков.

Тему эквивалентности при переводе продолжает старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» Севастопольского государственного университета М.В. Варлагина [4]. Её статья «Интерпретация дипломатической миссии Саманты Смит в политической карикатуре США» посвящена изучению жанровых особенностей политической карикатуры на материале работ американских карикатуристов, неизвестных советской и российской аудитории, которые объединены общей темой – визитом американской школьницы Саманты Смит в Советский Союз в 1983 году по приглашению Ю.В. Андропова. Анализируя релевантные материалы, автор выявляет средства повышения информативности в вербальной части политических карикатур, графические приёмы в невербальной части.

Особенности перевода иронической составляющей текста затронуты в статье кандидата филологических наук, доцента кафедры «Теория и практика перевода»

Севастопольского государственного университета «Гибридный детектив как переводческая проблема» Е.А. Барминой [5]. Автор подчеркивает необходимость сохранения при переводе должного эффекта повествования путем правильного выбора оттеночного значения слова, передачи сарказма и насмешки. При передаче стилистических фигур речи переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно ли сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим.

Тему передачи иронии, но уже в несколько ином дискурсе, продолжает М. В. Михайловская, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в статье «Ирония в общественно-политическом дискурсе: особенности передачи в синхронном переводе» [6]. Автор доказывает, что иронические высказывания, вербализованные с помощью лексических, стилистических и синтаксических средств, важно передавать в устном переводе, для сохранения функции воздействия всего исходного сообщения.

Доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета Т.А. Казакова рассматривает структурно-содержательные свойства особого типа лексических единиц, обозначаемых различными терминами в лингвистике и переводоведении. В статье Т.А. Казаковой «Культуроним как информация в условиях перевода» [7] рассматривается информационно-семиотический критерий, необходимый для исследования универсальных лексем, имеющих устойчивые межъязыковые словарные соответствия, но, в определенных ситуациях, требующих специальных переводческих решений.

В работах конференции представлены исследования такого актуального аспекта

переводческого дискурса как юридический перевод. Так, ассистент кафедры теории и практики перевода Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского Ю.Б. Выборнов [8] рассматривает основные аспекты перевода юридической документации и акцентирует внимание на алгоритме работы переводчика юридических текстов по теме «Страхование». В своем исследовании «Основные аспекты перевода юридическо-правовой документации по страхованию», автор использует различные методы: описательно-аналитический метод, метод частичной выборки лексических единиц из словарей, метод сравнительного анализа. В рамках проведенного исследования были выявлены важные особенности на разных этапах работы переводчика.

Переводу юридического дискурса также посвящена статья доцента кафедры теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова Д.Н. Шлепнева «Юридический перевод: контрольный список руководящих принципов» [9]. Предлагаемый автором список может стать полезным справочным инструментом для начинающего переводчика, а также для преподавателя юридического перевода.

На конференции широко обсуждались методические возможности использования онлайн-ресурсов для обучения иностранному переводу и переводу, а также необходимость организации совместной работы преподавателя и студентов на занятиях по переводу. Так, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского П.В. Закотнова в статье «Методические возможности онлайн-ресурса LearningApps.org в обучении иностранному языку» [10] рассматривает особенности образовательного онлайн-ресурса LearningApps.org, который может быть ис-

пользован при обучении разным предметам, и выделяет достоинства этого ресурса, такие как свободный доступ, простая регистрация и навигация, наличие большого количества интерактивных упражнений разного вида и уровня сложности, возможность создания своих упражнений, возможность выполнения упражнений самостоятельно, без присутствия и оценки со стороны преподавателя и т. д. В статье «Совместная работа преподавателя и студентов на занятиях по переводу в магистратуре по направлению «Лингвистика» авторы из Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого Н.Э. Аносова, Н.В. Попова, Н.И. Алмазова [11] доказывают, что внедрение совместной работы преподавателя и студентов на занятиях по переводу, а также обмен информацией в образовательном процессе приводит к более высокому уровню компетентности будущих специалистов в области перевода. Авторы подчеркивают, что в процессе обучения совместная деятельность, сотворчество преподавателя и студентов является необходимым условием эффективной профессиональной подготовки магистрантов, обучающихся по направлению «Лингвистика» и предлагают организовывать обучение таким образом, чтобы все студенты в равной степени были вовлечены в переводческую деятельность, приближенную к реальности.

Кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова Н.А. Давыдова представляет авторскую методику контроля усвоения студентами – будущими переводчиками – англо-русской части знаменитого словаря П.Р. Палажченко. В статье «Словарь для обучения переводу» [12] автор доказывает необходимость изменить существующую практику и изучать оба тома словаря одновременно.

На конференции были также рассмотрены проблемы аудиовизуального перевода. В статье старшего преподавателя факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова А.Ю. Калинина «Звучащий перевод в СМИ (к типологии аудиовизуального перевода)» [13] рассматриваются технологии осуществления межъязыкового перевода в сфере аудиовизуальных СМИ. Автор обосновывает целесообразность категоризации звучащего перевода как формы существования и предъявления транслята реципиенту. Автор убедительно доказывает, что полезным критерием типологизации аудиовизуального перевода может служить не только техника его выполнения, но и форма предъявления его результата зрительской аудитории.

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории языка и немецкого языка Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского А.В. Лоза рассматривает возможности использования рекламных продуктов на уроке иностранного языка в высшей школе. В своей статье «О важности использования продуктов рекламной деятельности в процессе обучения иностранному языку в высшей школе» [14] автор отмечает сочетаемость данного методического подхода с традиционными формами работы. Такая комбинация методов способствует, по мнению автора, формированию у учащихся целого ряда компетенций (в том числе социокультурной и межкультурной), а также медиаграмотности.

Исследователи Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского затрагивают такие актуальные проблемы, как перевод исторических топонимов Крыма (старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Д.А. Шалыга, «К вопросу перевода исторических топонимов Крыма на немецкий язык» [15]) и изучение Крымских ксенонимов во французском языке (кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода М.А. Шевчук-Черногородова, «Крымские ксенонимы во французском языке») [16]. Д.А. Шалыга представляет различные способы перевода исторических топонимов Крыма, названий государственных образований, населенных пунктов и более мелких объектов, например, культовых и т.п., существовавших в разные периоды истории полуострова. Данная работа имеет большое практическое значение для развития научного сотрудничества и туристической инфраструктуры полуострова. М.А. Шевчук-Черногородова выделяет в своей статье такие лексические единицы, как идионимы и ксенонимы и анализирует ксенонимы, функционирующие во французском языке и отражающие особенности культуры народов, населяющих Крымский полуостров.

Выводы. Рассмотренные в статье тенденции развития теории, практики и методики перевода, на наш взгляд, сохранят свою актуальность в ближайшие годы. Этот вывод основан на том, что за большинством выделенных в данной статье тенденций стоит серьезная исследовательская работа и авторов докладов и их коллег в разных университетах, что отражено в соответствующих публикациях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Базылев В.Н.** Дидактика перевода с позиций компетентностного подхода // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ. конф. Симферополь, 25-27 апреля 2019г. / гл.

ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 24–29

2. **Тарнаева Л.П.** Формирование дискурсивной компетенции переводчика в сфере профес-

сионального общения на основе дискурс-анализа // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019 г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 381–386

3. **Гришаева Е.Б.** В поисках идеала: достижение эквивалентности при переводе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 92–97

4. **Варлагина М.В.** Интерпретация дипломатической миссии Саманты Смит в политической карикатуре США // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 47–52

5. **Бармина Е.А.** Гибридный детектив как переводческая проблема // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 33–37

6. **Михайловская М.В.** Ирония в общественно-политическом дискурсе: особенности передачи в синхронном переводе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 249–254

7. **Казакова Т.А.** Культуроним как информация в условиях перевода // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 148–153

8. **Выборнов Ю.Б.** Основные аспекты перевода юридическо-правовой документации по страхованию // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь:

ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 72–77

9. **Шлепнев Д.Н.** Юридический перевод: контрольный список руководящих принципов // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 458–463

10. **Закотнова П.В.** Методические возможности ОНЛАЙН РЕСУРСА LEARNINGAPPS.ORG в обучении иностранному языку // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 119–124

11. **Аносова Н.Э., Попова Н.В., Алмазова Н.И.** Совместная работа преподавателя и студентов на занятиях по переводу в магистратуре по направлению "Лингвистика" // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 14–19.

12. **Давыдова Н. А.** Словарь для обучения переводу // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019 г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 102–106.

13. **Калинин А.Ю.** Звучащий перевод в СМИ (к типологии аудиовизуального перевода) // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 159–164

14. **Лоза А. В.** О важности использования продуктов рекламной деятельности в процессе обучения иностранному языку в высшей школе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25–27 апреля 2019 г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 202–207

15. **Шалыга Д.А.** К вопросу перевода исторических топонимов Крыма на немецкий язык // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25-27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 434–438

16. **Шевчук-Черногородова М.А.** Крымские ксенонимы во французском языке // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: сб.ст. III междунар. науч.-практ.конф. Симферополь, 25-27 апреля 2019г. / гл. ред. М.В. Норец. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. С. 453–457

REFERENCES

1. **Bazylev V.N.** Didaktika perevoda s pozicij kompetentnostnogo podhoda //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g. / gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 24–29.

2. **Tarnaeva L.P.** Formirovanie diskursivnoj kompetencii perevodchika v sfere professional'nogo obshhenija na osnove diskurs-analiza //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 381–386

3. **Grishaeva E.B.** V poiskah ideala: dostizhenie jekvivalentnosti pri perevode // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25–27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 92–97

4. **Varlagina M.V.** Interpretacija diplomatičeskoj missii Samanty Smit v političeskoj karikature SShA // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 47–52

5. **Barmina E.A.** Gibridnyj detektiv kak perevodčeskaja problema //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25–27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 33–37.

6. **Mihajlovskaja M.V.** Ironija v obshhestvenno-političeskom diskurse: osobennosti peredachi v sinhronnom perevode //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25–27 aprelja

2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 249–254.

7. **Kazakova T.A.** Kul'turonim kak informacija v uslovijah perevoda //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 148–153.

8. **Vybornov Ju.B.** Osnovnye aspekty perevoda juridičesko-pravovoj dokumentacii po strahovaniju // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 72–77.

9. **Shlepnev D.N.** Juridičeskij perevod: kontrol'nyj spisok rukovodjashhih principov //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 458–463.

10. **Zakotnova P.V.** Metodicheskie vozmožnosti ONLAJN RESURSA LEARNINGAPPS.ORG v obuchenii inostrannomu jazyku // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25–27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 119–124.

11. **Anosova N.E., Popova N.V., Almazova N.I.** Sovmestnaja rabota prepodavatelja i studentov na zanjatijah po perevodu v magistrature po napravleniju «Lingvistika» // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja

2019г./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp 14–19.

12. **Davydova N. A.** Slovar' dlja obuchenija perevodu //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g. / gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp.102-106

13. **Kalinin A.Ju.** Zvuchashhij perevod v SMI (k tipologii audiovizual'nogo perevoda // Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 159–164

14. **Loza A.V.** O vazhnosti ispol'zovanija produktov reklamnoj dejatel'nosti v processe obuchenija inostrannomu jazyku v vysshej shkole

//Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 202–207.

15. **Shalyga D.A.** K voprosu perevoda istoricheskikh toponimov Kryma na nemeckij jazyk //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 434–438.

16. **Shevchuk-Chernogorodova M.A.** Krymskie ksenonimy vo francuzskom jazyke //Perevodcheskij diskurs: mezhdisciplinarnyj podhod: sb.st. III mezhdunar. nauch.-prakt.konf. Simferopol', 25-27 aprelja 2019g./ gl. red. M.V. Norec. – Simferopol': IT «ARIAL», 2019. – ISBN: 978-5-907162-42-6. Pp. 453–457.

Anosova Natalia E. Modern Trends in Translation Discourse. The paper discusses the development trends of the theory, practice and didactics of translation based on the materials of the third international conference «Translation Discourse: an Interdisciplinary Approach» organized by the V.I. Vernadsky Crimean Federal University in 2019. The author highlights the following trends: translation training in terms of the competency-based approach, various ways of achieving equivalence while translating materials of different discourse types, an interdisciplinary approach to the study of translation discourse, using the potential of online resources in translation training, problems of translating culture specific vocabulary and historical toponyms.

INTERNATIONAL CONFERENCE; TRANSLATION DISCOURSE; INTERDISCIPLINARY APPROACH; TRANSLATION DIDACTICS

Citation: Anosova N.E. Modern Trends in Translation Discourse. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 94–101. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.08

Хроника научной жизни
Персоналии

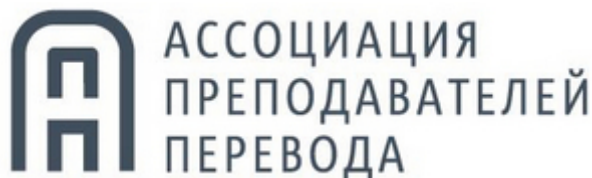
Chronicle of academic life
Personalia

НОВОСТИ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА

НЕЧАЕВА Наталья Викторовна – президент Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.
e-mail: nechaeva.translator@gmail.com

NECHAEVA Natalia V. – President of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia.
e-mail: nechaeva.translator@gmail.com

Ассоциация преподавателей перевода (АПП) – некоммерческая организация, основанная в 2017 году представителями вузов и переводческих компаний. Основной целью Ассоциации является формирование профессионального сообщества преподавателей перевода в России, представление и защита профессиональных интересов преподавателей перевода, а также содействие тому, чтобы обучение переводу в вузах нашей страны проводилось в непосредственном взаимодействии с переводческими компаниями и с учетом реальных требований рынка.



Ассоциация преподавателей перевода регулярно организует научно-методические и практические мероприятия как для преподавателей, так и для студентов переводческих программ.

Одним из наиболее известных и успешных проектов Ассоциации стал **Ежегодный международный студенческий конкурс устного последовательного перевода**. В марте 2019 г. он был проведен в Санкт-Петербурге уже в третий раз, состав его участников включал 4

страны, а в международное жюри вошли представители пяти стран: опытные переводчики, преподаватели перевода, руководители крупнейших переводческих компаний. Кроме того, в феврале 2019 г. под эгидой АПП был впервые проведен **Сибирский региональный студенческий конкурс устного перевода**, ставший отборочным туром мартовского конкурса в Санкт-Петербурге, а также при участии и поддержке АПП в столице Казахстана был организован и проведен **Первый республиканский студенческий конкурс устного последовательного перевода**. Его победители затем приняли участие в Санкт-Петербургском конкурсе перевода. Таким образом, Ассоциация способствует развитию и росту студенческих конкурсов устного перевода для студентов как в России, так и за рубежом.

Четвертый международный студенческий конкурс устного последовательного перевода традиционно пройдет на базе СПбПУ Петра Великого в марте 2020 года.

В числе наиболее известных проектов, поддерживаемых Ассоциацией преподавателей перевода **благотворительный проект «Юник»**: волонтерский перевод брошюр для семей, имеющих детей с хромосомными отклонениями Заказчик и

консультант проекта – Российское волонтерское представительство международной группы поддержки семей с редкими хромосомными отклонениями Unique (www.rarechromo.org). Руководит проектом президент АПП Н.В. Нечаева. В качестве менеджеров переводческого проекта выступают студенты РГПУ им. А.И. Герцена, переводчиками и редакторы – студенты переводческих образовательных программ из разных вузов России, Украины и Беларуси. Ежегодно команда проекта получает более 200 заявок от потенциальных участников. В текущем учебном году официальное открытие проекта прошло в формате вебинара, который был организован Ассоциацией преподавателей перевода 30 сентября – в Международный день перевода. Запись вебинара доступна на официальном **YouTube-канале АПП**.

Ассоциация также активно работает над повышением квалификации преподавателей перевода. В апреле 2019 г. на базе СПбПУ Петра Великого был организован и успешно проведен курс повышения квалификации для преподавателей перевода **«Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли»**. Обучение прошли 35 человек, среди которых представители 15 вузов России, руководитель переводческого отдела крупной корпорации, руководитель онлайн-школы перевода, переводчики-фрилансеры. Курс получил самые высокие оценки участников, и его проведение планируется в дальнейшем на регулярной основе.

С ноября 2019 года АПП начинает новый проект по укреплению связей между вузами и отраслью и по повышению популярности

и престижа переводческой профессии. В ходе проекта **«Семь пятниц на неделе: встречи с переводчиками в вузах»** предлагаются регулярные (раз в месяц или два) лекции или мастер-классы опытных переводчиков-практиков и представителей переводческих компаний в университетах. В рамках этого проекта с 1 ноября 2019 года Гуманитарный институт СПбПУ Петра Великого и Ассоциация преподавателей перевода начинают цикл открытых встреч с переводчиками **«Переводческие пятницы в Политехе»**. Приглашаются студенты всех курсов и направлений подготовки, школьники, учителя, преподаватели и все, кто интересуется вопросами перевода.

В октябре 2019 года на заседании Правления АПП было принято решение об утверждении профессионального праздничного дня **«День преподавателя перевода»**. Праздник планируется отмечать ежегодно 26 мая – в день рождения АПП. Инициатива Правления Ассоциации получила поддержку со стороны Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России. Первая праздничная встреча членов АПП пройдет в Санкт-Петербурге уже в мае 2020 года.

Кроме того, Ассоциация преподавателей перевода регулярно принимает участие в организации и проведении конференций, круглых столов, обучающих семинаров, открытых лекций и других мероприятий, направленных на повышение качества подготовки переводческих кадров.

Подробнее об Ассоциации преподавателей перевода, ее деятельности и проектах можно узнать на официальном сайте АПП: <http://translation-teachers.ru/>

Ссылка при цитировании: Нечаева Н.В. Новости Ассоциации преподавателей перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 103–104. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.09

Citation: Nechaeva N.V. Association of Translation Teachers News. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 103–104. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.09



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ПЕТРА ВЕЛИКОГО



ПОЛИТЕХ
Гуманитарный институт



АССОЦИАЦИЯ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
ПЕРЕВОДА



МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФОРУМ 2020

Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, Ассоциация преподавателей перевода и Санкт-Петербургское отделение Союза переводчиков России

ПРИГЛАШАЮТ

студентов вузов и учреждений дополнительного профессионального образования принять участие в Международном молодежном лингвистическом форуме, который пройдет 19-21 марта 2020 года на базе СПбПУ Петра Великого и будет состоять из двух частей:

1. Международная конференция молодых ученых «Язык, перевод, коммуникация в условиях полилога культур».
2. Четвертый международный студенческий конкурс устного перевода.

Международная конференция молодых ученых «**Язык, перевод, коммуникация в условиях полилога культур**» будет включать секции по следующим темам:

1. Теория и практика обучения иностранным языкам.
2. Актуальные вопросы преподавания русского языка как иностранного в высшей школе.
3. Применение цифровых технологий в преподавании иностранных языков.
4. Аудиовизуальный перевод (субтитры, дубляж, закадровое озвучивание, перевод видеоигр).
5. Устный перевод и его роль в современном мире.
6. Специфика художественного перевода.
7. Методы и технологии специального перевода.
8. Актуальные вопросы лингвистики дискурса, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.
9. Язык для академических и специальных целей.
10. Речевая коммуникация и современные цифровые технологии.

Четвертый международный студенческий конкурс устного перевода пройдет уже в традиционном формате, в максимальной степени имитирующем реальные условия работы устного переводчика. Конкурсанты должны будут продемонстрировать навыки двустороннего последовательного перевода и соответствующее ситуации коммуникативное поведение.

Рабочие языки конкурса: русский, английский, французский, испанский, болгарский.

В составе жюри конкурса – опытные переводчики-практики, руководители переводческих компаний, преподаватели перевода ведущих вузов, носители языков.

Все участники конкурса получают сертификаты, а победители – грамоты и памятные призы от спонсоров конкурса.

Руководители Оргкомитета конкурса:

Алмазова Надежда Ивановна, член-корр. Российской академии образования, директор Гуманитарного института СПбПУ (*Санкт-Петербург, Россия*)

Степанова Мария Михайловна, председатель правления Ассоциации преподавателей перевода; канд. пед. наук, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (*Санкт-Петербург, Россия*).

Задать вопросы по организации и проведению по e-mail: mariamstepp@gmail.com

Е.Г. Тарева

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЦИФРОВАЯ ПЛАТФОРМА «ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА»



ТАРЕВА Елена Генриховна – доктор педагогических наук, профессор, и.о. директора Института иностранных языков. Московский городской педагогический университет, Член Совета Школы дидактики перевода.
2-й Сельскохозяйственный проезд, 4, Москва, 129226, Россия.
e-mail: TarevaEG@mgpu.ru

TAREVA Elena G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor, Director of the Institute of Foreign Languages. Moscow City University, Council member of Translation Teaching School.
4 Vtoroy Selskohoziastvenny proezd, Moscow, 129226, Russia.
e-mail: TarevaEG@mgpu.ru

В 2011 году по инициативе ряда преподавателей перевода был создан сайт «Школа дидактики перевода». Школа ставила перед собой задачу объединить преподавателей перевода, помочь им в получении максимального количества информации о публикациях в области преподавания перевода. Такая сеть дала возможность объединить большое количество представителей данной сферы обучения из различных городов России, проводить ежегодные онлайн конференции, размещая на сайте Школы присланные выступления, издавать сборник научных трудов.

В мае 2017 года Школой была проведена первая форсайт сессия «Переводчик 2030», которая во многом определила дальнейшее развитие преподавания этой

увлекательной и сложной деятельности на нашем сайте. Остро встал вопрос о необходимости помочь преподавателям перевода в быстро меняющемся мире. Проведенная форсайт-сессия позволила не только предсказать возможные изменения в переводческой отрасли, но и показать пути влияния на эти изменения, что побудило нас расширить возможности «Школы дидактики перевода», включив образовательный компонент для повышения квалификации преподавателей перевода. Новый формат Школы позволил ей стать обучающей цифровой платформой, гибкой системой доучивания и перепрофилирования преподавателей и переводчиков на протяжении всей их профессиональной жизни.



Одной из важных целей «Школы дидактики перевода» выступает сохранение российских и зарубежных традиций обучения переводу. Научные позиции Школы во многом определяются исследованиями выдающихся ученых, заложивших основы современной дидактики перевода. К ним относятся:

- известные российские исследователи в области перевода и обучения переводу – В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и многие др.,

- зарубежные исследователи, во многом определившие дальнейшее развитие российской дидактики перевода – основатель французской «Школы смысла» Даница Селескович, её последователи – Марьян Ледерер и канадский исследователь Жан Делиль, представители немецкой школы перевода.

Многие положения нашей Школы опираются на исследования:

- в области психологии – И.А. Зимней, А.К. Марковой, работы, которых во многом определили развитие современной лингводидактики и дидактики перевода;

- в области методики преподавания иностранных языков – Н.И. Гез, Н.В. Елухиной, А.А. Миролубова, С.К. Фоломкиной и многих других.

Школу возглавляет Совет, состоящий из известных представителей вузов различных регионов России, в которых готовят переводчиков, представителей Ассоциации преподавателей перевода, руководителей Бюро переводов, занимающихся подготовкой переводчиков.

Деятельность Школы представлена следующими формами:

- онлайн подготовка и повышение квалификации преподавателей перевода;

- проведение научных конференций, методических семинаров и мастер-классов;

- издание книг, монографий, сборников научных статей;

- руководство аспирантами и докторантами;

- руководство экспериментальными исследованиями;

- проведение конкурсов;

- научно-методическое консультирование преподавателей перевода, переводчиков, соискателей, студентов.

На платформе «Школы дидактики перевода» представлены следующие разделы: дидактический материал для преподавателей перевода, диссертации и монографии по дидактике перевода и переводоведению, видеоматериалы лекций, семинаров, график конференций по переводу, пополняемый словарь дидактических терминов, фотогалерея событий Школы. Появились новые разделы для студентов и аспирантов. Для студентов разработан и размещен в открытом доступе онлайн курс по теории отраслевого перевода, тесты к видеоматериалам, которые постоянно обновляются.

В июне 2018 г. проведен первый онлайн курс повышения квалификации для преподавателей перевода, который включал видеолекции по дидактике перевода с последующими проверочными тестами. Этот курс продолжается: постоянно проходят вебинары, на которых выступают представители наиболее крупных российских переводческих школ – Москвы, Санкт-Петербурга, Перми, Нижнего Новгорода, Воронежа, Волгограда, приглашаются практикующие переводчики.

В октябре 2018 г. в издательстве ФЛИНТА вышла коллективная монография «Дидактика перевода: традиции и инновации» (под общей редакцией Н.Н. Гавриленко), подготовленная «Школой дидактики перевода». В начале 2020 г. в этом же издательстве при поддержке Школы выйдет коллективная монография «Теория перевода в классической и современной исследовательской пара-

дигме: онтология, методология, аксиология» (под общей редакцией Л.В. Кушниковой).

Возможность онлайн общения на цифровой платформе позволила в рамках ежегодной конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы», проводимой под руководством Школы, услышать доклады представителей переводческих факультетов, вузов и бюро переводов России, Украины, Белоруссии, обсудить разрабатываемый профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», провести обсуждение наиболее актуальных проблем в области дидактики перевода, привлекая специалистов из различных городов. Ежегодно по материалам прошедшей конференции издается сборник научных трудов.

11 октября 2019 года прошло вручение премий победителям Международного конкурса квалификационных работ магистрантов и бакалавров «Перевод – творчество и просвещение». «Школа дидактики перевода» проводит этот конкурс второй раз. В этом году в конкурсе приняло участие более 150 выпускников (что почти в два раза больше, чем в прошлом году) из 28 вузов России, Белоруссии, Казахстана и Армении, значительно шире стала тематика и выбранные пары языков выпускных квалификационных работ, представленных на конкурс. Потребовалось срочно искать новых членов конкурсной комиссии для проверки работ с восточными языками: персидским, хинди, корейским, вьетнамским.

В следующем году Школа проведет Третий Международный конкурс «ПЕРЕВОДЧИК – ТВОРЧЕСТВО И ПРОСВЕЩЕНИЕ», который будет носить имя выдающегося переводоведа АНДРЕЯ ВЕНЕДИКТОВИЧА ФЕДОРОВА. Мы обратились к дочери этого известного основоположника российской школы перевода, и Ирина Сергеевна Алексеева, руководитель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода и член Совета Школы, получила официальное разрешение использовать его имя в названии нашего конкурса.

В прошлом году на 9-ой встрече Московского переводческого клуба «Школе дидактики перевода» была вручена награда «За вклад в развитие переводческой отрасли».

Таким образом, образовательная цифровая платформа «Школа дидактики перевода» создана для преподавателей перевода, которые хотят повышать свой профессиональный уровень, для преподавателей иностранных языков, которые хотят преподавать перевод, для переводчиков, которые увлечены преподаванием перевода и хотят получить знания в области дидактики. И, конечно же, для аспирантов, магистрантов и студентов переводческих факультетов и вузов, которые могут получить консультации у ведущих специалистов в области дидактики перевода, познакомиться с последними публикациями в данной области, найти научного руководителя и заниматься научной работой.

Подробнее: Школа дидактики перевода. Цифровая образовательная платформа [электронный ресурс] режим доступа: www.gavrilenko-nn.ru

Ссылка при цитировании: Тарева Е.Г. Образовательная цифровая платформа «Школа дидактики перевода» // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 107–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.10

Citation: Tareva E.G. Educational digital platform «Translation Teaching School». *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 107–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.10

Н.В. Попова

ПРОФЕССОР Н.В. БАГРАМОВА: ШТРИХИ К ЮБИЛЕЙНОМУ ПОРТРЕТУ



ПОПОВА Нина Васильевна – доктор педагогических наук, профессор Высшей школы лингводидактики и перевода Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: ninavaspo@mail.ru

POPOVA Nina V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: ninavaspo@mail.ru

Статья посвящена юбилею заслуженного работника высшей школы РФ, доктора педагогических наук, профессора Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена – Нины Витальевны Баграмовой. Содержит краткий обзор научно-педагогической биографии юбиляра, воспоминания её учеников.

БАГРАМОВА НИНА ВИТАЛЬЕВНА; ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ; ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ; НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ; ЮБИЛЕЙ

Ссылка при цитировании: Попова Н.В. Профессор Н.В. Баграмова: штрихи к юбилейному портрету // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 110–117. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.11

Многие годы Председателем Государственной комиссии по направлению «Лингвистика», принимающей квалификационные экзамены у выпускников Гуманитарного института СПбПУ, является Нина Витальевна Баграмова. Элегантная дама «серебряного возраста» принимает Государственные экзамены лингвистов и подписывает им дипломы об окончании Санкт-Петербургского политехнического университета. Известно ли выпускникам – будущим лингвистам, переводчикам, кто определяет их профессиональную судьбу?

Баграмова Нина Витальевна – кандидат филологических наук, доктор педагогических наук, Почетный профессор Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, почетный работник высшего профессио-

нального образования РФ, заслуженный работник высшей школы РФ. Окончила факультет иностранных языков ЛГПИ (1963); аспирантуру по специальности: английская филология (1966). В 1971 г. защитила кандидатскую по филологии, в 1993 г. – докторскую диссертацию по педагогике. Научная область Н.В. Баграмовой – теория и методика обучения иностранным языкам, лингвистика и межкультурная коммуникация. Ее научные исследования посвящены актуальным вопросам методики обучения второму иностранному языку.



Под её руководством подготовлено 58 кандидатов и 3 доктора наук. Она является автором более 100 научных трудов, в том числе монографии «Лингводидактические основы обучения иностранным языкам».

Путь к этим вершинам не всегда был усыпан розами...

Нина Витальевна, коренная жительница Ленинграда, уже в детстве соприкоснулась с большими трудностями и лишениями. Вспоминая свое блокадное детство, Нина Витальевна мысленно возвращается в те годы, когда ей, маленькой девочке, приходилось одной подолгу находиться в холодной квартире, дожидаясь родителей, работавших допоздна на заводе; когда ей приходилось самостоятельно учиться читать и писать по газете «Правда», поскольку детских книг не было.

В 1946 году Нина поступила в женскую школу № 22 (1-я линия В.О.), *сейчас там находится факультет журналистики СПбГУ*. Это было радостное событие для Нины и ее сверстниц, несмотря на то, что в годы послевоенной разрухи других средств обучения, кроме учебников, не было. Да и самих учебников также на всех не хватало. В конце учебного года в школе выдавали комплект учебников на следующий год, по одному учебнику на 2-3 ученика. Так что после возвращения из школы приходилось сразу садиться за выполнение домашних заданий с тем, чтобы передать учебник своему однокласснику и получить от него другой.

Что касается других средств обучения, то они также были очень скромные. В то время еще не было шариковых ручек, и ученики носили с собой чернильницы-непроливашки и писали перьевыми ручками. Технических средств обучения тоже не было, приходилось изыскивать различные вспомогательные средства. Так, в первом классе ученики получили задание собрать на улице по десять палочек от мороженого эскимо, отмыть их, высушить и принести в

школу. С помощью таких «счетных палочек» они учились считать до десяти.

После окончания школы в 1958 году Нина Витальевна поступила в ЛГПИ им. А.И. Герцена на факультет иностранных языков, где и работает до настоящего времени. После окончания аспирантуры она стала преподавать английский язык как второй иностранный, что и стало основной целью ее дальнейшей педагогической деятельности. С 1979 г. по 2019 г., в течение 40 лет, она руководила кафедрой второго иностранного языка. Руководство кафедрой 2-го иностранного языка Н.В. Баграмова успешно сочетала с руководством Лингвистическим центром РГПУ им. А.И. Герцена, который был основан по её инициативе и дал возможность многим студентам РГПУ им. А.И. Герцена и других вузов овладеть дополнительно одним или двумя иностранными языками. Руководство кафедрой Нина Витальевна успешно сочетала и с научным руководством аспирантами: кафедра разработала методику обучения 10 иностранных языков (вместо традиционных четырех), и на ее основе образовались новые кафедры на факультете: кафедра финского и скандинавских языков, кафедра восточных языков.

Вся методическая деятельность Нины Витальевны была посвящена становлению и развитию методики обучения второму иностранному языку. Приоритетными научными интересами Нины Витальевны являлись: проблемы билингвизма, лингводидактические основы обучения второму иностранному языку, психолингвистика, интер- и интралингвистические процессы при взаимодействии языков, формирование полилингвальной личности и др. Успехи возглавляемой ею кафедры и ее многочисленных аспирантов убедительно свидетельствуют о качестве научного руководства профессора Н.В. Баграмовой.

Своим высоким научным потенциалом она обязана талантливым учителям, считая

при этом, что учителями являются не только те, кто нас учит, но и те, у кого мы учимся, перенимая их богатый опыт. Среди любимых учителей Нины Витальевны – **Б.А. Ильиш** и **И.В. Арнольд** – ее учителя в области филологии; **Б.А. Лapidус** – основоположник методики преподавания второго иностранного языка, **П.Б. Гурвич** – универсальный и самобытный методист. Именно в этих людях, профессионалах высочайшего класса, проявились те качества, которые Нина Витальевна больше всего ценит в людях – доброта, отзывчивость, порядочность, здоровое честолюбие.

Нина Витальевна может по праву гордиться своими достижениями:

– вслед за Б.А. Лapidусом, она стала одним из участников разработки методики обучения второму иностранному языку, участвуя в работе комиссии при Министерстве просвещения СССР;

– в 1998 году она издала монографию «Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку», 6 учебно-методических пособий по английскому языку совместно с коллегами по кафедре;

– в 2000 году она создала методическую школу «Проблемы формирования билингвальной личности в искусственной и естественной среде», которая в 2006 году была награждена Грамотой Комитета образования Санкт-Петербурга. В рамках школы ею подготовлено 58 кандидатов и 3 доктора педагогических наук.

Самое яркое воспоминание юбиляра, связанное с работой – семестровая стажировка в Гарвардском университете. Нина Витальевна получила уникальную возможность ознакомиться с системой обучения иностранным языкам в США, работая в библиотеке Гарвардского университета и пользуясь по электронной связи библиотекой Конгресса. Ей посчастливилось консультироваться у научного руководителя, одного из ведущих методистов, профессора

Вилги Риверс. Кроме того, Нина Витальевна была приглашена участвовать в работе жюри, определявшего лучшего выпускника года, что дало возможность регулярно посещать занятия по иностранному языку.

Нина Витальевна – человек широких интересов в сфере культуры, ее любимое занятие – чтение. Хотя в основном ей приходится читать научную литературу и диссертации, она находит время и на современную публицистику и на классиков: среди ее любимых писателей М. Булгаков, А.П. Чехов, Лев Толстой, М. Зощенко, С. Моэм, Дж. Голсуорси, А. Кристи. Любит оперу, симфоническую музыку, театр, отдавая предпочтение традиционному театру. Среди любимых артистов популярные артисты ее поколения: В. Гафт, О. Басилашвили, А. Фрейндлих, Л. Куравлев и др. Что касается легкой музыки, то к современной поп-музыке Нина Витальевна равнодушна, отдает предпочтение певцам своего поколения: Э. Хилю, М. Магомаеву, Е. Образцовой и др., а также любит слушать Бинга Кросби, Э. Пресли, Ф. Синатру и др. Из современных музыкальных исполнителей предпочитает Д. Хворостовского и Д. Мацуева.

Багровой присуще творческое долголетие. Работа привлекает ее, прежде всего, тем, что она носит креативный характер и требует постоянного научного, методического и педагогического роста, дает ей возможность использовать филологическую и методическую подготовку. Самое главное, как считает Нина Витальевна, это постоянно находиться в студенческом окружении, что заставляет забывать о возрасте и чувствовать себя моложе.

Нине Витальевне очень приятно осознавать, что ее бывшие аспиранты работают за рубежом, в университетах США, Канады, Швеции, Китая, Южной Кореи, а также в целом ряде городов России. Традиции ее ме-

тодической школы продолжает не только Санкт-Петербург, но Москва и Махачкала, Мурманск и Ухта, Архангельск и Челябинск, Тихвин и Новосибирск, Кемерово и Уссурийск... Далеко не каждый профессор может похвалиться своим виртуальным присутствием во многих городах России! А Нина Витальевна может считаться почетным гражданином везде, где она живет в памяти и профессиональных достижениях своих подопечных, кандидатов педагогических наук, которые с радостью откликнулись на нашу просьбу поделиться своими воспоминаниями о нашем дорогом Юбиляре.

Гуль Наталия Владимировна, доцент кафедры Романо-германской филологии и перевода, заместитель декана Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного экономического университета:

В 1994 году Нина Витальевна набирает первых своих аспирантов по кафедре методики преподавания иностранных языков в РГПУ им. А.И. Герцена. Это счастье выпало на нашу долю, мою и моей научной сестры Вокуевой Ольги Даниловны. *Наташа* и *Оля* так до сих пор называют нас Нина Витальевна – профессионал и интеллигент с большой буквы, человек чуткий и порядочный. Ей не чужды были наши проблемы. Но в то же время, это человек мягкой требовательности, так можно охарактеризовать Нину Витальевну. «Хватит читать, начинайте писать!», сказала она, как отрезала, а нам казалось, что мы еще многого не знаем и должны прочесть тысячи книг и статей. С момента нашей успешной защиты и по сей день продолжается наше научное и творческое сотрудничество. Мы выступаем оппонентами на защите кандидатских диссертаций аспирантов Нины Витальевны, пишем отзывы на авторефераты и статьи в сборник.

Мы очень благодарны Нине Витальевне за то, что она научила нас думать и

анализировать, за то, что открыла перед нами широкую научную стезю, которую мы до сих пор осваиваем и гордо несем знамя научно-педагогической школы доктора педагогических наук, профессора Баграмовой Н.В.

Тырхеева Надежда Сергеевна, заведующая кафедрой французского языка, Санкт-Петербургский государственный университет:

Нина Витальевна – талантливый и очень внимательный научный руководитель. Она умеет просто и понятно объяснить научные термины, доступно показать методологию исследования. Например, мне очень трудно давалась глава по системе упражнений, отчасти потому, что мне хотелось выстроить систему стройно и однолинейно. На очередной консультации Нина Витальевна привела следующее сравнение: система упражнений – это как колода карт, ее можно разложить по-разному: по мастям, по значению (туз, король и т.д.), но это единая система, в которой все элементы взаимосвязаны. Немногим позже состоялась моя защита.

Мне кажется, что умение говорить просто о сложном – это важное качество научного руководителя, который таким образом протягивает руку помощи неопытному молодому ученому.

Дорогая Нина Витальевна! Поздравляю Вас с Юбилеем! Желаю крепкого здоровья, добра и оптимизма! Пусть достижения Ваших учеников приносят Вам чувства радости и гордости. Я бесконечно признательна Вам за научную школу, за наши встречи и беседы!

Гетманская Анна Васильевна, доцент Филологического факультета, Санкт-Петербургский государственный университет:

Встреча с Ниной Витальевной произошла случайно. В далеком 2000 году, при-

ступив к написанию диссертации, совершенно не представляла, как её начать и как закончить. В отделе аспирантуры Педагогического института им. А.И. Герцена мне сказали, что нужно выбрать научного руководителя. В соседнем корпусе нашла дверь с надписью: «Баграмова Нина Витальевна». Сейчас мне кажется, что к этой двери меня привел добрый ангел. А тогда ...

Открыв двери, увидела очень красивую элегантную женщину, которая сидела за столом, погрузившись в кипу бумаг. Представившись, изложила суть своего дела. Через минуту я уже увидела совершенно другую личность. Глядя задумчиво в окно, Нина Витальевна рассуждала о том, что может быть интересного в моей будущей научной работе, а я сидела, как зачарованная, и впитывала каждое произнесенное ею слово: «интеграция», «глобализация» и т. д. Я тоже смотрела в то же самое окно, но не видела там ничего, кроме солнечного света и голубого неба. Так солнечным светом в мою жизнь вошла Нина Витальевна!

Каждая встреча с Ниной Витальевной была для меня праздником, энергетической подпиткой, информативным форумом. По правде говоря, так и теперь. Спасибо Вам, Нина Витальевна! Дай Вам, Бог, здоровья!

***Потемкина Виктория Александровна,
РГПУ им. А.И. Герцена:***

Мне посчастливилось быть одной из тех, кто писал свою кандидатскую диссертацию под руководством Нины Витальевны Баграмовой. Она – профессионал, вездливый и строгий руководитель, она педантична и принципиальна. При своей огромной загруженности, Нина Витальевна остается очень чутким и душевным человеком, на практике демонстрируя индивидуальный подход в работе с каждым из подопечных. Можно много и вдохновенно говорить о её профессиональных каче-

ствах, но мне бы хотелось отойти немного в сторону от академических и профессиональных заслуг Нины Витальевны и просто рассказать о ней, как о человеке.

В процессе написания диссертации, у меня в семье случилась трагедия (болезнь мамы), опустили руки, и не было ни сил, ни желания продолжать что-либо писать и исследовать. Нина Витальевна, не только не стала давить или стыдить меня, а наоборот поддержала меня в решении взять перерыв на год. Несмотря на то, что был взят академический перерыв, Нина Витальевна не разрешила мне просто утонуть в собственных ежедневных проблемах, она звонила, тормошила, писала emails, заставляла писать статьи и выступать на конференциях, подбрасывала идеи, поддерживала и просто разговаривала.

Когда я пыталась жаловаться, она просто мне говорила: «Поставлю в угол!». Я понимаю, что это звучит по-детски, и кто-то скажет, мол, ничего в этом нет особенного. Но просто вдумайтесь, что таких, как я, у неё было больше, чем нужно! Плюс лекции, семинары, выступления на международных конференциях, свои статьи и своя семья, свои проблемы и заботы. И ничего бы не случилось, если бы один из аспирантов просто «отвалился», но она не опустила руки и мне не позволила.

Мне безумно повезло встретить на своём пути Нину Витальевну Баграмову, и я благодарна ей за человеческую поддержку и профессиональную помощь.

Здоровья Вам и счастья, дорогая моя Нина Витальевна!

Лалым Анна Сергеевна, доцент кафедры языков Северной Европы РГПУ им. А.И. Герцена:

Случилось так, что знакомство с Ниной Витальевной Баграмовой самым судьбоносным образом определило мою профессию и место работы. Моя мама, будучи ди-

ректором одной из петербургских школ, где преподавали финский язык, всячески стремилась к развитию российско-финских образовательных связей на уровне среднего образования и поэтому часто ездила в командировки в Финляндию.

В одной из таких командировок она познакомилась с Ниной Витальевной, которая, в свою очередь, была заинтересована в развитии финно-угорского образовательного направления в РГПУ им. А.И. Герцена, и вместе они решили, что мне, на тот момент ученице 8 класса общеобразовательной школы, следует заняться подготовкой к поступлению на один из самых сложных факультетов РГПУ им. А.И. Герцена – факультет иностранных языков и, если получится, попробовать преподавать именно финский язык в вузе.

Поступив на специалитет факультета иностранных языков и сдав на 4 курсе государственный экзамен по финскому языку на уровень С1, я, при поддержке Нины Витальевны, начала преподавать финский язык в Лингвоцентре, директором которого она тогда являлась. Будучи руководителем моей курсовой, а потом и дипломной работы, Нина Витальевна всячески поощряла любые мои начинания, направленные на развитие финно-угорского направления на факультете иностранных языков. Именно благодаря ей появилась кафедра финского и скандинавских языков, где я начала свою профессиональную деятельность и продолжаю до сих пор. Именно при поддержке Нины Витальевны в Институте иностранных языков с 2010 года успешно реализуется программа изучения финского языка как первого иностранного, и наши выпускники поступают на магистерские программы финских университетов. Все сотрудники нашей кафедры заслуженно считают Нину Витальевну своим ангелом-хранителем.

В 2005 году Нина Витальевна поддержала мое решение поступать в аспиранту-

ру и писать диссертацию по методике обучения финскому языку и согласилась руководить исследованием, несмотря на свою занятость по работе, и позднее позволила мне сделать паузу в исследовании в связи с декретным отпуском. Ее бесценные советы и мягкий стиль руководства исследованием помогли мне путем проб и ошибок найти свою исследовательскую нишу и полноценно раскрыть материал. В 2018 году именно при поддержке Нины Витальевны мне было присвоено звание доцента. Я бесконечно благодарна Нине Витальевне за ее отзывчивость, доброту, благожелательность, готовность поощрять даже самые смелые проекты, внимательность к деталям и профессиональную дальновидность. Неизвестно, как сложилось бы моя жизнь, судьба нашей кафедры, нашего образовательного направления без участия, авторитета и профессиональной заинтересованности Нины Витальевны Баграмовой.

Ден Анна, заведующая кафедрой восточных языков и лингводидактики Института востоковедения РГПУ им. А.И. Герцена:

Некоторые встречи играют в нашей жизни судьбоносную роль. Впервые мы встретились с Ниной Витальевной в 2007 году. Весной того года Нина Витальевна приезжала вместе с Галиной Андреевной Баевой на Дальний Восток в приморский город Уссурийск в качестве приглашенного профессора и выступала с лекциями по методике обучения иностранным языкам в Уссурийском государственном педагогическом институте. После у меня возникло желание работать над диссертационным исследованием по этой специальности. Период обучения в аспирантуре и работы над диссертацией под руководством Нины Витальевны, стал для меня примером того, как быть всеми уважаемым специалистом

и профессионалом своего дела, добиться высот в науке и при всем этом оставаться Человеком.

Нина Витальевна – это не только замечательный научный руководитель, но и доброжелательный оппонент, который навсегда остается в памяти защищающихся. Об этом вспоминают кандидаты педагогических наук, доценты А.И. Дашкина и П.Ю. Петрусевич.

Дашкина Александра Игоревна, доцент Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого:

Я познакомилась с Ниной Витальевной, когда защищала кандидатскую диссертацию, и она была моим оппонентом. На тот момент я не знала, что такое оппонент, и, исходя из значения этого слова, мне представлялся критически настроенный человек, задающий каверзные вопросы. Однако, когда я впервые увидела Нину Витальевну, она произвела на меня совершенно другое впечатление: она создавала вокруг себя атмосферу умиротворённости и уважения к собеседнику. Более того, когда я позже прочла её отзыв по моей диссертации, он был настолько доброжелательно написан, что я увидела свою работу другими глазами.

Нина Витальевна каждый год присутствует на защитах выпускных бакалаврских работ, и моё первое впечатление не изменилось и по сей день. Она всегда создаёт точно такую же доброжелательную атмосферу, и, если мы, члены комиссии, предъявляем непомерно высокие требования к выпускникам, она всегда пытается убедить нас поставить оценку в пользу студента. Она всегда поддерживает именно тех студентов, которые проделали огромную работу и действительно интересуются своей специальностью, но, по какой-то причине, диплом написан недостаточно

хорошо. Был случай, когда Нина Витальевна особенно отметила работу выпускницы, которая, по мнению практически всех преподавателей, была неспособна и даже профессионально непригодна, но приложила огромные усилия к написанию диплома. Нина Витальевна оценила её работу на «отлично», невзирая на репутацию студентки, препятствующую объективной оценке работы.

Нам всем хотелось бы, чтобы Нина Витальевна как можно дольше сотрудничала с Гуманитарным институтом СПбПУ Петра Великого, делилась своим опытом и создавала уютную, доброжелательную, неконфликтную рабочую обстановку.

Петрусевич Полина Юрьевна, кафедра иностранных языков Ижевской государственной медицинской академии, Ижевск:

В процессе подготовки и защиты диссертации на соискание степени кандидата наук особо значимую роль играют оппонент и его отношение к диссертационному исследованию. Мне посчастливилось познакомиться с профессором, доктором педагогических наук Баграмовой Ниной Витальевной в один из важных этапов моей научной деятельности.

Нина Витальевна согласилась выступить в качестве оппонента на защите моей диссертации на тему «Методика формирования лексической компетенции школьников при освоении ими нескольких иностранных языков» и проявила искренний интерес к исследованию. Поездка в Санкт-Петербург и личное знакомство с профессором стали для меня радостными событиями. Нина Витальевна проявила ко мне внимание и заботу, организовала мое пребывание в городе, подарила мне свое тепло. Общение с профессором – это не просто удовольствие, но и возможность профессионального развития для начинающего исследователя.

В лице Нины Витальевны я встретила доброжелательного человека, высокопрофессионального специалиста и вдумчивого ученого.

По этой причине, отзыв на диссертацию, написанный Ниной Витальевной, имел для меня особую важность. В нем выявлена значимость исследования, всецело отражена суть моей работы, а также предложены замечания, которые не просто указывают на недостатки исследования, но дают направления для дальнейшей научной деятельности.

В заключение мне хотелось бы выразить искреннюю благодарность глубокоуважаемой Нине Витальевне за чуткое оппонирование диссертации и пожелать безграничных возможностей и удивительных достижений, вдохновения и новых творческих идей, счастья и долголетия!

Переключку её учеников из разных городов и стран можно было бы продолжать и продолжать, но тогда наша статья могла бы занять весь выпуск журнала «Вопросы методики преподавания в вузе»! Уместно подчеркнуть, что Нина Витальевна Багра-

мова – член редколлегии нашего журнала, откликнулась на приглашение и приняла участие в очередной трехлетней ротации редколлегии. Её индекс Хирша, равный 12, внушает оптимизм.

Достижения Нины Витальевны Баграмовой подробно представлены на сайте *Известные ученые*: <https://famous-scientists.ru/14382>, а сайт Интернет-магазина *Лабиринт* показывает книжные новинки автора Н.В. Баграмовой за 2019 год: <https://www.labirint.ru/authors/25160/>.

Редакционный коллектив журнала, во главе с его главным редактором Н.И. Алмазовой, присоединяется к поступившим поздравлениям с юбилеем. Мы гордимся знакомством и сотрудничеством с Вами, неутомимая Нина Витальевна! Вы наш критерий истины, как в профессиональных достижениях, так и в человеческих отношениях! Мы стремимся быть такими же многогранными профессионалами, каким являетесь Вы, такими же чуткими и внимательными в общении. Долгих Вам лет жизни, здоровья, счастья и благоденствия!

Popova Nina V. Professor N.V. Bagramova: anniversary portrait. The article is dedicated to the anniversary of the honored worker of the higher school of the Russian Federation, doctor of pedagogical sciences, professor of the Herzen State Pedagogical University of Russia. – Nina Vitalievna Bagramova. The article contains a brief overview of the scientific and pedagogical biography of the hero of the day, the memories of her students.

BAGRAMOVA NINA VITALIEVNA; TEACHING A SECOND FOREIGN LANGUAGE; FORMATION OF A POLYLINGUAL PERSONALITY; SCIENTIFIC SUPERVISOR; ANNIVERSARY

Citation: Popova N.V. Professor N.V. Bagramova: anniversary portrait. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 110–117. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.11

В СЛЕДУЮЩЕМ ВЫПУСКЕ

ОДИНОКАЯ Мария Александровна, ШЕРЕДЕКИНА Оксана Анатольевна

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Россия

ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В УСЛОВИЯХ РОССИЙСКОГО ВУЗА

КЛАССЕН Елена Вильгельмовна, ОДЕГОВА Ольга Владимировна

Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия)

РАЗНОУРОВНЕВОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

IN THE NEXT ISSUE

ODINOKAYA Maria A., SHEREDEKINA Oksana A.

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (St. Petersburg, Russia)

INFORMATION AND COMMUNICATION PROCESSES AND THEIR EFFECT

ON THE ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS UNDER THE CONDITIONS

OF THE RUSSIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTION

KLASSEN Elena V., ODEGOVA Olga V.

National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia)

TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN A MULTI-LEVEL CLASSROOM

УСЛОВИЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ СТАТЕЙ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ»

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» («ВМП») выпускался на русском языке как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «**Teaching Methodology in Higher Education**» с правом опубликования статей на русском и английском языках. С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор): Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018. В системе "Международной стандартной нумерации сериальных изданий" (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227-8591.

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>; а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru>.

Журнал рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья. Информация о журнале и полнотекстовый архив всех выпусков «ВМП» размещаются на сайте Гуманитарного института СПбПУ: http://hum.spbstu.ru/voprosu_metodiki_prepodavaniya_v_vuze/

Публикация научных статей для всех авторов бесплатна, авторские гонорары не выплачиваются.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования. С авторами статей, прошедших рецензирование, заключается **Лицензионный договор**.

Всем российским авторам необходимо представить **Экспертное заключение** на статью о возможности её открытого опубликования. «Внешние» авторы акт экспертизы подтверждают в экспертных комиссиях по месту работы и в отсканированном виде пересылают в редакцию.

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики. Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Авторы опубликованных статей несут ответственность за точность приведенных фактов, статистических данных, имен собственных и прочих сведений, а также за содержание материалов, не подлежащих открытой публикации.

«ВМП» является научным междисциплинарным изданием, освещающим широкий спектр педагогических, лингводидактических и методических проблем в высшем образовании. В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей **13.00.00 – Педагогические науки (13.00.01/13.00.02/13.00.08) и 10.00.00 – Филологические науки (10.02.21 Прикладная и математическая лингвистика/10.02.22 Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки)**. Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

При цитировании статей и перепечатке материалов журнала ссылка обязательна.

ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

Требования к содержанию

Статья должна содержать законченный и логически цельный материал, посвященный актуальной научной проблеме, начинаться с **введения**, формулировки целей и завершаться выводами, рекомендациями по внедрению результатов в практику и оценке перспектив дальнейшего развития проблемы. Название статьи должно быть кратким и отражать основную идею ее содержания. **В названии не рекомендуется использовать аббревиатуры и сокращения.**

Процент оригинальности статьи при проверке в системе «Антиплагиат» – не менее 85 %.

Требования к проценту оригинальности статьи по результатам студенческих конкурсов, конференций при проверке в системе «Антиплагиат» могут быть снижены и определяются редколлегией.

Принимаются оригинальные, ранее не опубликованные статьи, содержащие полученные авторами новые научные результаты и публикуются в соответствии с тематическими разделами:

- Теория и методика профессионального образования
- Информатизация образования
- Межкультурная и межъязыковая коммуникация
- Лингводидактический форум
- Международные конференции
- Вузовская практика
- Научный Дебют
- Хроника научной жизни. Персоналии.

В отдельных случаях возможно формирование специальных тематических выпусков журнала в пределах общей тематики издания и установленной периодичности 4 раза в год.

Технические требования

1. Рекомендуемый объем статьи 8–10 стр. (40 000 знаков), формата А-4, с учетом графических вложений. Количество рисунков не должно превышать трех, таблиц – двух; литературных источников – **не менее 15 пятнадцати.** Рекомендуемый объем списка литературы **для обзорных статей – не менее 50 источников.** По согласованию с редакцией возможен увеличенный объем статьи, но не более 60 000 знаков.

1.1. *Для статей рубрики Научный Дебют:* возможен меньший объем статьи: 6–7 стр., с учетом авторских данных (рус+англ), аннотации+ключевых слов (рус+англ) и Библиографического списка (рус+транслит); Библиографический список должен иметь порядка 10 научных источников; цитируемые источники должны быть датированы 21 веком (2000 годы);

2. Текст научной статьи должен быть структурирован: Введение/Актуальность/Методы/Выводы.

3. Желательно, чтобы число авторов статьи не превышало трех человек. Автор имеет право публиковаться в выпуске один раз единолично, второй - в соавторстве.

4. Набор текста осуществляется в редакторе MS Word, формулы – в редакторе MS Equation. Таблицы набираются в том же формате, что и основной текст.

Шрифт – Times New Roman, размер шрифта основного текста – 14, интервал – 1,0; таблицы большого размера могут быть набраны 12 кеглем. Параметры страницы: поля слева – 3 см, сверху, снизу – 2,5 см, справа – 2 см. Текст размещается без переносов. Абзацный отступ – 1,5 см.

Порядок оформления

Статья оформляется в соответствии с приведенной структурой:

– **УДК** в соответствии с классификатором (в заголовке статьи);

– **сведения об авторах блоком /Authors** (на русском/английском языках) на каждого автора заполняется отдельно: фамилия, имя, отчество полностью, должность, ученое звание, ученая степень, место работы (*полное название организации (без сокращений или аббревиатур; без указания организационно-правовой формы), которую представляет автор (аффилиация)*), почтовый адрес организации (с почтовым индексом), контактные телефоны, e-mail;

Для статей рубрики Научный Дебют: научный руководитель не является официальным соавтором; ФИО и статус научного руководителя указывается в авторских данных;

При указании названия и адреса организации на английском языке предпочтительно использовать название и адрес, принятые уставом организации, указанные на её сайте;

Личные имена в названии организации на английском языке пишутся перед названием организации, не используется вариант «named after...» Все значимые слова в названиях организаций на английском языке начинаются с прописной буквы, кроме предлогов и артиклей.

При написании адреса на английском языке необходимо следовать международным правилам и указывать данные в следующей последовательности (учитывая знаки препинания): номер дома, улица, город, почтовый индекс, страна;

Если в названии организации есть название города, в любом случае в адресных данных необходимо указывать город;

– **фото автора(ов) статьи** (минимальное разрешение – 300 dpi (формат .jpeg или .tiff): характер снимка деловой, но необязательно строго официальный, как на паспорт или визу; фон фотографии светлый и не должен содержать лиц других людей/детей и посторонних предметов.

– **название статьи (до 12 слов, включая предлоги)** на русском и английском языках. Не рекомендуется использовать аббревиатуры и формулы;

– **аннотация /Abstract** (на русском/английском языках): не менее **200–250** слов: с указанием новизны исследования и методов, использованных при его проведении; аннотация на русском языке и ключевые слова указываются через пробел ниже названия статьи;

Аннотация является автономным и основным источником информации о научной статье и может публиковаться отдельно от неё в отечественных и зарубежных базах данных.

В аннотацию не допускается включать ссылки на источники из полного текста, а также аббревиатуры, которые раскрываются только в полном тексте. Аббревиатуры и сокращения в аннотации должны быть раскрыты. Аннотация готовится после завершения статьи, когда текст написан полностью;

– **ключевые слова/Keywords** (на русском/английском языках). Рекомендуемое количество ключевых слов – 5–7 на русском и английском языках, количество слов внутри ключевой фразы – не более трех; ключевые слова/фразы разделяются точкой с запятой;

Ключевые слова должны отражать содержание статьи и, по возможности, не повторять термины, использованные в заглавии и аннотации.

Предпочтительно использовать термины, которые облегчат и расширят возможности нахождения статьи с помощью баз данных и поисковых систем.

– **текст статьи** на русском языке, в соответствии с техническими требованиями;

Текст научной статьи должен быть структурирован: Введение/Актуальность/Методы/Выводы.

В тексте буква «ё» употребляется только в фамилиях и географических названиях.

Текст статьи может быть представлен и на английском языке, в этом случае название статьи, аннотация, ключевые слова и сведения об авторе представляются на двух языках: русском и английском. Текст размещается без переносов.

– **список литературы** на русском языке должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ 7.0.5-2008. «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Цитируемая литература приводится общим списком в конце статьи **в порядке упоминания**.

Текст статьи должен содержать ссылки **на все источники** из списка литературы. Порядковый номер в тексте заключается в квадратные скобки. Недопустимо указывать источник в формате «Тот же» и «Там же»! Недопустимо объединять несколько источников под одним номером. Каждая процитированная публикация приводится в списке только один раз – при повторной ссылке на тот же источник в тексте указывается присвоенный ранее номер.

– **References**. Статьи, написанные на русском языке/ на кириллице, помимо списка литературы, на русском языке/на кириллице/ на языке первоисточника должны содержать транслитерированный список литературы – **References**. Русскоязычные источники, источники на кириллице, не имеющие перевода на английский язык, в References указываются в транслитерации. Транслитерация – это перевод с кириллицы на латиницу. Нужна для того, чтобы данные о публикациях русскоязычных авторов были читаемы в мировых базах данных реферативной и аналитической информации о научных исследованиях (Scopus, Web of Science).

Для транслитерации русского текста на латиницу используется бесплатный сайт <http://www.translit.ru>

Транслитерация осуществляется по системе Библиотеки Конгресса США (ALA-LC).

Статьи без пристатейных библиографических списков к рассмотрению не принимаются

Научная статья должна содержать ссылки на информацию, полученную из конкретного источника (внутритекстовые ссылки), а также библиографический список этих источников в конце статьи. В списки литературы включаются только источники, использованные при подготовке статьи.

В журнале «ВМП» применяется «Ванкуверский» стиль (Vancouver Style): цифра по порядку следования ссылки в тексте, список литературы по порядку этих цифр.

Внутри текста: «Ванкуверский» стиль: [1] – цитирование всей статьи; [1, с. 15] или [1, p. 15] – при цитировании конкретных данных на конкретной странице;

Самоцитирование:** ранее опубликованные исследования автора могут являться источником цитаты, однако, **таких ссылок в общем списке источников не должно быть более 5 %.

Список литературы – как правило, не менее 15 наименований, из них желательно не менее 20%. – на зарубежные источники по проблематике статьи, индексированные в зарубежных базах данных (Scopus, Web of Science и др.). Приветствуются ссылки на статьи не только из ранних выпусков журнала «ВМП», но и из других рецензируемых журналов. Желателен анализ научной литературы по описываемой в статье проблеме, опубликованной за последние десять лет.

***Благодарности (Acknowledgements):** в научной традиции принято выражать признательность коллегам, оказавшим помощь в выполнении исследования и подготовке статьи. Однако прежде чем выразить и опубликовать благодарность, необходимо заручиться персональным согласием тех, кого планируете поблагодарить.*

При наличии Источника, оказавшего финансовую поддержку исследования, необходимо на одной странице с названием статьи указать реквизиты грантов, контрактов, стипендий, с чьей помощью удалось провести исследование (This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research, project no. 94-02-04253a).

ВАЖНО:

*во избежание досадных недоразумений перед подачей статьи уточните условия, требуемые к опубликованию материалов Вашими грантодателями.
Несоблюдение правил приводит к задержке опубликования статьи.*

Рассмотрение материалов

Текст статьи и все материалы к статье должны быть оформлены одним файлом и присланы в электронном виде на электронный адрес редакции: **voprosey_metodiki@mail.ru**.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования, публикуются в случае соответствия критериям актуальности, новизны, практической значимости и проблематике разделов журнала.

К рецензированию не допускаются статьи: с низким уровнем оригинальности текста, или повторной публикации (основной материал уже опубликован автором в другом журнале или размещен в Интернете/под другим названием, в другой редакции или в соавторстве); содержащие значительные фрагменты защищенных автором диссертаций; в случае грубого несоответствия статьи основным требованиям журнала.

Редакция обеспечивает рецензирование всех научных статей, принятых к рассмотрению. Рецензирование осуществляют члены редакционной коллегии или приглашенные рецензенты, которые являются признанными специалистами по тематике рецензируемых материалов и имеют в течение последних трёх лет публикации по тематике рецензируемой статьи. **Рецензирование одностороннее слепое**, то есть автор не знает рецензента.

Редакция осуществляет научное и литературное редактирование поступивших материалов, при необходимости корректирует их по согласованию с автором. Присланные материалы и корректуры авторам не возвращаются.

В случае отказа в публикации статьи редакция направляет автору мотивированный отказ.

В случае принятия статьи к опубликованию после итогового заседания редколлегии с автором заключается Лицензионный договор.

Редакционная коллегия сообщает автору решение об опубликовании статьи. До передачи макета журнала в печать авторам всех статей рассылаются препринты их статей.

Адрес редакции:

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
тел. 8 (812) 297-78-18; e-mail: **voprosey_metodiki@mail.ru**

**Научное издание
Журнал**

**ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ
TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION**

Том 8. № 29. 2019

Учредитель – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Издание зарегистрировано в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных
технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

Р е д а к ц и я

*Попова Н.В. – д-р пед. наук, профессор – ответственный редактор журнала
Степанова М.М. – канд. пед. наук, доцент – ответственный редактор выпуска
Английский перевод Предисловия: Троицкий Д.И.
Манцера И.В. – выпускающий редактор*

Тел. редакции: 8 (812) 297-78-18
Электронный адрес редакции: vorprosy_metodiki@mail.ru

Дизайн обложки: *Бражникова М.В., Архипова Н.В.*
Компьютерная верстка: *Корнукова Е.А.*

Лицензия ЛР № 020593 от 07.08.1997 г.
Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции
ОК 005-93, т. 2; 95 3004 – научная и производственная литература

Подписано в печать 27.09.2019. Формат 60×84 1/8. Печать цифровая
Усл. печ. л. 15,5. Тираж 500 Заказ

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательско-полиграфическом центре Политех-Пресс.
Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.